This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

15

GEOLOGICAL AND NATURAL HISTORY SURVEY OF CANADA
ALFRED R. C. SELWYN, F.R.S., F.G.S., DIRECTOR.

# COMPARATIVE VOCABULARIES

OF THE

# INDIAN TRIBES

OF

## BRITISH COLUMBIA.

WITH A MAP ILLUSTRATING DISTRIBUTION.

BY

W. FRASER TOLMIE,
LICENTIATE OF THE FACULTY OF PHYSICIANS AND SURGEONS, GLASGOW.

AND

GEORGE M. DAWSON, D.S., A.R.S.M., F.G.S., ETC.

PUBLISHED BY AUTHORITY OF PARLIAMENT.

MONTREAL:
DAWSON BROTHERS.
1884.

Amer. d.

Digitized by Google

Digitized by Google

15

GEOLOGICAL AND NATURAL HISTORY SURVEY OF CANADA
ALFRED R. C. SELWYN, F.R.S., F.G.S., DIRECTOR.

# COMPARATIVE VOCABULARIES

OF THE

# INDIAN TRIBES

OF

# BRITISH COLUMBIA.

WITH A MAP ILLUSTRATING DISTRIBUTION.

BY

W. FRASER TOLMIE,
LICENTIATE OF THE FACULTY OF PHYSICIANS AND SURGEONS, GLASGOW.

AND

GEORGE M. DAWSON, D.S., A.R.S.M., F.G.S., ETC.

PUBLISHED BY AUTHORITY OF PARLIAMENT.

MONTREAL:
DAWSON BROTHERS.
1884.

Amer. d.

Digitized by Google

Digitized by Google

GEOLOGICAL AND NATURAL HISTORY SURVEY OF CANADA.
ALFRED R. C. SELWYN, F.R.S., F.G.S., DIRECTOR.

# COMPARATIVE VOCABULARIES

OF THE

# INDIAN TRIBES

OF

# BRITISH COLUMBIA,

WITH A MAP ILLUSTRATING DISTRIBUTION.

BY

W. FRASER TOLMIE,
LICENTIATE OF THE FACULTY OF PHYSICIANS AND SURGEONS, GLASGOW.

AND

GEORGE M. DAWSON, D.S., A.S.R.M., F.G.S., &c.

PUBLISHED BY AUTHORITY OF PARLIAMENT.

Montreal:
DAWSON BROTHERS.

1884.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

2

Digitized by Google

Digitized by Google

To Alfred R. C. Selwyn, Esq., LL.D., F.R.S.,

*Director Geological and Natural History Survey of Canada.*

Sir,—The functions of the Survey having lately been enlarged so as to render it appropriate to include Ethnological work in its publications, I beg to present herewith a series of short comparative vocabularies, embracing the various languages spoken by the Indian tribes of British Columbia, together with a map illustrating their distribution. The work, of which this is the result, was originaliy begun by Dr. W. F. Tolmie and myself, in 1875, as a private investigation, but we are happy to avail ourselves of your kind permission in regard to its publication.

Dr. Tolmie's long connection with the west coast, and constant intercourse with the Indian tribes, while an officer of the Hudson's Bay Company and subsequently, give special value to the results of his investigations in linguistic matters.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

GEORGE M. DAWSON

Digitized by Google

Digitized by Google

# PREFACE.

The vocabularies of Indian languages of British Columbia here printed, were, for the most part, collected by Dr. W. F. Tolmie and the writer in Victoria during the winter of 1875-76. The result aimed at was to obtain a short series of the principal words of all the languages and dialects spoken in the province on a uniform system. As being the only available basis known to us at the time, the list of words given by Mr. Gibbs in his *Instructions for Research Relative to the Ethnology and Philology of America,* was adopted, and has been maintained as a basis of arrangement throughout, though experience has shown that in respect to choice and arrangement of words, it is susceptible of some improvement. The orthography, also decided upon by us at that time, is not quite the same as that adopted by Gibbs. Had Major Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages* then been printed, we would in all probability have closely followed his improved alphabet, though it is much to be desired, if practicable, that by some natural phonetic system like that advocated by Mr. A. Melville Bell, the representation of the sounds of Indian languages should be removed altogether from the tangle of diverse values and meanings which has grown about the Roman characters.

As above stated, Dr. Tolmie and the writer worked conjointly in the collection of these vocabularies in the first instance. Subsequently, being unable to continue the work together, Dr. Tolmie proceeding on the same plan, added several vocabularies, and the writer, while chiefly occupied with geological work, has been able to add a few more, the latest being that of the Koote-nuha or Kootanie Indians, which, till the past summer (1883) had remained unrepresented in our list. In connection with each vocabulary, the authority (whether Dr. Tolmie, myself, or both conjointly) is stated, merely with the view of assisting in the elimination of any constant personal error, should such be found. As an exception to the general

Digitized by Google

method above alluded to, the Tshilkotin and Blackwater dialects of Tinne must be mentioned. These are represented by vocabularies taken down by myself during the summer of 1875 before consultation with Dr. Tolmie, and I have exercised my discretion in transliteration to the extent needed to bring them into line with the others.

In taking down the Indian words the rule has been in each case to repeat them till pronounced to the satisfaction of our instructor.

All the vocabularies here printed appear for the first time, with the exception of the Masset and Skidegate dialects of Haida, which were printed in my report on the Queen Charlotte Islands, (Report of Progress, Geological Survey of Canada, 1878-79). These were taken down according to the list of words given in Major Powell's publication above referred to, and are here reprinted at length in the same order. In these the Greek $\chi$ having been used for the guttural, and having appeared in the former publication, is retained. In this point only their orthography differs from that of the other vocabularies. The Koote-nuha language was also obtained with reference to Major Powell's standard English vocabulary, and is therefore printed together with and in the same order as the above Haida dialects. Such of the words as are common to the vocabularies of these two Haida dialects and the Koote-nuha, and those of Gibb's list, are, however, repeated in connection with the vocabularies which follow his order, to facilitate comparison.

It will be observed, in many cases where what are evidently the same root-words appear variously compounded in a given dialect, that they are not always represented by quite the same combination of characters. In ignorance of the grammatical rules and intimate peculiarities of the various tongues, it has been considered best to give such words exactly as taken down rather than to attempt to reduce them to a common spelling, except in cases where the reason for such change is perfectly obvious. Varied pronunciations of the same root-words are found even in the most definite written languages, and there is every reason to believe that such occur to a still greater extent in tongues unfixed by any reference to a written standard. It may also be remarked that in many cases the article appears affixed to the word, but when the two were given together they have been so written down.

It is by no means intended to claim absolute accuracy for the vocabularies, as without complete personal familiarity with the various languages such is not practicable. We have endeavoured, however, to make the lists given as correct as possible, and offer the result as a small, but, it is hoped, substantial contribution to the comparative study of the languages of the west coast. Dr. Tolmie has been almost continuously since 1833, resident in British Columbia, for much of this time

Digitized by Google

connected with the Hudson's Bay Company, and throughout in constant communication with the Indians of all the tribes. Without his critical co-operation it would have been impossible, in many instances, to obtain such an approximation to accuracy as has been reached.

In some of the vocabularies collected by myself, the letter *r* occurs. Though aware, at the time of taking down the words, of the fact that this letter is generally foreign to the genius of these languages, I could not, in a few instances, otherwise express the desired sound.

It was originally intended to publish the vocabularies together with a descriptive account of the various tribes, but in view of the time required for the preparation of the latter in a satisfactory form, it has been decided to issue them in advance. In the appendices Dr. Tolmie has, however, given such linguistic comparisons as he has been able to make up to the present time, and for these he is individually responsible.

The map accompanying this publication embaces a large amount of information respecting the distribution of the various tribes, covering an area west of the Rocky Mountains of about 200,000 square miles, and filling what has remained as a gap between Mr. W. H. Dall's ethnological maps of Alaska and Washington Territory. It brings out in a most striking way the singular linguistic diversity which obtains along the coast line of this part of America, a fact for which it is indeed difficult to offer a reasonable explanation, knowing as we do how essentially maritime the coast tribes are in their habits, and how skilled and fearless they are in the management of their excellent canoes. The anomaly appears still greater when we contrast the several clearly defined colonies of the coast with the wide sweep of the languages of the interior of the province, where from the generally rugged and often densely wooded character of the country, and turbulent nature of the rivers, intercommunication must have been by comparison extremely difficult.

GEORGE M. DAWSON.

Digitized by Google

Digitized by Google

# INTRODUCTORY NOTE.

In the following vocabularies are presented about 211 words of one or more dialects of every Indian language spoken on the Pacific slope from the Columbia River north to the Tshilkat River, and beyond, in Alaska; and from the outermost sea-board to the main continental divide in the Rocky Mountains.

The English words used have been recommended by the late George Gibbs, as having been already translated into many Indian languages by Albert Gallatin, one of America's earliest philologists.

The vocabularies having been got together by the joint endeavours of Dr. G. M. Dawson and myself may be named the Dawson-Tolmie Vocabularies. The alphabet fixed on by us with much care in 1876, closely follows that recommended by Gibbs in his *Instructions for Research Relative to Ethnology and Philology of America.* Since then (1880) changes have been made in the alphabet last issued from the Bureau of Ethnology, Smithonian Institute, Washington. A copy of this issue having been kindly furnished me by Major J. W. Powell, his recommendations have, wherever practicable, been followed; uniformity being desirable above all things, save correctness.

In this connexion I must explain, that when the vocabularies were commenced the consonant-combinations *ch* and *gh* were employed to denote the guttural sound found in the Scoto-English word *loch.* Later, on ascertaining that the Greek character $\chi$ had at the Smithsonian, been adopted for this guttural sound, we used it to some extent. Now (18th March, 1883) when about closing my share of the work, I have thoughtfully reperused the remarks on alphabets for Indian languages in Powell's introduction to their study, (second edition, 1880.) I am fully satisfied of the importance of Powell's four fundamental rules, and in particular, that "the Roman alphabet must be used without additions," and "for sounds in the Indian tongues the same or analogous to the sounds for which they are used in English and other civilized languages." With nearly fifty years experience of occasional voca-

Digitized by Google

bularising I would respectfully suggest that all possible use of English should be availed of in representation of sounds, ere illustrations from foreign languages are resorted to. Much aid may yet be obtained in linguistics from Indian sub-agents and teachers, but not many of this class are acquainted with the languages of continental Europe. While suggesting, I will venture to add that transliteration may greatly mislead, unless performed by one practically versed—by intercourse with the speakers of the dialect or language he may be dealing with—in the sounds of that tongue. In conformity with Major Powell's fundamentals, I will, in what I have yet to write, use simple *h* as the guttural.

### ALPHABET.

**Vowels.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| *a* | as in | English | *fat.* |
| *ā* | " | " | *father.* |
| *e* | " | " | *met.* |
| *ē* | " | " | *they.* |
| *i* | " | " | *pin.* |
| *ī* | " | " | *marine.* |
| *o* | " | " | *pot.* |
| *ō* | " | " | *go, show.* |
| *u* | " | " | *nut, but.* |
| *y* | " | " | *why, year.* |
| *ai* | " | " | *aisle.* |
| *ei* | " | " | *vein.* |
| *oo* | " | " | *pool, fool.* |
| *eu* | " | French | *peu* (seldom used). |
| *ow* | " | English | *now.* |

The distinction of long and short vowels (following Gibbs) is noted as far as possible, by the division into syllables, joining a following consonant to a short vowel, and leaving the vowel open if long. Where this is insufficient, or where greater distinctness is desirable, a horizontal mark above indicates a long, a curved mark a short vowel thus : *ā, ă,* &c.

*Notes on consonants.*—In Niskwalli *b* is interchangable with *m*. Gibbs used *b* often when I thought *m* more suitable. *C*, not used, *k* replacing it for the hard, and *s* for the soft sound. *D* and *t*, have often in Indian languages a thicker sound than in English, to be made by slightly pressing the tongue on the front teeth. This sound may be represented by *dh*. *G*, as in *get*, English. *H*, beginning a word, as in *hat*, English, in the middle of a word *h* is generally guttural, at the end of a word strongly so. *J*, as in *judge*, English. *K, l, m, n, p*, as in English. *Q*, dis-

Digitized by Google

carded, the sound *qu* being represented by *kw*. *T*, as in English. *W*, as in English, except in the generally terminal syllable often recurring in the Selish family of languages, *miwh*, wherein *w* as double *u*, helps to the pronounciation of a word which in ordinary English spelling would be *meeooch*, quickly said, the *oo* particularly short. *Lh*, much as in *ll*, Spanish, or in *tilh*, Gaelic. *Sh*, as in *sham*, *wish*, English. *Tsh*, as in charming, English.

Explosive or klicking sounds represented by the letters *k*, *t*, etc., in combination with an apostrophe (thus *'k*, *'t*) are of not infrequent occurrence in some dialects.

An acute accent (') at the end of a syllable indicates its accentuated character, when this is very distinct. In some cases certain syllables are run very hurriedly over and almost whispered, and though really forming a part of the word, might easily be omitted by a careless observer. Where this has been noted it is indicated by smaller type, thus : *Hlā-ene.*

Appendices I. and II. contain comparisons of words in these vocabularies.

Appendix III. compares words in these with Indian words in already printed vocabularies, to which exact reference is given.

As far as I have observed, the letters *f*, *r* and *v* do not occur in the Pacific slope Indian dialects, here partially vocabularised. Nor, after pretty careful search, has *f* been found by me in the Indian tongues of California, printed in Vol. III. of the Smithsonian Institute's "*Contributions to North American Ethnology.*" The tendency of collectors when puzzled by guttural or clicking sounds, to represent them by the letter *r*, I have often noticed in print and otherwise. The letter *f*, is distinctly noticeable in the Kalapooya language spoken in various dialects by the tribes once roaming over the whole Walamet Valley, except at Thlakeimas and Thlowiwalla, the latter now the site of Oregon City, where the Tshinook language had possession fifty years ago, and later. Also on the Mooleilis River near by, a small tribe of that name ranged, said to have linguistic and other affinity with the Klamath or Thlamalh of the south, who with trading and horse racing objects in view used to visit them occasionally.

The affinity of the Selish proper with several languages and dialects of Indians living further west, even to the sea coast, was first noticed early in the century, by a few officers of the Hudson's Bay Company, and published by Horatio Hale, ethnologist in 1841-2 to Wilkes' Expedition. More or less distinct, this resemblance is observable throughout, from the Tshinook northward to where the Kamloops dialect of Selish, in the interior, meets a Tinne language; and to where on the coast the Kwakiool tongue gives place, as shown on the coloured

Digitized by Google

map, to the Tshimsian. The two other languages spoken on Vancouver Island, Aht and Kawitshin, have also some resemblance to the Selish.

In Appendix III., under the heading of "*water*," will be found words in several dialects, hitherto supposed to be of purely Selish connection, which in this one instance have a resemblance to words with the same signification in several Tinne languages.

The affiliation of Tshimsian with certain words of several dialects of the far-spreading Tinne or Athapasco-Apache of Lewis M. Morgan, is first shown in the vocabularies and comparisons now submitted to the public. By the printing of these, further comparisons will be greatly aided.

The Thlinket language of Alaska so far shows slight, and the Haida of Queen Charlotte Islands still slighter relationship with the Tinne, although larger vocabularies and more extended comparisons may indicate closer affinity.

In my journal of 1839 is noted my transmission to Dr. Scouler of the Andersonian University, Glasgow, of seventeen Indian vocabularies, namely, "Haeltzuk, Billichoola, Chimmesyan, Haida, Tunghaash, Klikatat, Shahaptan or Nez Percée, Okanagon, Kawitchin, Nooscla-lom, Nusqually, Claoquatoch, Chenook, Cathlasco, Kalapooiah, Yamkalli, Umpqua." In 1828, as surgeon and naturalist on a well-manned vessel of the Hudson's Bay Company, Dr. Scouler had visited several parts of the north-west coast. Since the first year in which the late George Gibbs first visited the Pacific slope (I think 1849) I have, besides otherwise aiding in his researches, transmitted to him many vocabularies, some of which have been printed. The vocabularies printed herewith, on account of the care exercised in their collection and orthograpy, are to be considered as superceding those formerly prepared by me.

W. FRASER TOLMIE

*Licentiate of* 1832, *Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow.*

Digitized by Google

Digitized by Google

| English. | Thlinkit. Skutkwan Sept. *Tolmie and Dawson.* | Tshimsian. Kitunto Sept. *Tolmie and Dawson.* |
|---|---|---|
| 1 *Man* | 'kha | wai-oot |
| 2 *Woman* | shā-wut | hun-nāh |
| 3 *Boy* | ka-kutz-ko | til-koolh-im-yoot |
| 4 *Girl* | | til-koolh-im-un-nah |
| 5 *Infant* | to-kwunē-e | tl-koolh |
| 6 *My father (said by son)* | uh-īsh | neuio-noog-wādh |
| 7 *My father (said by daughter)* | uh-īsh | ā-bo |
| 8 *My mother (said by son)* | uh-kla | naw-us |
| 9 *My mother (said by daughter)* | uh-kla | nai-yoo |
| 10 *My husband* | uh-ooh | nux-soo |
| 11 *My wife* | uh-shit | nux-soo |
| 12 *My son (said by father)* | uh-hi-ghutti | |
| 13 *My son (said by mother)* | uh-hi-ghutti | |
| 14 *My daughter (said by father)* | shā-wut-uh-ghutti | |
| 15 *My daughter (said by mother)* | shā-wut-uh-ghutti | |
| 16 *My elder brother* | uh-hoon-ooh | shi-li-kit-tim-win-'go |
| 17 *My younger brother* | uh-kīk | tsoo-wan-kit-tim-win-'go [tīo |
| 18 *My elder sister* | shoo-ko-uh-tlāk | shi-li-kit-tim-thlim-ah- |
| 19 *My younger sister* | kīk-a-uh-tlāk | tsoo'-wan-kit-thlim-ah-tīo |
| 20 *An Indian* | thlin-kit | tshim-si-an |
| 21 *People* | uh-shuh | kit |
| 22 *Head* | shus-a-wŏ | tumk-ows |
| 23 *Hair* | uh-e-yuh | keulsh |
| 24 *Face* | uh-kak | tsalĕ-gedit |
| 25 *Forehead* | ka-kook | wŏa-puh |
| 26 *Ear* | ka-māk | tsim-ooh |
| 27 *Eye* | hleu | wul-eil |
| 28 *Nose* | ka-'ke | tsuh |
| 29 *Mouth* | ka-thloot | āh |
| 30 *Tongue* | ka-uh *or* ka-ooh | tsoo-wla |
| 31 *Teeth* | ka-ka-tat-sai | wān |
| 32 *Beard* | | īmuh |
| 33 *Neck* | ka-hle-tik' | tum-lā-ni |
| 34 *Arm* | ka-tshin | un-on' |
| 35 *Hand* | uh-tleik | lah-snain |

Digitized by Google

| | Tshimsian. Kithātlă Sept. *Tolmie and Dawson.* | Haida. Kaigani Sept. *Tolmie and Dawson.* | Haida. Masset Dialect. *Dawson.* |
|---|---|---|---|
| 1 | youh | i-thlung-a | |
| 2 | un-nāh | jā-da | |
| 3 | 'kl-wām-ilk | itl-na-huit-soo | hā-tlel-a |
| 4 | tshus-kim-un-nah | jā-da-hut-so | χa-da-hit-zoo |
| 5 | kl-ku-am-ilk | kit-hut-so | na-ā-tzoo-tzoo |
| 6 | nenio-noog-wādh | tē-hung | haung |
| 7 | ābo | tē-hung | hah-ta |
| 8 | now-us | te-ow-a | oway |
| 9 | nai-yoo | te-ow-a | oway |
| 10 | nux-soo | te-tlalh | |
| 11 | nux-soo | te-tshā | |
| 12 | | di-kit | keet |
| 13 | | di-kit | kin |
| 14 | | ti-koot-jung-a | keet |
| 15 | | ti-koot-jung-a | keet |
| 16 | shi-lī-git | ti-kwai | |
| 17 | tsoo-wan-īgit | tō-un | |
| 18 | shi-lī-git | di-jasha | |
| 19 | tsoo-wan-īgit | ti-toon | |
| 20 | | hā-dis | |
| 21 | in-tsă-bum | towī | |
| 22 | tunk-ows | te-kuts | kātz |
| 23 | kāoos | kuts | katl-kāi-tl |
| 24 | tzel | hung-e | hang-e |
| 25 | woa-puh | kwul | kwul |
| 26 | moo | kew | gēu |
| 27 | wileil | hong-e | hung-ē |
| 28 | tsuh | kwin | kwun |
| 29 | āh | had-lē | hat-lē |
| 30 | too-wulla | tungl | tāng-il |
| 31 | wān | tshin | tsing |
| 32 | īmuh | s'ki-wi | kāi-ow-ā |
| 33 | tum-la-ni | hil | hīl |
| 34 | un-on | ih-ai' | |
| 35 | un-on | shtlai | stlai |

Digitized by Google

| English. | Thlinkit. Skutkwan Sept. | Tshimsian. Kitunto Sept. |
|---|---|---|
| 36 *Fingers* | uh-tshi-koolh | kut-soo-wā-nooh-um-un-on′ |
| 37 *Thumb* | uh-koosh *or* uh-oosh | mau′-shō |
| 38 *Nails* | ka-hāku | kuth-luh-sho |
| 39 *Body* | tshal-tuk-a-hoot | ni-ked-do |
| 40 *Chest* | ka-woo′ | kuai-ĭgoot |
| 41 *Belly* | ka-aia | pun |
| 42 *Female breasts* | ka-tla | mush |
| 43 *Leg* | ka-′koos | ā-ī |
| 44 *Foot* | ka-koo-stuh-li | nuh′-ne-asho |
| 45 *Toes* | ka-koos-hawk | kut-soo-wā-nuh-shim-[shī |
| 46 *Bone* | ka-tsak | sai′-ep |
| 47 *Heart* | ka-tehk | kō-ad |
| 48 *Blood* | shuh | īhl-thlē |
| 49 *Town, village* | tshul-tuk-a-tīt | hoo-wālip |
| 50 *Chief* | un-kaw | shim-oikit |
| 51 *Warrior* | klit-īni-ka | āluh |
| 52 *Friend* | uh-a-kha-wo | nis-shīp-un |
| 53 *House* | hīt | wāl-lup |
| 54 *Skin lodge* | | |
| 55 *Kettle* | kootl | kai-klem-to-utsk |
| 56 *Bow* | sooks | ha-uk-tuk |
| 57 *Arrow* | tshoo-net | how-āl |
| 58 *Axe, hatchet* | tsin-a-hōi | ki-gio-atik |
| 59 *Knife* | thlitta | il-thla-pishk |
| 60 *Canoe* | yoawh | huh-shō |
| 61 *Moccasins* | kwunn | tsoh-tsit-tsha |
| 62 *Pipe* | tsuk-ta-keit | huh-pi-yan |
| 63 *Tobacco* | kunsh | im-do-kum-she-wa |
| 64 *Sky* | kootz *or* ti-ki | luh-ha |
| 65 *Sun* | kuk-an *or* kha-kan | kim-a-kum-dzioos |
| 66 *Moon* | tīs | kim-ākum-ātuk |
| 67 *Star* | kuth-an-a-ha | pi-ālst |
| 68 *Day* | yuk-i-e | tsī-ooh-tit |
| 69 *Night* | ta-at | hoo-apun |
| 70 *Morning* | tsoo-tat | kun-klāk |
| 71 *Evening* | ha-na | tse-ad-tsi-ai |
| 72 *Spring* | kwt-an-ku-wuh-a | kau-im |
| 73 *Summer* | te-a-ka-wut-ah | shoond |
| 74 *Autumn* | yēs | kshoowt |
| 75 *Winter* | tawk | kāum′-shim |
| 76 *Wind* | kil-tsha | pa-ask |
| 77 *Thunder* | hai-eatl | kul-lup-lim-la-ha |
| 78 *Lightning* | hai-eatl-tawa-tliak | tsum-ti |
| 79 *Rain* | si-wo | wās |
| 80 *Snow* | tle-it | moax |

Digitized by Google

| Tshimsian. Kithātlă Sept. | Haida. Kaigani Sept. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 36 kut-soo-ald | slāk-unge | stlē-kung-ē |
| 37 moas | shluk-waia | stlē-kwai |
| 38 thluhs | shluk-un | stla-kwun |
| 39 tk-kum-ō | il-thlō | hloo |
| 40 kaik | kun | |
| 41 pan | keitsh | kītz |
| 42 mash | tlnō-ai | tlin-loo-ē |
| 43 āsī | til | kwul-o |
| 44 āsī [shim-shi | sta | kl-stai |
| 45 kut-soo-wan-uh- | stak-ungī | stuk-ung-e |
| 46 sai'-ip | hit-lai | |
| 47 kōht | kook | kook |
| 48 ihl-thle | hui | āi |
| 49 wālp | no-watl-wan | |
| 50 sim-oikit | i-klak-ta | |
| 51 kut-kit-um-yooht | sha-shi-wun | |
| 52 ni-si-āpun-usk | staglh | |
| 53 wālp | tish-wan-shin | |
| 54 | | |
| 55 kai-thlum-to-utsk | tshis-lungŏ | |
| 56 ha-kwu-tak | thl-ait | |
| 57 ha-wal | tsh-tul-lung | |
| 58 ki-gioatik | tshool-tshao' | kiutl-tzow |
| 59 il-thla-pīshk | yāts | yā-tzā |
| 60 hush-hō | tloo | |
| 61 tsa-oshs | stail-kwanik | |
| 62 hah-pai-an | halh-e-dau | |
| 63 damp-shi-wa | kwil | kwul |
| 64 luh-ha | ushā | |
| 65 kim-muk | jewī | |
| 66 kim-ākum-ātuk' | 'kung | |
| 67 pi-ālst | kail-ta | |
| 68 tsioos | shang-lan | ut-ka-gun |
| 69 ho-āpl | shing-ia | al-gă |
| 70 kun-tlak | shing-ai-a | sing-āi |
| 71 tlad-um-hopl | sing-e-dalĭ | sing-i-a |
| 72 tla-la-hlam'-ix | shin-kin-is-lă | |
| 73 shoo'-unt | kuain-it | |
| 74 klak-shoo'-ut | tshan-oot | |
| 75 kāum'-shim | shin-ge | |
| 76 pā-ask | tut-tshao | |
| 77 kul'-āpil-ē-ip | he-lun | |
| 78 tsam-ti | shi-haul-tin | |
| 79 wās | dull | |
| 80 moax | tāou | |



Digitized by Google

| English. | Thlinkit. Skutkwan Sept. | Tshimsian. Kitunto Sept. |
|---|---|---|
| 81 *Fire* | kān | lukh |
| 82 *Water* | hīn | ux |
| 83 *Ice* | tīhk | tauw |
| 84 *Earth, land* | kootlk | luh-yum |
| 85 *Sea* | tīt | luh-maun |
| 86 *River* | ha-ti-na | kul-a-uks |
| 87 *Lake* | āh | luh-tā |
| 88 *Valley* | sha-ke-ē | tl-kwit-ēn |
| 89 *Prairie* | ya-ke-klakt | luh-ni-pa |
| 90 *Hill, mountain* | shah | ska-nīsht |
| 91 *Island* | khat | lik-stā |
| 92 *Stone, rock* | tih | lo-ap |
| 93 *Salt* | ettl-koo-hook | mō-ān |
| 94 *Iron* | kui-yēts | ts-wutsk |
| 95 *Forest* | ā-us | kun-ākun |
| 96 *Tree* | shit-klek-as | ka-wuts-kun-ākun |
| 97 *Wood* | kun | luhk |
| 98 *Leaf* | kwi-an-ni *or* koon-yā-[ni | ī-yin-nis |
| 99 *Bark* | hloon | mā-ish |
| 100 *Grass* | tluk-īsa | ki-oaht′ |
| 101 *Pine* | ās | na-ka-luh-sha-kun |
| 102 *Maize* | | |
| 103 *Squash* | | |
| 104 *Flesh, meat* | klin-a | shum-mi |
| 105 *Dog* | kētl | hā-as |
| 106 *Buffalo* | hootz | |
| 107 *Bear (black)* | tsīk | olh |
| 108 *Wolf* | kow-tsh | ki-bauw |
| 109 *Fox* | | |
| 110 *Deer* | kua-kan | wunn |
| 111 *Elk* | wut-sish | wit-zi |
| 112 *Beaver* | tsi-ge-di | stsōālh |
| 113 *Rabbit, hare* | kāk | nuk-kui-ad-uh |
| 114 *Tortoise* | | |
| 115 *Horse* | | |
| 116 *Fly* | tle-thlu | ki-ik |
| 117 *Mosquito* | tah-kha | ki-ik |
| 118 *Snake* | sl̥ēk | hit-hal-al |
| 119 *Rattlesnake* | | |
| 120 *Bird* | tsut-si | tso-uts |
| 121 *Egg* | kwut-ti | tl-kum-ma |
| 122 *Feathers* | tuh′-a-um | lim-tso-uts |
| 123 *Wings* | ut-tu-kīh-e | nuk-uk-ai |
| 124 *Goose* | ta-muk *or* ta-moogh | hā-uh |
| 125 *Duck (mallard)* | kin-tat-tshoo-net | na-nāh |
| 126 *Turkey* | | |

Digitized by Google

| Tshimsian. Kithātlă Sept. | Haida. Kaigani Sept. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 81 lak | tshunō | |
| 82 ux | auntl | |
| 83 tauw | kul-uk | |
| 84 yu-op | klik | |
| 85 maon | tung | |
| 86 kul-a-uk | kwai-un-gun | |
| 87 luh-tā | shoo | |
| 88 tsau-on | uh-heit | |
| 89 lah'-an-ēbā | tlik-il-yo-un | |
| 90 lah-tē | klit-ow | |
| 91 luk-stā | kwai-i | |
| 92 loap | kwau | |
| 93 mōan | tung-hlailla | |
| 94 tō-utsk | ya-utsh | yī-ē-dzi |
| 95 kun-ākun | kookh | |
| 96 kun | sa-hants-ing-hi-ang | |
| 97 kun | tsha-no | |
| 98 yan-is | tsh-il'-hil' | |
| 99 mās | kwst | |
| 100 kī-oaht | 'khun | |
| 101 | ski-an | |
| 102 | | |
| 103 | | |
| 104 shām'-mi | kiā | |
| 105 hā-as | hā | |
| 106 | tan | |
| 107 olh | | |
| 108 ki-bauw | ho-ootz | |
| 109 | | |
| 110 wunn | kauit | |
| 111 wid-zī | wut-tsish | |
| 112 stsōālh | tsing | |
| 113 | ha-ul | |
| 114 | | |
| 115 | | kaiu-tin |
| 116 kī-īk | stlal-ti-kwon | |
| 117 kī-īk | stlal-ti-kwon | |
| 118 mit-hal-ālt' | sik | |
| 119 | | |
| 120 tsō-uts | hut-ait | |
| 121 tl-kum-at' | kow | |
| 122 lī | tuh'-a-un | |
| 123 kuk-ai | ni-hui-a | |
| 124 ha-ush | tlke-wm | |
| 125 na-nāht | ha-uh | |
| 126 | | |

Digitized by Google

| English. | Thlinkit. Skutkwan Sept. | Tshimsian. Kitunto Sept. |
|---|---|---|
| 127 *Pigeon* | nu-kwut | |
| 128 *Fish* | | |
| 129 *Salmon* | hāt | hōān |
| 130 *Sturgeon* | | |
| 131 *Name* | | wān |
| 132 *White* | kli-woh | moakst |
| 133 *Black* | tooh-yah-yah-te | to-wts-kut |
| 134 *Red* | kan-yush-eti | mish-kit |
| 135 *Light blue* | tsu-yuh-ya-ke | kwsh-kwās-kit |
| 136 *Yellow* | nī-kwilk | yen-al-moash-kit |
| 137 *Light green* | tsu-yuh-ya-ke | mit-līts-kut |
| 138 *Great, large* | a-kwuts-kwo | wīl-eiks |
| 139 *Small, little* | klit-tshin | tsooshk |
| 140 *Strong* | | kut-kit |
| 141 *Old* | shān | wit-agh-kid |
| 142 *Young* | klek-lu-ta-shans | shoo-push′ |
| 143 *Good* | yuk-ke | ā-am |
| 144 *Bad* | kle-koos-ki | ātuhk |
| 145 *Dead* | woo-na | tsuk |
| 146 *Alive* | kle-woo-na | te-too-wilhs |
| 147 *Cold* | whus-i-yat | kwutuk |
| 148 *Warm* | ko-at-ta | kium-uh |
| 149 *I* | hāt *or* hut | neuio |
| 150 *Thou* | weh | neunt *or* noon |
| 151 *He* | yu-ta | lip-nīt |
| 152 *We* | ohan | neumt *or* tip-noom |
| 153 *Ye* | ih-wan | neu-ĕsim |
| 154 *They* | tshul-tuk-ut-us | tip-nīt |
| 155 *This* | yāt | kwi-it |
| 156 *That* | yoot | nah-kwi-it |
| 157 *All* | tshul-tak-ut | |
| 158 *Many, much* | shi-ki-ti-hāin | wi-hēīlt |
| 159 *Who* | ta-si-o | ne-ad-a *or* tip-na |
| 160 *Far* | na-thle | weī-tō |
| 161 *Near* | klek-lu-na-hle | kai-um-gwa |
| 162 *Here* | yāt | kwa |
| 163 *There* | klē-gha | kws-kă |
| 164 *To-day* | yai-yuk-ya | ki-aun |
| 165 *Yesterday* | tat-si-ke | kit-tshīp |
| 166 *To-morrow* | sē-kun | tshik-ātshīp |
| 167 *Yes* | ke-ka | nīt |
| 168 *No* | klēk | a-īn |
| 169 *One* | tshat-lēk | ke-ul |
| 170 *Two* | teh | koo-pl |
| 171 *Three* | nusk | whl-li |
| 172 *Four* | ta-koon | thal-puh |

Digitized by Google

| | Tshimsian. Kithātlă Sept. | Haida. Kaigani Sept. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|---|
| 127 | ..... | nu-kwt | |
| 128 | ..... | ..... | |
| 129 | hoān | tshein | |
| 130 | ..... | ..... | |
| 131 | wān | ki-sin-dung (?) | |
| 132 | mō-ksk | hat-tuh | ut-ta |
| 133 | tow-utsk | tla-hile-ga | hlā-hl |
| 134 | mīsk | shaeta | si-ēt |
| 135 | kwās | hutl-ilh | kin-hlilh |
| 136 | smīsk | kun-tlh | |
| 137 | mit-mit-atuk | hutl-ilh | ohlh |
| 138 | wīl-ēiks | yoo-un | |
| 139 | tsoosk | it-tsoo-tsoo-ka | |
| 140 | kut-kit | duk-yi-a | |
| 141 | wit-agh-kit′ | kuai-a | |
| 142 | shoo-push′ | at-un-ena | |
| 143 | ām | li-o-unga | |
| 144 | ātuhk | kum-lāngan | |
| 145 | tsuk | koo-tulh | |
| 146 | ti-tools-wilh | he-ning-ashen | |
| 147 | huh-kwatux′ | whī | |
| 148 | kium-uk | ki-na | |
| 149 | neuio | hla | |
| 150 | no-on | tungā | |
| 151 | nīt | wun-ni-sha | |
| 152 | noom | tul-lung | |
| 153 | neu-ĕshim | tul-lunge | |
| 154 | tip-kwīt | kla-a | |
| 155 | kwa | ah-a | |
| 156 | kwīt | ats-kul-ta | |
| 157 | tīhāni | watl-wan | |
| 158 | wī-heilt | kwa′-ni-ka | |
| 159 | ..... | ..... | |
| 160 | wai-to | tsi-na-gun | |
| 161 | kai-un-gwai | a-na-na | |
| 162 | ki | hail-kwa | |
| 163 | kwīt | wa-kwa | |
| 164 | ki-āunsa | ai-ut | āi-yut |
| 165 | kit-sīp | ut-ahl | ā-dahl |
| 166 | tshik-ātshīp′ | ut-ahl | |
| 167 | nīt | a-ung | |
| 168 | a-īn | ka-no | |
| 169 | ke-ul | tsa-han-tsin | swān-sung |
| 170 | koopl | stung | stoong-a |
| 171 | kwul-le | hla-whnl | tl-kwun-ihl |
| 172 | tuh-āl-puh | stan-sung | stan-sung |

Digitized by Google

| English. | Thlinkit. Skutkwan Sept. | Tshimsian. Kitunto Sept. |
|---|---|---|
| 173 *Five* | ki-tshin | kus-toons′ |
| 174 *Six* | kle-too-sho | kahl |
| 175 *Seven* | tuh-a-too-sho | tup-hohl |
| 176 *Eight* | nuts-ta-too-sho | yooh-til |
| 177 *Nine* | koo-shook | stum′-oasht |
| 178 *Ten* | tshin-kat | keăp |
| 179 *Eleven* | tshin-kat-ka-tlek | kipul-ta-kiul |
| 180 *Twelve* | tshin-kat-ka-tēh | kipul-ta-koopin |
| 181 *Twenty* | klē-e-kha | koo-pl-wl-keăp |
| 182 *Thirty* | nusk-tshin-kat | whl-li-wl-keăp |
| 183 *Forty* | ta-koon-tshin-kat | tuh-hap-wl-keăp |
| 184 *Fifty* | ki-tshin-tshin-kat | kus-toons-wl-keăp |
| 185 *Sixty* | kle-too-sho-tshin-kat | kold-wl-keăp |
| 186 *Seventy* | tuh-a-too-sho-tshin-kat | tup-hoalth-wl-keăp |
| 187 *Eighty* | nuts-ta-too-sho-tshin-kat | yooh-tan-wl-keăp |
| 188 *Ninety* | koo-shook-tshin-kat | stim-oish-wl-keăp |
| 189 *One hundred* | tshin-kat-kha | shin-shoan |
| 190 *One thousand* | ti-ish-tshin-kat-kha | kip-poolh-em-skit |
| 191 *To eat* | ut-ha | ya-oh-kun |
| 192 *To drink* | hi-ni-tun-na | ux-tshin |
| 193 *To run* | kuk-koo | ul-lo-bān |
| 194 *To dance* | un-ut-leh | mī-li-git |
| 195 *To sing* | ut-ka-shi | li-mi |
| 196 *To sleep* | net-it-ti | his-toh |
| 197 *To speak* | yu-kwa-tun | al-uh |
| 198 *To see* | tlah-tin | ni-idh |
| 199 *To love* | nut-ti-un-eook | shī-pin |
| 200 *To kilb* | hou-mut-tshuk | tsa-kwti-tit |
| 201 *To sit* | kun-noo | te-at |
| 202 *To stand* | yan-hun | hail-kin |
| 203 *To go* | te-noo-kut | ta-tau-wlh |
| 204 *To come* | ha-koo | koi-dux |
| 205 *To walk* | ta-kai-nah-la-na-koot | yān |
| 206 *To work* | yin-nas-nih | nuth-lal |
| 207 *To steal* | a-ma-tum | kā-lik |
| 208 *To lie* | kul-thlī-ai | pi-ik |
| 209 *To give* | tu-tshi-ki | kil-lum |
| 210 *To laugh* | ut-ka-shook | sis-awshs |
| 211 *To cry* | kuk-ah | we-how-etk |
| *Afraid* | | |
| *Bear (grizzly)* | | mid′-dī-iuk |
| *Clouds* | | |
| *Country* | | |
| *Ear (inner)* | | tsim-ooh |
| *Finger (little)* | | |

Digitized by Google

| Tshimsian. Kithātlă Sept. | Haida. Kaigani Sept. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 173 kus-toons | kli-lth | klē-lhā |
| 174 kāw-ult | klu-nlh | kloo-un-ihl |
| 175 tup-hō-hlt′ | tshi-kwa | sik-wā |
| 176 koaldh | stan-shung | sta-ĕn-sung-a |
| 177 kus-tum-oās′ | klash-wash-in-go | klā-al-swan-sin-goo |
| 178 kai-ip | kla-lth | klāl |
| 179 kaip-ti-kā-ak | kla-lth-oh-tsa-han-tsin | klāl-wok-swān-sung |
| 180 kaip-ti-tup-hāt | kla-lth-oh-stung | klāl-wok-stoong |
| 181 koo-pl-wil-kip | kla-lth-stung | lug-ws-wān-go |
| 182 kwul-li-wil-kip | kla-le-tla-hwlth | |
| 183 | kla-le-stun-shin | |
| 184 | kla-le-klelth | |
| 185 | kla-le-kloon | |
| 186 | kla-le-tshi-kwa | |
| 187 | kla-le-stan-sha-ma | |
| 188 | kla-le-klash-wās-in-go | |
| 189 kshin-shoal | la-kwa-kwalth | |
| 190 tuh-whol-wul-ghap | | |
| 191 kup-īl | ta-tla | |
| 192 āksi | hoot-wla | |
| 193 ul-loo-bān | al-thla | |
| 194 ni-luk | hiat-la | |
| 195 li-mi | ka-dzoot-la | |
| 196 huh-staw′-gun | ka-dēt-la | |
| 197 a-al-gu-hun | ku-soot-la | |
| 198 ni-ilth | kain-tla | |
| 199 | is-ti-ou-unga | |
| 200 tsā-guntl | lal-ti-ai-ugh | |
| 201 ta-an | ka-oolthla | |
| 202 hai′-it-kun [-in | kiā-et-la | |
| 203 tā-ut-lhan *or* tawlh | kuai-et-la | |
| 204 kul | ta-wit | |
| 205 klad-um-yān-ī | ka-it-la | |
| 206 at-lal-is | ist′-tī-kla′ | |
| 207 kā-luk | in-kwulth-tai-in | |
| 208 pī-īk | kil-ka-tung | |
| 209 kil-lam-ilh | lak-līs-ta | |
| 210 shis-āh-shin | ka-kwutta | |
| 211 wi-how-ut-kun | shi-it-lĕ | |
| pa-as | | |
| mid-di-uk | hoot | |
| yin | | |
| kul-tsub | | |
| | | |
| skai | | stla-ōt |

Digitized by Google

| English. | Thlinkit. Skutkwan Sept. | Tshimsian. Kitunto Sept. |
|---|---|---|
| *Forefinger* | ..... | ..... |
| *Frog* | ..... | ..... |
| *Grouse (blue)* | ..... | li-itsk |
| *House (underground)* | ..... | ta-uh |
| *Mountain* | ..... | ..... |
| *Slave* | ..... | ..... |
| *Whale* | ..... | ..... |
| *To fly* | ..... | tsim-ā-ā |
| *In the mouth* | uh-o-nī | ..... |
| *One of my tribe* | wa-si-ta-wa-sok | ..... |
| *What is your name* | ..... | ..... |

Digitized by Google

| TSHIMSIAN. KITHĀTLĂ SEPT. | HAIDA. KAIGANI SEPT. | HAIDA. MASSET DIALECT. |
|---|---|---|
| hut-se-uh ..... | ..... | |
| klun-na-ow..... | ..... | |
| li-itsk ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| skun-e-īsht ..... | ..... | |
| ha..... | ..... | |
| tl-pōn ..... | ..... | |
| ki-pā′-ik ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. *Dawson.* | Haida. Kumshiwa Dialect. *Tolmie and Dawson.* |
|---|---|---|
| 1 *Man* | i-hling-a | ē-hlin |
| 2 *Woman* | χa-da | n-jada |
| 3 *Boy* | | ka-ha |
| 4 *Girl* | | ja-da-kud-so |
| 5 *Infant* | koo-del | de-nung |
| 6 *My father (said by son)* | | ti-hoon-ga |
| 7 *My father (said by daughter)* | | |
| 8 *My mother (said by son)* | | ti-ow-gha |
| 9 *My mother (said by daughter)* | | |
| 10 *My husband* | | ti-tla-ghă |
| 11 *My wife* | | ti-tzā-ga |
| 12 *My son (said by father)* | | |
| 13 *My son (said by mother)* | | |
| 14 *My daughter (said by father)* | | |
| 15 *My daughter (said by mother)* | | |
| 16 *My elder brother* | | ti-ka-gha |
| 17 *My younger brother* | | ti-tō-un-gha |
| 18 *My elder sister* | | ti-jas-ka |
| 19 *My younger sister* | | |
| 20 *An Indian* | | |
| 21 *People* | | tl-ta-whī |
| 22 *Head* | kād-ze | kād-ze |
| 23 *Hair* | ka-skai-tl | kow |
| 24 *Face* | hoang-a | hanga |
| 25 *Forehead* | kwul | kwul |
| 26 *Ear* | gēu | keu |
| 27 *Eye* | hung-ē | hung-ē |
| 28 *Nose* | kwun | kwun |
| 29 *Mouth* | hēt-lē | hut-lē |
| 30 *Tongue* | tang-il | ta-ngl |
| 31 *Teeth* | tsing-a | tsing-a |
| 32 *Beard* | skow-rē | skiw-igh |
| 33 *Neck* | hīl | tshīl |
| 34 *Arm* | hie | heai |
| 35 *Hand* | slai | slai |
| 36 *Fingers* | slai | sl-kungē |
| 37 *Thumb* | stl-kwō-da | sli-koo-sis |

Digitized by Google

| | Kwakiool. Haishilla Sept. *Tolmie and Dawson.* | Kwakiool. Hailtzuk Sept. *Tolmie and Dawson.* | Kwakiool. Kwiha Sept. *Tolmie and Dawson.* |
|---|---|---|---|
| 1 | ..... ..... | pu-kwā-num..... | pu-kwā'-num |
| 2 | kun-num..... | kun-num ..... | kun-num |
| 3 | hā-puh ..... | ha-push ..... ..... | ha-push |
| 4 | a-mēs-ka-num ..... | tsa-tsa-ta-kum..... | kai-kun-num |
| 5 | a-me ..... | kin-a-num..... | kin-a-num |
| 6 | ō-oop ..... | kush-aoomp-kins..... | kush-aoomp-kins |
| 7 | ō-oop ..... | kush-aoomp-kins ..... | kush-aoomp-kins |
| 8 | a-poo-kwunse..... | ksa-pook..... | ksa-pook |
| 9 | a-poo-kwunse..... | ksa-pook..... | ksa-pook |
| 10 | kla-wun-num-unts. | kslă-koo-num ..... | kslă-koo-num |
| 11 | kun-num-ma-kunts | kus-kunnum ..... ..... | kus-kunnum |
| 12 | ..... ..... | kus-whun-ook ..... | kus-whun-ook |
| 13 | ..... ... ..... | ..... ..... ..... | |
| 14 | ..... ..... ..... | ..... ..... | |
| 15 | ..... .. ..... | ..... ..... ..... | |
| 16 | no-la-kum..... . | no-la-kummi .... ..... | no-la-kummi |
| 17 | tse-ai-kuns ..... | tsaia..... | tsaia |
| 18 | ..... ..... | tsai'-a-kummi ..... | tsai'-a-kummi |
| 19 | ..... ..... | ..... ..... | |
| 20 | wīsshum..... | ..... ..... | weisshum |
| 21 | geok-kelout-a-kuns | pi-pu-kwā-num-ah .... | pi-pu-kwā-num-ah |
| 22 | haih-tē ..... ..... | heums..... ..... | haih-tē |
| 23 | tzi-a ..... | tzi-a..... | tzi-a |
| 24 | ko-kummi ..... | ko-kummi ..... | ko-kummi |
| 25 | tuk-ai-a ..... ..... | ko-kuio ..... | ko-kuio |
| 26 | pis-paio..... | pis-paio..... | pis-paio |
| 27 | kuk-s' ..... ..... | kuk-s'..... | kuk-s' |
| 28 | hoo-muh ..... | tshin-sas ..... | hoo-mak |
| 29 | sums ..... | sims..... | sims |
| 30 | kil-lum ..... | kil-lum..... | kil-lum |
| 31 | kīk ..... | kīk ..... | kīk |
| 32 | ha-puh-ste . ..... | ha-puh-ste ..... | ha-puh-ste |
| 33 | kow-konĕ ..... | ko-konĕ..... | ko-konĕ |
| 34 | hai-ishō..... | hai-as-so ..... ..... | hai-as-so |
| 35 | hai-as-so ..... ..... | hai-as-so ..... | hai-as-so |
| 36 | ..... ..... | ..... ..... . | kwa-kwa-dsanai |
| 37 | kow-na ..... | kho-na ..... | kho-na |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Kumshiwa Dialect. |
|---|---|---|
| 38 *Nails* | stl-kwun | sli-goon |
| 39 *Body* | ka-tlē | thloo |
| 40 *Chest* | | kuts'-koo-se |
| 41 *Belly* | ki-χi | kād'-za |
| 42 *Female breasts* | klin-ē-wē | tln'-oa |
| 43 *Leg* | kial | ki-ul |
| 44 *Foot* | stai | stai |
| 45 *Toes* | sta-kung-e | stā-kung-e |
| 46 *Bone* | skood-ze | skoo-ji |
| 47 *Heart* | kou-ga | koo-dine |
| 48 *Blood* | kai | kai |
| 49 *Town, village* | | na-kwan |
| 50 *Chief* | | i-tla-git |
| 51 *Warrior* | | tshad-zi |
| 52 *Friend* | | lth-ta'-kwi |
| 53 *House* | na | nāh |
| 54 *Skin lodge* | | |
| 55 *Kettle* | | tshis-whal-un' |
| 56 *Bow* | tl-kēt | tl-kīt |
| 57 *Arrow* | kung-al | tsit-ung |
| 58 *Axe, hatchet* | kitl-χow | kitl-zow |
| 59 *Knife* | skow | skōw |
| 60 *Canoe* | kloo | kloo |
| 61 *Moccasins* | stal-kun-gi | stas-ka-ge |
| 62 *Pipe* | skads-oot-la | nit-lun-gai-do |
| 63 *Tobacco* | | gwul |
| 64 *Sky* | yēn | kwai |
| 65 *Sun* | tzoo-rē | dzi-kwai' |
| 66 *Moon* | kung | koom |
| 67 *Star* | kai-tza | kai-tza |
| 68 *Day* | | sung-lod-lun |
| 69 *Night* | | sin-ki |
| 70 *Morning* | | sun-gai-tlun |
| 71 *Evening* | | sing-i-dul |
| 72 *Spring* | | kin-gut |
| 73 *Summer* | | kin-i-a-ko |
| 74 *Autumn* | | ta-ta-ril-ga |
| 75 *Winter* | | ta-di |
| 76 *Wind* | ta-jow | ta-dzoo |
| 77 *Thunder* | hī-ling-a | hī-lung-a |
| 78 *Lightning* | skut-ka-ulta | kli-gukoo |
| 79 *Rain* | tūll | dull |
| 80 *Snow* | taow | ta-show |
| 81 *Fire* | tsa-no | tsā-noo |
| 82 *Water* | kun-tl | kun-dl |
| 83 *Ice* | kul-i-ga | kul-ga |

Digitized by Google

| | Kwakiool. Haishilla Sept. | Kwakiool. Hailtzuk Sept. | Kwakiool. Kwiha Sept. |
|---|---|---|---|
| 38 | ..... | ..... | |
| 39 | ow-kwunna | o-kwunna | o-kwunna |
| 40 | tu-ku-poa | tu-ku-poa | tu-ku-poa |
| 41 | tik-e | tik-e | tik-e |
| 42 | tsa-mĭ | tsa-um | tsa-um |
| 43 | gooh-gui | ko-kwio | ko-kwio |
| 44 | ..... | ..... | |
| 45 | ..... | ..... | |
| 46 | hāh | hāh | hāh |
| 47 | ow-ah-te | o-ah-te | o-ah-te |
| 48 | pil-ih-tlum | ul-koom | ul-kwa |
| 49 | kai-num-ioh-looh | goo-gwilla | goo-gwilla |
| 50 | hai-mash *or* emash | ke-kummi | ei-mash |
| 51 | tlih-āla | ..... | tle′-ā-koo-koo |
| 52 | mai-atla | mai-atla | mai-atla |
| 53 | giooh | gook | gook |
| 54 | ..... | ..... | |
| 55 | keah-tla-lu-tatse | nuk-um | nuk-um |
| 56 | thlik-wīss | thlik-wīss | thlik-wīss |
| 57 | hun-tlum | ..... | |
| 58 | klo-kwi-o | ko-kwin-a-kwilla | ko-kwin-a-kwilla |
| 59 | hai-num | hai-num | hook-taio |
| 60 | kil-wha | wha-kwinna | kil-wha |
| 61 | kai-nah | te-paio | kai-nah |
| 62 | kah-kup-adsi | wuh-ătzi | wuh-ătzi |
| 63 | kā-pilla | tlow-kwa | tlow-kwa |
| 64 | ei-ki-ah | lou-wa | lou-wa |
| 65 | tlik-eou-alleuh | klit-shi-ooalla | klit-shi-ooalla |
| 66 | ki-tsua | no-shi | no-shi |
| 67 | ki-hi-kat-sa-wa | tŏ-tōa | tŏ-tōa |
| 68 | nuh-kwa | kwăk-illā | kwăk-illā |
| 69 | ka-noolh | kā-nootl | kā-nootl |
| 70 | kia-lim-nuh-kwa | wi-ootle | wi-ootle |
| 71 | ih-āla-ka-noolh | kā-nootle-ni-kwilla | kā-nootle-ni-kwilla |
| 72 | hai-nuh-en-a-kwilla | kooh-whan-no-kwilla | kooh-whan-no-kwilla |
| 73 | hai-nuh-ena | nai-innuh | kooh-wha |
| 74 | geh-alla-tsu-unnoh | tsu-innuh-in-o-kwilla | tsu-innuh-in-o-kwilla |
| 75 | tsoo-unnoh-enna | tso-innoh | tso-innoh |
| 76 | u-alla | u-alla | u-alla |
| 77 | lu-wha-lish-la | su-a | su-a |
| 78 | su-a | su-a | su-a |
| 79 | yoo-kwa | yoo-kwa | yoo-kwa |
| 80 | nai | nai | nai |
| 81 | whil-toh | whil-tilla | whil-tilla |
| 82 | waup | uamp | wāp |
| 83 | tloah | tloah | tloah |

Digitized by Google

| | English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Kumshiwa Dialect. |
|---|---|---|---|
| 84 | *Earth, land* | tl-ga | tow-ge |
| 85 | *Sea* | | tang-a |
| 86 | *River* | | kun-dl |
| 87 | *Lake* | | soo |
| 88 | *Valley* | | hē-ta |
| 89 | *Prairie* | | kli-gul-lĕ |
| 90 | *Hill* | | kli-gut-kai-zoot-la |
| 91 | *Island* | | guai |
| 92 | *Stone, rock* | hl-kā | skā |
| 93 | *Salt* | tang-a | tang-a-kā-ga |
| 94 | *Iron* | | iret'-za |
| 95 | *Forest* | | lk-ai-un |
| 96 | *Tree* | | kuit |
| 97 | *Wood* | tsan-oo | tsa-noo |
| 98 | *Leaf* | hīl | hīl |
| 99 | *Bark* | hits-gun-tīl | ko-dze |
| 100 | *Grass* | | khun |
| 101 | *Pine* | | |
| 102 | *Maize* | | |
| 103 | *Squash* | | |
| 104 | *Flesh, meat* | ki-ra | ki-ra |
| 105 | *Dog* | ha | ha |
| 106 | *Buffalo* | | |
| 107 | *Bear (black)* | tan | tahn |
| 108 | *Wolf* | koo-dze | kwootz |
| 109 | *Fox* | | |
| 110 | *Deer* | kat | 'kāt |
| 111 | *Elk* | | |
| 112 | *Beaver* | tsung | tsing |
| 113 | *Rabbit, hare* | | |
| 114 | *Tortoise* | | |
| 115 | *Horse* | | |
| 116 | *Fly* | kwul-hai-gwun | tsil-kul-toon |
| 117 | *Mosquito* | tshī-kul-dī-gwa | tsil-kul-toon |
| 118 | *Snake* | | si-guh |
| 119 | *Rattlesnake* | | |
| 120 | *Bird* | | hē-dīt |
| 121 | *Egg* | kow | kow |
| 122 | *Feathers* | | ta-ghoon |
| 123 | *Wings* | hiai | hī |
| 124 | *Goose* | hl-ki-toon | tl-kīt-koon |
| 125 | *Duck (mallard)* | ha-ha | ha-ha |
| 126 | *Turkey* | | |
| 127 | *Pigeon* | | kuls'-de |
| 128 | *Fish* | | |
| 129 | *Salmon* | ta-run | tsī-na |

Digitized by Google

| Kwakiool. Haishilla Sept. | Kwakiool. Hailtzuk Sept. | Kwakiool. Kwiha Sept. |
|---|---|---|
| 84 ta-kum | skumsh | skumsh |
| 85 tum-mi | tim-mihst | tim-mihst |
| 86 wā | wā | wā |
| 87 kowss | kowss | kowss |
| 88 [ow | | |
| 89 eik-illish- tukoom- | eikts-ku-lish | eikts-ku-lish |
| 90 eik-alli | kik-ai | kik-ai |
| 91 klik-ai [-sum | klik-stais | klik-stais |
| 92 ou-mash-killish-tei | tei-sum | tei-sum |
| 93 tum-mix | tim-pa | tim-pa |
| 94 tsool-tla | kel-lih | kel-lih |
| 95 | luk-wa | luk-wa |
| 96 glo-osh | kla-osh | glo-osh |
| 97 luk-wa | kla-osh | glo-osh |
| 98 kwah-ulla | ma-mai-am | ma-mai-am |
| 99 huh-kum | huh-kum | huh-kum |
| 100 sā-kwān | kei-tum | kei-tum |
| 101 tlaowsh | tlaowsh | tlaowsh |
| 102 | | |
| 103 | | |
| 104 noo-la-kummi | me-us | me-us |
| 105 wāts | wat-sa | wat-sa |
| 106 | | |
| 107 sāi | tla | tlāi |
| 108 te-wha | koosh-eils | koosh-eils |
| 109 ha-tse-iuh | | |
| 110 | kā-meila | kā-meila |
| 111 tlow-ils | a-li-kun *or* a-la-gim | tlow-ils |
| 112 kou-loon | koo-lon | koo-lon |
| 113 | | |
| 114 | | |
| 115 | | |
| 116 ka-kut-tenna | ka-kut-le | ka-kut-le |
| 117 | | |
| 118 ka-kil-kwa | sē-tlum | sē-tlum |
| 119 | | |
| 120 tsi-ko | tsi-ko | tsi-ko |
| 121 kul-hum | kul-ha-min | kul-ha-min |
| 122 tsil-tsil-ih | tsil-kem | tsil-kem |
| 123 kle-la-pum | mahl-ma-tum | mahl-ma-tum |
| 124 un-kuh | un-kāk | un-kāk |
| 125 nas-nuk | nis-nak *or* thlal-keo | nis-nak |
| 126 | | |
| 127 hum-kia | ha-um | ha-um |
| 128 mā [shun | mā | mā |
| 129 dso-wun *or* hai- | dso-wun *or* hai-shun | dso-wun *or* hai-shun |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Kumshiwa Dialect. |
|---|---|---|
| 130 *Sturgeon* | | |
| 131 *Name* | | ki-rung |
| 132 *White* | | ka-di |
| 133 *Black* | hai-da-mas-a | tl-kuhl |
| 134 *Red* | mesh | ske-it |
| 135 *Light blue* | | kwol-kulh |
| 136 *Yellow* | kun-tlulh | kun-tlulh |
| 137 *Light green* | | ski-now |
| 138 *Great, large* | | yoo-un |
| 139 *Small, little* | | kut-soo |
| 140 *Strong* | | ta-gwia |
| 141 *Old* | | kai-a |
| 142 *Young* | | kow-dl |
| 143 *Good* | | lag-an |
| 144 *Bad* | | ta-ghunna |
| 145 *Dead* | | kood-wulh |
| 146 *Alive* | | hai-ning-a |
| 147 *Cold* | | whī |
| 148 *Warm* | | kī-na |
| 149 *I* | | dī-a |
| 150 *Thou* | | dun-ga |
| 151 *He* | | la-ah |
| 152 *We* | | īt-la |
| 153 *Ye* | | da-lun-ga |
| 154 *They* | | wad-zo-hunna |
| 155 *This* | | a-ah |
| 156 *That* | | wa-ah-ṣe |
| 157 *All* | | wad-lu-hun |
| 158 *Many, much* | | kwān |
| 159 *Who* | | |
| 160 *Far* | | dsīng-a |
| 161 *Near* | | a-hun-ung |
| 162 *Here* | | a-ah |
| 163 *There* | | wa-ah |
| 164 *To-day* | | ha-it |
| 165 *Yesterday* | | ta-gha |
| 166 *To-morrow* | | sung-od-lun |
| 167 *Yes* | | ang-uh |
| 168 *No* | | ko-wunō |
| 169 *One* | | skwan-sun |
| 170 *Two* | | sting |
| 171 *Three* | | tl-kwun-ilh |
| 172 *Four* | | stun-zing |
| 173 *Five* | | kla-lth |
| 174 *Six* | | kloo-un-ulh |
| 175 *Seven* | | dzi-goo-wa |

Digitized by Google

| | Kwakiool. Haishilla Sept. | Kwakiool. Hailtzuk Sept. | Kwakiool. Kwiha Sept. |
|---|---|---|---|
| 130 | ..... | ..... | |
| 131 | to-unt | kli-kum | to-unt |
| 132 | moak-wa | moak-wa | moak-wa |
| 133 | tso-ul-tlum | tso-ul-thla | tso-ul-thla |
| 134 | tla-kwa | tla-kwa | tla-kwa |
| 135 | tēh-sto | thlin-ih-sto | thlin-ih-sto |
| 136 | ..... | ..... | |
| 137 | ta-te-tshol | teih-sum | teih-sum |
| 138 | ow-mash | kai-kash | kai-kash |
| 139 | um-me | um-me | how-lal |
| 140 | thlow-kwemush | thlow-kwemush | thlow-kwemush |
| 141 | no-ah-kulla | no-mash | no-mash |
| 142 | ha-a-puh | hăpuho | hăpuho |
| 143 | aik | aik | aik |
| 144 | yeih | yuk | yuk |
| 145 | thlil | thlil | thlil |
| 146 | kwilla | kwilla | kwilla |
| 147 | kenneish | kenneish | kenneish |
| 148 | koos-hwa | koos-hwa | koos-hwa |
| 149 | nei-sho | nei-semo | noo-kwa |
| 150 | yeu-so | soo-um | kus-sō |
| 151 | kai-tanna | yu-multa | kai-kwunna |
| 152 | nu-kwānnuh | kaium-keata | noo-kuint-uh |
| 153 | he-yuh-so | kai-kussa | kai-kussa |
| 154 | kai-tauna | kai-kwanna | kai-kwanna |
| 155 | hai-gi-gana | illi-guh-kwana | illi-guh-kwana |
| 156 | eai-duh-ei-tshina | illi-kaih-kwana | illi-kaih-kwana |
| 157 | à-kaimma | a-kaimme | a-kaimme |
| 158 | kai-num | kai-num | kai-num |
| 159 | un-kwa-its | a-kwò-its | a-kwo-its |
| 160 | kul-alla | huish-alla | huish-alla |
| 161 | nooh-whalla | nooh-whalla | nooh-whalla |
| 162 | hai-di-keada | ..... | |
| 163 | ..... | ..... | |
| 164 | eish-tlām | kwa-kul-aio | kwa-kul-aio |
| 165 | klan-tshēhka | klan-tehe | klan-tehe |
| 166 | klun-slatsh | klun-slatsh | klun-slatsh |
| 167 | kea-a | lah-ma | lah-ma |
| 168 | kio | ki-oosh | ki-oosh |
| 169 | no-ah | num-ook | mu-ook |
| 170 | ma-looh | māhl | ma-look |
| 171 | yu-tooh | yu-tsh | yoo-took |
| 172 | mōh | moascum | mook |
| 173 | skeas-kum | skeas-kum | skiowk |
| 174 | kat-las-kum | kat-les-kum | kat-lowk |
| 175 | mās-e-mows | mās-e-mows | mās-e-mows |



Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Kumshiwa Dialect. |
|---|---|---|
| 176 *Eight* | ..... | stand-zoo-ra |
| 177 *Nine* | ..... | klat-le-swan-zingoo |
| 178 *Ten* | ..... | kla-alh |
| 179 *Eleven* | ..... | kla-alh-wi-skwan-sun |
| 180 *Twelve* | ..... | kla-hloo-i-sting |
| 181 *Twenty* | ..... | kla-li-sting |
| 182 *Thirty* | ..... | kla-nhl-kwun-ilh |
| 183 *Forty* | ..... | ..... |
| 184 *Fifty* | ..... | ..... |
| 185 *Sixty* | ..... | ..... |
| 186 *Seventy* | ..... | ..... |
| 187 *Eighty* | ..... | ..... |
| 188 *Ninety* | ..... | ..... |
| 189 *One hundred* | ..... | klal-e-klal |
| 190 *One thousand* | ..... | la-guo-kwalh |
| 191 *To eat* | ..... | ka-ta |
| 192 *To drink* | ..... | hoo-tli |
| 193 *To run* | ..... | ka-git |
| 194 *To dance* | ..... | hi-atl |
| 195 *To sing* | ..... | ska-lung |
| 196 *To sleep* | ..... | tai |
| 197 *To speak* | ..... | guī-shoo |
| 198 *To see* | ..... | kain-tla |
| 199 *To love* | ..... | ..... |
| 200 *To kill* | ..... | ti-uh |
| 201 *To sit* | ..... | ki-ah-uh |
| 202 *To stand* | ..... | ki-a-roont-la |
| 203 *To go* | ..... | kai-etla |
| 204 *To come* | ..... | hai-dlul-ul |
| 205 *To walk* | ..... | ka-run |
| 206 *To work* | ..... | īs-ta |
| 207 *To steal* | ..... | kolt-lī |
| 208 *To lie* | ..... | koo-ut |
| 209 *To give* | ..... | it-tsilh |
| 210 *To laugh* | ..... | 'kha |
| 211 *To cry* | ..... | skai-tl |
| *Afraid* | ..... | tl-kwā-ga |
| *Bear (grizzly)* | hoots | hoots |
| *Clouds* | kai-ow | yin |
| *Country* | ..... | tī-til-ga |
| *Crow* | kaltz-da | hoo-yah |
| *Finger (little)* | stl-kwo-da | sla-gootz |
| *Forefinger* | ..... [hās | sli-kwun |
| *Frog* | tl-kun-ko-stal *or* wuh- | tl-kēm-kos-an |
| *Grouse (blue)* | skow | skow |

Digitized by Google

| | Kwakiool. Haishilla Sept. | Kwakiool. Hailtzuk Sept. | Kwakiool. Kwiha Sept. |
|---|---|---|---|
| 176 | ..... ..... | yoo-took-sim-ows ..... | yoo-took-sim-ows |
| 177 | ma-mes-kumma . | na-num-skumma..... | na-num-skumma |
| 178 | ka-pus-hum ..... | tas-too..... | haith-lus-kum |
| 179 | ka-pus-hum-no-ah. | ..... ..... ..... | to-mu-nook |
| 180 | ka-pus-hum-ma-looh ..... [hum | ..... ..... | to-ma-look |
| 181 | mal-pinna-ka-pus- | ma-shum-kwis-tio .... | ma-shum-kwis-tio |
| 182 | yu-tooh-pinna-ka- | yoo-took-shum-kwis- | yoo-took-shum-kwis- |
| 183 | ..... [pus-hum | ..... [tio | [tio |
| 184 | ..... ..... | ..... ..... | |
| 185 | ..... .... | ..... ..... ..... | |
| 186 | ..... ..... | ..... ..... ..... | |
| 187 | ..... ... | ..... ..... | |
| 188 | ..... ..... | ..... ..... | |
| 189 | ..... ..... | la-kent ..... | ō-pun-ish-staiks |
| 190 | looh-sum-alla ..... | looh-sum..... | looh-sum |
| 191 | hum-sha . ..... | hum-sha ..... | um-sha |
| 192 | na-ka..... ... | na-ka ..... | na-ka |
| 193 | kē-whilla ..... | kē-whilla ..... ..... | kē-whilla |
| 194 | umil-thla ..... | youh-wha ..... | youh-wha |
| 195 | ni-noea ..... | ni-nu-ya ..... | ni-nu-ya |
| 196 | keal-thla..... | meh-ha ..... | keal-thla |
| 197 | pu-kwalla ..... | kai-uta ..... | pu-kwalla |
| 198 | ta-to-kwella ..... | ta-to-kwella ..... | ta-to-kwella |
| 199 | mesh-illa ..... | mesh-illa ..... | mesh-illa |
| 200 | ul-ha ..... | ul-ha ..... | ul-ha |
| 201 | kwailh ..... | kwai-hit ..... ..... | kwailh |
| 202 | tla-wihl..... | tla-wihl.... ..... | tla-wihl |
| 203 | la-ik-tsi ..... | la-ish-tsi ..... | la-ish-tsi |
| 204 | kai-na ..... | kai-na ..... | kai-na |
| 205 | kahtla ..... | too-whet ..... ..... | tow-a |
| 206 | pa-la ..... | e-yuh-ella ..... | pa-la |
| 207 | kel-ootla ..... | kel-ootla ..... | kel-ootla |
| 208 | kai-koos ..... | tle-koos ..... ..... | kai-koos |
| 209 | te-tsinla .. ..... | tsoo-a ..... | tsoo-a |
| 210 | ta-thlilla. ..... | ta-thlilla..... | ta-thlilla |
| 211 | kwas-sa..... | kwas-sa ..... | kwas-sa |
| | ..... ..... ... | ..... ..... | wows |
| | ..... ... | nun ..... | nani *or* gila |
| | ..... ..... | ..... ..... ..... | tli-kwillā |
| | ..... ..... | ..... ..... | wah-ooish |
| | ..... ..... | ..... ..... | ko-we |
| | ..... ..... | ..... ..... | kē-ta |
| | ..... ..... | ..... ..... | |
| | ..... ..... | ..... ..... | at-si |
| | ..... ..... | ..... ..... | hum-kis |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Kumshiwa Dialect. |
|---|---|---|
| *Mountain* | ..... | klil-da-row′ ..... |
| *Salmon (small species)* | tai-e | ..... |
| *Slave* | ..... | hul-ding-a |
| *Thief* | ..... | ..... |
| *Whale* | kwoon | kwn |
| *To fly* | ..... | hī-īt |
| *What is your name* | ..... | ka-sin-dung-ki-rung |
| *To run away* | ..... | ..... |

Digitized by Google

| KWAKIOOL. HAISHILLA SEPT. | KWAKIOOL. HAILTZUK SEPT. | KWAKIOOL. KWIHA SEPT. |
|---|---|---|
| lik-alli-sheilah-ow ..... | ai-kăs-kum ..... | ai-kăs-kum |
| ..... | ..... | hai-shun |
| ..... | ..... | kagh-ko |
| ..... | ..... | kel-ootl-onosh |
| ..... | ..... | kwai-um |
| ..... | ..... | matilla |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | kē-wha |

Digitized by Google

| English. | Kwakiool. Likwiltoh Sept. *Tolmie.* | Kawitshin. Kowmook *or* Tlathool. *Tolmie.* |
|---|---|---|
| 1 *Man* | pook-wā-num | enika |
| 2 *Woman* | sĭttăk | sahlt |
| 3 *Boy* | kin-an-um | tshuoi |
| 4 *Girl* | sātsă-tăkum | sas-tooh |
| 5 *Infant* | kin-silas-sowi | mān-nă |
| 6 *My father (said by son)* | hun-aoompi | nān |
| 7 *My father (said by daughter)* | hun-apumpi | nān |
| 8 *My mother (said by son)* | hun-apumpi | tān |
| 9 *My mother (said by daughter)* | uneis | tān |
| 10 *My husband* | tlā-wun-num | tats-guika |
| 11 *My wife* | tlā-kun-num | tlats-asht |
| 12 *My son (said by father)* | hun-whun-ookwi | tals *or* tits-i-mān-ă |
| 13 *My son (said by mother)* | hun-whun-ookwi | |
| 14 *My daughter (said by father)* | sooh-tlimma | salks-māna |
| 15 *My daughter (said by mother)* | sooh-tlimma | salks-māna |
| 16 *My elder brother* | nōla | tluhai |
| 17 *My younger brother* | tzaia | skēlh |
| 18 *My elder sister* | nōla | tluhai |
| 19 *My younger sister* | tzaia | tats-nō |
| 20 *An Indian* | nummook-pahoos | datsio |
| 21 *People* | giook-wilowt | nood-kwai-doh |
| 22 *Head* | hioomis | utuh-osh |
| 23 *Hair* | saia | |
| 24 *Face* | kow-komai | tubo-osh |
| 25 *Forehead* | ou-kooiwa | sa-ykso |
| 26 *Ear* | pish-paio | ko-a-āda |
| 27 *Eye* | kaioo-kash | ka-a-wōm |
| 28 *Nose* | ghin-tash | muk-shin |
| 29 *Mouth* | simsh | tho-thed |
| 30 *Tongue* | killum | stiwh-sash |
| 31 *Teeth* | kīk | gi-geis |
| 32 *Beard* | hapuh-sta | ko-po-thled |
| 33 *Neck* | kow-koon | sai-a-dha |
| 34 *Arm* | aiasho | tshai-ash |
| 35 *Hand* | kwak-was-tanna | sko-a-okoidja |
| 36 *Fingers* | | |
| 37 *Thumb* | howma | tla-hei-koija |

Digitized by Google

| Kawitshin. Snanaimooh Tribe. *Tolmie.* | Kawitshin. Songis Tribe. *Tolmie and Dawson.* | Kawitshin. Kwantlin Sept. *Tolmie and Dawson.* |
|---|---|---|
| 1 swaika | soi-kan | swē-ka |
| 2 slanai | sla-ne | slanē |
| 3 swhai-kāl | stla-tl-kul | swe-wil-is-sonil |
| 4 slanai-ōhl | ka-le | slin-ealh-kum-ealh |
| 5 | n-gunna | ska-kullā |
| 6 nimān | nim-ang | insua-nimān |
| 7 | nim-ang | insua-nimān |
| 8 | nit-tan | insua-en-tang |
| 9 | nit-tan | insua-en-tang |
| 10 nis-tōlis | nis-tallis | un-stānis |
| 11 nis-tōlis | nis-tallis | insua-en-stānis |
| 12 | | insua-samil-mun |
| 13 | | insua-samil-mun |
| 14 slani-nimună | | insua-nis-kum-ealh |
| 15 | | insua-nis-kum-ealh |
| 16 | shē-itl | nish-ai-ulh |
| 17 | sai-thin | ns-kā-āk |
| 18 | na-ālish | nish-ai-ulh-slannē |
| 19 | sai-thin | ns-kā-āk-slannē |
| 20 | | nan-tsa-whul-amooh |
| 21 | n-gung-na-whēl-woh | whul-amooh |
| 22 hai-us | shai-us | shus |
| 23 shai-kun | tsi-atun | ma-kun |
| 24 sā-hus | tza-siz | sa-assus |
| 25 sko-muls | skwang-is | skoo-miss |
| 26 kwn-un | kwol-lun | kwēil |
| 27 kul-um | ni-kul-lun | kul-um |
| 28 muk-shin. | yuk-sin | muk-sin |
| 29 sa-hun | nuk-un-ooh | sā-sin |
| 30 tuh-sil | tiwh-sil | toh-silh |
| 31 yin-nis | hun-is | yin-nis |
| 32 kwin-eisin | koi'-ni-sin | kwun-ne-āsun |
| 33 tup-sim | tait-shin | tup-sin |
| 34 te-low | tal-loo | tā-loo |
| 35 tshā-lash | sallis | tsā-lilh |
| 36 snu-his | ha-hal-sis | sluh-tsis |
| 37 | sin-klal-oosis | sint-la-lit-sis |

Digitized by Google

| English. | Kwakiool. Likwiltoh Sept. | Kawitshin. Kowmook *or* Tlathool. |
|---|---|---|
| 38 *Nails* | tsim-tsiem | kwā-lootsis |
| 39 *Body* | owk-weina | smistai-ooh |
| 40 *Chest* | ow-poal | stzei-lush |
| 41 *Belly* | tăkī | kwulla |
| 42 *Female breasts* | thā-um | skumma |
| 43 *Leg* | giook-waio | shunna |
| 44 *Foot* | pul-kah-site | snu-whil-tit-shim |
| 45 *Toes* | kwa-kwah-site | snuh-shin |
| 46 *Bone* | hak | stzaum |
| 47 *Heart* | pook-wa-num-kīlh | tzē-la |
| 48 *Blood* | alkwa | sa-sai-ung |
| 49 *Town, village* | awin-ak-wush | ul-ālum |
| 50 *Chief* | ki-kumma | sīam |
| 51 *Warrior* | thlā-wish | shto-mash |
| 52 *Friend* | numook | si-aia |
| 53 *House* | giook | lalum |
| 54 *Skin lodge* | | |
| 55 *Kettle* | nuk-atshi | |
| 56 *Bow* | thlu-kwish | twh-ātsh |
| 57 *Arrow* | hun-tlum | skwul-lasp |
| 58 *Axe, hatchet* | soopaio | sko-kōm |
| 59 *Knife* | kia-waio | tatsh-tin |
| 60 *Canoe* | whak-winna | sniw-hilh |
| 61 *Moccasins* | kwi-kwuh-shuh-sit-sai | sluki-hin |
| 62 *Pipe* | wuh-ātzi | sput-māla |
| 63 *Tobacco* | tlō-kwa | spātlum |
| 64 *Sky* | nāla-ykn | skwai-ul |
| 65 *Sun* | tlīsh-illa | si-ok-um |
| 66 *Moon* | muk-willa | til-kāltz |
| 67 *Star* | to-to | kwas-sun |
| 68 *Day* | nāla | skwai-il |
| 69 *Night* | kā-nootl | snēt |
| 70 *Morning* | kă-ā-la | ne-tuts |
| 71 *Evening* | jā-kwă | swhun-ā-nit |
| 72 *Spring* | hai-unuh-pa-hit | kwei-kwil-ōs |
| 73 *Summer* | hai-unuh | sum-kwa-luk-wa |
| 74 *Autumn* | tsāw-unuh-pa-hit | a-hai-til-kit |
| 75 *Winter* | tsāw-unuh | soo-titsh |
| 76 *Wind* | yōla | pō-um |
| 77 *Thunder* | kwn-wha | swhā-tkom |
| 78 *Lightning* | tlini-wha | sei-eishi-dip |
| 79 *Rain* | yookwa | tshil |
| 80 *Snow* | nai | ko-balh |
| 81 *Fire* | thlīk-ulla | kwei-ih |
| 82 *Water* | wamp | ka-ya |
| 83 *Ice* | tlōh | th-ow |

Digitized by Google

| | Kawitshin. Snanaimooh Tribe. | Kawitshin. Songis Tribe. | Kawitshin. Kwantlin Sept. |
|---|---|---|---|
| 38 | katla-je-koija | tlit-hal'-sis | ko-kwl-sis |
| 39 | gei-oohsh | stas-kuttl | win-nit-zā |
| 40 | yei-dash | tsung'-utl | se-ilis |
| 41 | skwa-wa | un-tlās | kwl-la |
| 42 | tzum-tid | skum'-ma | skum-ma |
| 43 | jis-hin | slal-uth | thluk-na-atsh |
| 44 | spuk-alt-shin | shunna | shun-nă |
| 45 | st-wha-wa-wishid | is-tha-hāl-sin | sluh-kin |
| 46 | show-wishin | ist-sām | stzaum |
| 47 | tlik-weid-ash | stsal'-luh | tsul-la |
| 48 | kweilh | saih-thin | sā-se-yin [amooh |
| 49 | klub-klub-stād | al-lun | ntsow - mooh - whul - |
| 50 | sei-gioos | sī-am | sī-am |
| 51 | kul'k | ska-shwoi-a-kan | stā-mish |
| 52 | tits-ja-ja | nis-jā-ha | tsi-aiāh |
| 53 | tlub | al-lun | la-lum |
| 54 | | kwul-a-wal-lun | |
| 55 | | skwultz | tsuk-oost-in |
| 56 | thluk | shom'-ma-tin | tuh-wats |
| 57 | hai | yit-thet | slawh |
| 58 | so-paio | mok'-koo | 'ku-kum-in |
| 59 | tshi-tai-tin | shī-pin | thlath-tun |
| 60 | nu-whilh | a-ta-hush' | sno-whil |
| 61 | tla-dak-luk-ishin | | sluk-ghin |
| 62 | wuh-atzi | pāwk | sputē-malē |
| 63 | ow-awh | smanish | spat-lum |
| 64 | thloak | skwa-tshung | swail |
| 65 | tad-jiss | sko-kol' | siā-kum |
| 66 | tad-jiss | tla-kal'-tsh | il-kants |
| 67 | koo-shin | kwas'-sin | kwa-sin |
| 68 | tzoak | kwat-hē-in | skai-lit |
| 69 | dāwk | snět | sne-it |
| 70 | hudji-kwoi | kwut-he-o | ne-tilh |
| 71 | da-ādat | thal-īnet | whin-ent |
| 72 | tleí-tshoos | kwai-a-luz | skwēl-is |
| 73 | tluk-wowi | kol-tus-ul-tun-un | tum-kwa-kwis |
| 74 | shoo-shoo-teks-yid | tīl-kwal-kālh' | tum-kwa-luh |
| 75 | sō-tit | tin-sā-tuh | tum-haik |
| 76 | shuh-um | tsh-anung' | spa-ha-lis |
| 77 | shwo-wha-ōss | swo-whā-us | swo-whās |
| 78 | hunuk-tshooh-ās | kwun'-a-la | ni-hun-ukut |
| 79 | thlum-ooh | slum-uh | slum-ooh |
| 80 | ma-kai | ma-ka | mak-kah |
| 81 | hai-uk | shuk-ōsa | 'hai-'kh |
| 82 | ka | kwă | ka |
| 83 | spei-wi | slul-oh | spiwh |

Digitized by Google

| English. | Kwakiool. Likwiltoh Sept. | Kawitshin. Kowmook *or* Tlathool. |
|---|---|---|
| 84 *Earth, land* | tik-kīa | gi-jà |
| 85 *Sea* | timst | kotl-ko |
| 86 *River* | wā | kwt-um |
| 87 *Lake* | tzilla | tzai-alh |
| 88 *Valley* | whili-kish | tluh-til-kād |
| 89 *Prairie* | sik-sai-ni-kwish | sa-ei-ya |
| 90 *Hill* | nik-i-e | tā-kut |
| 91 *Island* | mik-yona | kwil-thlaish |
| 92 *Stone, rock* | teis-sum | ha-jaish |
| 93 *Salt* | timst | kwō-tlom |
| 94 *Iron* | sih-un | heitsh |
| 95 *Forest* | tla-tlos | kāt-lum |
| 96 *Tree* | nun-tzakus | ja-ja |
| 97 *Wood* | luk-wa | kwai |
| 98 *Leaf* | kiam-ooma | sai-ja |
| 99 *Bark* | ha-koom | ta-i-adh |
| 100 *Grass* | kī-tum | tlu-kum |
| 101 *Pine* | howh-mush | spai-ad-ailh |
| 102 *Maize* | | |
| 103 *Squash* | | |
| 104 *Flesh, meat* | ultzi | skei-gia |
| 105 *Dog* | wats | tzia-dho |
| 106 *Buffalo* | | |
| 107 *Bear (black)* | tlai | me-halh |
| 108 *Wolf* | ātlul-lum | tla-hlōm |
| 109 *Fox* | | |
| 110 *Deer* | hai-was | skei-ga |
| 111 *Elk* | tlcols | ske-itsh |
| 112 *Beaver* | tsaoo | |
| 113 *Rabbit, hare* | | |
| 114 *Tortoise* | | |
| 115 *Horse* | | |
| 116 *Fly* | ka-ka-teina | |
| 117 *Mosquito* | tlīs-tlina | |
| 118 *Snake* | seitl-hlum | |
| 119 *Rattlesnake* | | |
| 120 *Bird* | siwkh | |
| 121 *Egg* | sik-wuno | |
| 122 *Feathers* | tsil-tsilk | |
| 123 *Wings* | pat-lim | |
| 124 *Goose* | | |
| 125 *Duck (mallard)* | tlalt-jo-nuhāk | |
| 126 *Turkey* | | |
| 127 *Pigeon* | | |
| 128 *Fish* | mama-ōmash | |
| 129 *Salmon* | kioo-tilla | |

Digitized by Google

| | Kawitshin. Snanaimooh Tribe. | Kawitshin. Songis Tribe. | Kawitshin. Kwantlin Sept. |
|---|---|---|---|
| 84 | tum-wha | tung′-ooh | tum-oh |
| 85 | kwat-kwa | kl-atza | kwatl-kwa |
| 86 | sta-low | stal′-oom | stah-lō |
| 87 | hā-tza | hat′-ho | hāt-sa |
| 88 | sh-os-kō | is-tā-kwil | swhuk |
| 89 | spil-hin | spul′-hun | spil-tshin |
| 90 | smān'k | sna-nit | sle-kun-sma-nit |
| 91 | koos-ās | tat-la-it-his | klit-sās |
| 92 | tlut-sha | sheit | sma-nit |
| 93 | tlā-tlum | tla-itlim | tha-thlum |
| 94 | hal-ing-tun | kum-tun | ha-le-tun |
| 95 | | skwai | sis-se-kut |
| 96 | shat | sus-shatlh | skāt |
| 97 | tziōt | kwl-le | shi-olh |
| 98 | ts-hāl-thla | satz-tshla | tsal-thla |
| 99 | slai | thul-li | slai |
| 100 | tzāw-hul | suh-sa-hi | sa-whun |
| 101 | slai-up | | skat-slai |
| 102 | | | |
| 103 | | | |
| 104 | smai-ats | sliwk | smi-ats |
| 105 | sko-mai | ska-ha | sko-mai |
| 106 | | | |
| 107 | spāht | ish-thit-whun | spa-as |
| 108 | sti-kaia | stikaio | sek-kaia |
| 109 | | | |
| 110 | hā-put | smai-is | klulk-tuna |
| 111 | ai-yēs | kwa-waith | kwai-e-itz |
| 112 | | skul-laow | skul-law |
| 113 | | | skul-a-wās |
| 114 | | | |
| 115 | | ste-ke-oo | sti-keo |
| 116 | | kuk-i-ahun-na | hoh-whaie |
| 117 | | kwa-an | kwah-un |
| 118 | | sāl-ki | uhl-khi |
| 119 | | tsuh-tun | kwata-hum-nih |
| 120 | | mā-ak | ma-uk |
| 121 | | kwn-kwn-āl | tsa-hāls |
| 122 | | stlipal-kun | stil-pal-kun |
| 123 | | tlk-a-al | istli-kān |
| 124 | | lā-whun-na | uh-ha |
| 125 | | tun-uksin | tun-uxin |
| 126 | | | |
| 127 | | hub-bo | hum-ma |
| 128 | | | sa-kwi |
| 129 | | kut-huks | sa-kwi |

Digitized by Google

| English. | Kwakiool. Likwiltoh Sept. | Kawitshin. Kowmook *or* Tlathool. |
|---|---|---|
| 130 *Sturgeon* | kwa-taioo | |
| 131 *Name* | tlī-kum | |
| 132 *White* | milla | |
| 133 *Black* | shoo-thla | |
| 134 *Red* | tla-kwa | |
| 135 *Light blue* | kow-whilish | |
| 136 *Yellow* | thli-niha | |
| 137 *Light green* | thli-niha | |
| 138 *Great, large* | wā-lash | |
| 139 *Small, little* | amā-paito | |
| 140 *Strong* | thlow-keimas | |
| 141 *Old* | nomash | |
| 142 *Young* | hail-thla | |
| 143 *Good* | yk | |
| 144 *Bad* | yas-him | |
| 145 *Dead* | thlul | |
| 146 *Alive* | kwullā | |
| 147 *Cold* | kin-aish | |
| 148 *Warm, hot* | sil-kwa | |
| 149 *I* | nookwam | tshi-dilh |
| 150 *Thou* | soo'-am | ni-gi |
| 151 *He* | yuk | to-tlel |
| 152 *We* | yinooh | tāt-noo-ap |
| 153 *Ye* | yih-ta-hoot | tāt-se-ioo |
| 154 *They* | yil-ta-whuk | noo-ap |
| 155 *This* | yih-kiā | tei-dha |
| 156 *That* | yih-ha | stā-dhe |
| 157 *All* | wailum | stat-amok |
| 158 *Many, much* | kainum | kuh |
| 159 *Who* | un-kwi | gi-āt |
| 160 *Far* | whī-shala | de-āji |
| 161 *Near* | noo-whāla | eai-bek |
| 162 *Here* | lā-wha | deish-āpe |
| 163 *There* | yā-ha | tā-di |
| 164 *To-day* | kwan-āla | tzōk |
| 165 *Yesterday* | tlan-tsooi | shish-jāsha |
| 166 *To-morrow* | tlan-sla | kwēi-shun |
| 167 *Yes* | kahtl | gid-awh |
| 168 *No* | kī | whā-a |
| 169 *One* | num | pa-a |
| 170 *Two* | māh | sa-a |
| 171 *Three* | yoo-tooh | tshā-las |
| 172 *Four* | mōh | mōs |
| 173 *Five* | si-ka | si-ashus |
| 174 *Six* | kat-la | tuh-um |
| 175 *Seven* | atlpō | tsō-tshis |

Digitized by Google

| | Kawitshin. Snanaimooh Tribe. | Kawitshin. Songis Tribe. | Kawitshin. Kwantlin Sept. |
|---|---|---|---|
| 130 | ..... | kut-tai-is-sin | koo-tai-tsin |
| 131 | ..... | sna | skwi |
| 132 | ..... | puk-uk | puk |
| 133 | ..... | nuk-eih | skih |
| 134 | ..... | ni-suk | skwīm |
| 135 | ..... | ..... | tsa-tsa-hum |
| 136 | ..... | ..... | lul-lets |
| 137 | ..... | ne-tlulh′ | tskwai |
| 138 | ..... | djuk | si |
| 139 | ..... | ma-mēm-in | mai-men |
| 140 | ..... | kwam-koom | kum-kum |
| 141 | ..... | as-al-looh | si-alo-wha |
| 142 | ..... | swe-wuz | swe-wīl-us |
| 143 | ..... | ai | ei |
| 144 | ..... | shā-as | kul |
| 145 | ..... | kwōai | ke-ai |
| 146 | ..... | hul-le | ulle |
| 147 | ..... | tsā-tlin | haik |
| 148 | ..... | kwal-luz | kwa-kws |
| 149 | un-tza | us-sa | un-sā |
| 150 | tan-owa | nuk-wa | no-wa |
| 151 | too-nilh | tsun-nuk-wa | tsout-la |
| 152 | tuh-nei-malh | utl-ne-nlh | thlei-mel |
| 153 | tuh-willup | nuk-wa | thloo-willop |
| 154 | yis-sā | ..... | tow-klallum |
| 155 | seina | us-sā | te-innē |
| 156 | tineina | tis-sa-a | tsin-itsa |
| 157 | sto-muk | muk-whus-whal | wi-mukh |
| 158 | kuh | n-gun | kuh |
| 159 | st-wāt | nl-thlatshi | wet |
| 160 | tzawk | lē-ul | tsakh |
| 161 | dzitas | o-us-le-ul | stut-es |
| 162 | teima | ti′-ye | e-tunna |
| 163 | tin-eina | tus-sa-a | ten-ne |
| 164 | tin-akwai-il | te-a-nook | tenne-weil |
| 165 | tzil-ahut | thul-a-kutl | kut-sil-ākult |
| 166 | kwai-ilsa | too-whun-alt-nat | wai-list-sā |
| 167 | o-seit | a-ah | wus-eit |
| 168 | owa | a-wun-na | owā |
| 169 | nutza | nit-so | ne-tzā |
| 170 | isa-la | jes-so | ĭs-sa-le |
| 171 | thliwh | thliwh | thlewh |
| 172 | ha-hun | n-gas | ha-as-sin |
| 173 | tl-kat-shus | tl-kat-his | tlk-as-sis |
| 174 | t-hum | tuh-ung | tuh-um |
| 175 | tzawks | tsa-kwus | sa-kws |

Digitized by Google

| | English. | Kwakiool. Likwiltoh Sept. | Kawitshin. Kowmook or Tlathool. |
|---|---|---|---|
| 176 | *Eight* | mal-koon-ath | ta-āt-shis |
| 177 | *Nine* | na-na-ma | ti-giwh |
| 178 | *Ten* | lastō | ōpan |
| 179 | *Eleven* | lasto-un-num | ōpan-āpa |
| 180 | *Twelve* | lasto-maih | |
| 181 | *Twenty* | mas-imis-goohto | shtshin-sha |
| 182 | *Thirty* | yootooh-imis-goohto | |
| 183 | *Forty* | | |
| 184 | *Fifty* | | |
| 185 | *Sixty* | | |
| 186 | *Seventy* | | |
| 187 | *Eighty* | | |
| 188 | *Ninety* | | |
| 189 | *One hundred* | la-kin | si-sāl |
| 190 | *One thousand* | lō-shimki | kei-tis-a-itsh |
| 191 | *To eat* | a-map | ei-eit-thlin |
| 192 | *To drink* | na-hait | ko-kwa |
| 193 | *To run* | tsili-whilla | ī-jeīk |
| 194 | *To dance* | i-whā | jei-jil-thlip |
| 195 | *To sing* | tinī-hilla | wo-wo |
| 196 | *To sleep* | me-hait | tlā-tshit |
| 197 | *To speak* | ya-kut-ala | kwa-kwai |
| 198 | *To see* | tō-kwal-thla | kook-jai |
| 199 | *To love* | sā-whilla | hātl |
| 200 | *To kill* | keil-aka | kai-ītum |
| 201 | *To sit* | kwa-heit | kwā-dha |
| 202 | *To stand* | tlaw-hal-thla | ko-eishit |
| 203 | *To go* | akia | koo-so |
| 204 | *To come* | kai-laka | koo-āgia |
| 205 | *To walk* | hā-sha | e-edash |
| 206 | *To work* | ya-hilla | kath-leim |
| 207 | *To steal* | kel-ootla | tshoo-olh |
| 208 | *To lie* | thlai-kwali | tuhei-giak |
| 209 | *To give* | tso | hud-alti-gia |
| 210 | *To laugh* | tath-leit | kash-kush-ek |
| 211 | *To cry* | kwash | tlō-whe |
| | *Afraid* | | |
| | *Bear (grizzly)* | | |
| | *Boots* | | |
| | *Clouds* | | |
| | *Country* | | |
| | *Coyote* | | |
| | *Day (a fine, calm)* | kei-makilla | |
| | *Finger (little)* | | |
| | *Forefinger* | | |
| | *Frog* | | |

Digitized by Google

| | Kawitshin. Snanaimooh Tribe. | Kawitshin. Songis Tribe. | Kawitshin. Kwantlin Sept. |
|---|---|---|---|
| 176 | tuk-atsha | ta-a-sis | tuk-atsa |
| 177 | tooh | tuk-oh | toogh |
| 178 | apun | ā-pun | a-pun |
| 179 | apun-tin-itza | ā-pun-iks-nit-so | a-pun-e-kwn-e-tzā |
| 180 | | ā-pun-it-jes-so | a-pun-e-kwn-sa-le |
| 181 | skwush | tsoh-kwus | skwik |
| 182 | | | klu-whil-whil-kea |
| 183 | | | hus-in-keā |
| 184 | | | tl-kut-il-keā |
| 185 | | | tuh-um-il-keā |
| 186 | | | sa-kwil-keā |
| 187 | | | tuk-ats-il-keā |
| 188 | | | to-whul-thā |
| 189 | nats-howit | natsh-o-with | netso-wih |
| 190 | apun-eit-so-wits | up-pa-a-nitz | a-pun-ih-netso-wih |
| 191 | ul-thlin | i-thlin | ul-tun |
| 192 | ka-ka | kwa-kwa | ka-ka |
| 193 | ko-ke-num | kwa-nung-ut | whun-kea-nun |
| 194 | kwai-eilis | kwai-el-izh | kwēlih |
| 195 | tei-lum | tei-lum | ti-lum |
| 196 | ei-tit | e-tat | ītut |
| 197 | kwel | kaw-kul | kwāl |
| 198 | lamit | kwun-is | kwat-sit |
| 199 | tle | nis-kle-is-kwa | nis-tle |
| 200 | ka-īt | kuk-thā-tum | kā-et |
| 201 | ā-mut | um-ut | um-at |
| 202 | he-lush | sī-tling | tlh-lili |
| 203 | nēm | whun-i-yih | nām |
| 204 | me-wa | un-nih | um-mi |
| 205 | eimash | sthung | im-mih |
| 206 | yo-īs | dji | ya-is |
| 207 | kan | kān-kun | kun |
| 208 | smet-sin-kun | nuh-kai-ākun | ma-tsin-kun |
| 209 | a-whīt | ung-a-as | yah-tsa |
| 210 | yin-num | nut-hing | hu-al-lum |
| 211 | hām | whā-ung | hām |
| | | sai-zī | |
| | | kwoai-ith-in | kwai-it-tin |
| | | skluk-shen | |
| | | tshnooh-now-ush | |
| | | tung-ux | |
| | | swo-wa | |
| | a-yillim | | |
| | | sa-ha-took-tal-oosis | |
| | | skoo-ta | |
| | | wah-atz | pi-paum |

Digitized by Google

| English. | Kwakiool. Likwiltoh Sept. | Kawitshin. Kowmook *or* Tlathool. |
|---|---|---|
| *God (of modern time)* | untsikum-aoomp | ..... |
| *Grouse (blue)* | nōm-nōāma | ..... |
| *Marten* | ..... | ..... |
| *Mountain* | ..... | ..... |
| *Mt. Baker* | ..... | ..... |
| *Ocean* | ..... | ..... |
| *Prairie (camas)* | ..... | stā-kō-moh |
| *Sea (calm)* | kună-kulla | ..... |
| *Sea (rough)* | kulaī | ..... |
| *Slave* | ..... | ..... |
| *Snowfall* | kweisha | a-auwh |
| *Supreme being (of old)* | kanei'-kelook | ..... |
| *Tamanawash* | now-alak | ..... |
| *"Thunder Bird"* | kwin-kwin-whilīka | ..... |
| *Whale* | ..... | ..... |
| *Whirlpools* | tlăla | ..... |
| *Whirlpools (malevolent being in)* | yā-kim | ..... |
| *To fly* | ..... | ..... |
| *To run away* | ..... | ..... |
| *To smoke* | ..... | ..... |

Digitized by Google

| KAWITSHIN. SNANAIMOOH TRIBE. | KAWITSHIN. SONGIS TRIBE. | KAWITSHIN. KWANTLIN SEPT. |
|---|---|---|
| ..... | ..... | |
| ..... | me-et ..... | me-et |
| ..... | ..... | ha-kun |
| ..... | tshuk-sna-nit ..... | |
| ..... | ..... | hai-kook-sma-neit |
| kwunna ..... | ..... | |
| tlei-hilk ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | skwai-is ..... | |
| yei-yuk ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | kwan-īs ..... | |
| ..... | ..... | |
| | | |
| ..... | ..... | |
| ..... | kwul-lung ..... | |
| ..... | tlāo ..... | |
| wuh-wuh ..... | ..... | |



Digitized by Google

| English. | Aht. Kaiookwāht. *Tolmie and Dawson.* | Niskwalli. Sinahomish. *Tolmie and Dawson.* |
|---|---|---|
| 1 *Man* | kō-wus | stōbsh |
| 2 *Woman* | tloo-tshimun | slāni |
| 3 *Boy* | ta-na-asi | tha-thus |
| 4 *Girl* | tloo-tsi-tsi | sla-slani |
| 5 *Infant* | tē-nā-se | be-ba-da |
| 6 *My father (said by son)* | noo-wēks | niṃ-ān |
| 7 *My father (said by daughter)* | | nim-ān |
| 8 *My mother (said by son)* | oom-ēks | skooi |
| 9 *My mother (said by daughter)* | | skooi |
| 10 *My husband* | si-asē-tshuk-oap | in-theis-toosh |
| 11 *My wife* | si-asē-tloo-tshiman | hig-was |
| 12 *My son (said by father)* | | |
| 13 *My son (said by mother)* | | |
| 14 *My daughter (said by father)* | | |
| 15 *My daughter (said by mother)* | | |
| 16 *My elder brother* | tai-ē | skā |
| 17 *My younger brother* | kulh-lātik | tsō-kwa |
| 18 *My elder sister* | tloo-tshim-oap | na-ālis |
| 19 *My younger sister* | tloo-tshim-oap | tsō-kwa |
| 20 *An Indian* | | atsil-talum |
| 21 *People* | oasha-a-imits | atsil-tal-oomiwsh |
| 22 *Head* | toh-wa-tsit | skh-ai-oos |
| 23 *Hair* | | skad-zo |
| 24 *Face* | itl-hlool | tzā-at-sus |
| 25 *Forehead* | up-puh-pa | tsil-ēltz |
| 26 *Ear* | puh-pi | kul-āde |
| 27 *Eye* | kus-si | ni-kul-oon |
| 28 *Nose* | nit-suh | buk-sin |
| 29 *Mouth* | ishl-uk-itsl | tuk′-ud-oh |
| 30 *Tongue* | tsoop | thla-lap |
| 31 *Teeth* | tshi-tshish | dzud′-is |
| 32 *Beard* | ha-puk-shim | nuk′-wa-di-oot-sin |
| 33 *Neck* | tsi-koomitz | tsuk′-am-sim |
| 34 *Arm* | ko-kwinix | tsi-la-loo-min |
| 35 *Hand* | tshi-tshis-kin-akoom | n-tshallis |
| 36 *Fingers* | | tda-ha-lathi |
| 37 *Thumb* | īha-kommitz | tsi-walluks-atshi |

Digitized by Google

| Tsheheilis. Stăktămish. *Tolmie.* | Tshinook. Tshinook Tribe. *Tolmie.* | Tshinook. Tilhilooit, Up. Tshinook. *Tolmie.* |
|---|---|---|
| 1 stil-tāmsh | kah-tin | ikalla |
| 2 kewlh | ske-ki-thlil | akag-eluk |
| 3 kwailh | tl-kasts | kash-kash |
| 4 ke-awlh | tlān-il | walak |
| 5 | tōāl-o | kash-kash |
| 6 koo-mā | kuh-tin | win-umsh |
| 7 | | win-umsh |
| 8 sē-tshin-kooi | | wan-uks |
| 9 | | wan-uks |
| 10 shin | koo-wi | in-ski-kai |
| 11 ket-sin-tshewilh | n-koo-wi | huh-ki-kai |
| 12 te-tin-mān | koo-toon | its-hun |
| 13 | | |
| 14 | | |
| 15 | | |
| 16 n-whāl | n-yai | eh-ko-kwuno-wi-tshil |
| 17 te-tin-lisk | kwnishtz | nis-kis-ka-ītsuhi [ki |
| 18 in-pisin | | ah-ko-kwuna-ki-goots - |
| 19 ne-nesk | | akus-tuha-ki-goots-ki |
| 20 | tla-nimshk | hai-kutama |
| 21 notl-tā-milh | thlih-owi | ada-te-hedli-hum |
| 22 mā-tin | mā-tin | il-kak-stak |
| 23 skis | yak-so | il-net-hat |
| 24 smoos | mōas | waia |
| 25 | spō-toos | aiasko |
| 26 kwullā | kwl-ān | i-yun-to-hema |
| 27 te-tin-moos | tai | sīa-nos |
| 28 | muksn | shi-ugits |
| 29 kun | hun-is | yauk-shut |
| 30 | thlih-whl | ya-milook-ta-kwil-ima |
| 31 obsin | yins | thle-katsh |
| 32 | | dia-muk-sho |
| 33 | tshisp | yato |
| 34 in-hal | pot-it | ya-ho |
| 35 in-kia-lih | shō-mits | ījek-shin |
| 36 tshewk | shō-mits | |
| 37 pu-whaska | | a-ke-oohtak-shin |

Digitized by Google

| English. | Aht. Kaiookwāht. | Niskwalli. Sinahomish. |
|---|---|---|
| 38 *Nails* | tshutl-tsha | nukoh'-sat-shi |
| 39 *Body* | oos-it | un-tso'-kom |
| 40 *Chest* | klupts-houm | tsel'-e-de-gwus |
| 41 *Belly* | ta-tshuh | un-tlāth |
| 42 *Female breasts* | in-nima | skō-bo |
| 43 *Leg* | ka-ipit | tsil-a-lup |
| 44 *Foot* | klish-klin | jish'-in |
| 45 *Toes* | tshute-tsha | nis-tha-hal'-uk-sed |
| 46 *Bone* | hum-mōt | nī-shaō |
| 47 *Heart* | ih-um-uh | stsal'-le |
| 48 *Blood* | hais-im-is | stō-le-gwan |
| 49 *Town, village* | ma-ma-ha-te | al'-a-lal |
| 50 *Chief* | hă-wilh | si'-am |
| 51 *Warrior* | wi-ukī | kwē-kuk |
| 52 *Friend* | oosh-a-im-is | tsi'-aiā |
| 53 *House* | huh-a-te | al-lal |
| 54 *Skin lodge* | | kwul-lu-wow'-tooh |
| 55 *Kettle* | nīs-īk | suh-kwalz |
| 56 *Bow* | moos-tut | kut-thetz |
| 57 *Arrow* | tsi-i-hut | tē-tes-in |
| 58 *Axe, hatchet* | is-his-utshik | buk'-koo |
| 59 *Knife* | hooh-tai | snōak |
| 60 *Canoe* | tsup-itsh | kai-ail-bid |
| 61 *Moccasins* | | yal-shin |
| 62 *Pipe* | kwsh-sutz | pāwk |
| 63 *Tobacco* | tlu'-oak | si-manish' |
| 64 *Sky* | tshīs-ki-yu | sla-hel |
| 65 *Sun* | klo-pun | slo-kwālh' |
| 66 *Moon* | ho-pulh | slo-kwāl'-um |
| *Star* | ta-tōs | tsho-sen |
| 68 *Day* | apa-wintl-nas | sla-hel |
| 69 *Night* | ut-hai | tlā-hiluh |
| 70 *Morning* | koo-ulh | thloap |
| 71 *Evening* | toop-shitl | set-lal-ghə |
| 72 *Spring* | kluk-shitl | li-hē-hed-dem |
| 73 *Summer* | tlo-puai-it-sha | pun-hud-dem |
| 74 *Autumn* | ah-ietsha | lut-tus'-im |
| 75 *Winter* | tso-itsha | pun-tus |
| 76 *Wind* | yu-e | shu-hoom |
| 77 *Thunder* | too-ta | whe-kwade |
| 78 *Lightning* | kleha-shitl | spōs'-ade |
| 79 *Rain* | mit-la | kul'-um |
| 80 *Snow* | kwoīs | ma-kwo |
| 81 *Fire* | in-ik | hoad |
| 82 *Water* | tsu-uk | ko |
| 83 *Ice* | kōh | kawh |

Digitized by Google

| | Tsheheilis. Stăktămish. | Tshinook. Tshinook Tribe. | Tshinook. Tilhilooit, Up. Tshinook. |
|---|---|---|---|
| 38 | ..... | towuh ..... | duha-ho-lo-gwodi |
| 39 | kwl-et-ki ..... | sā-sit ..... | saw-kwiak |
| 40 | skwillum ..... | ..... | a-kutsh |
| 41 | un-tlāl ..... | ya-kwa-tin ..... | yow-an |
| 42 | koomilh ..... | kām-tin ..... | aka-geiloki-koto-mak |
| 43 | un-tsool ..... | ..... | ni-dia-kwe |
| 44 | pa-paish-in ..... | ..... | i-thliaps |
| 45 | ..... | ..... | a-kil-akum-mi-hi-diops |
| 46 | hiaoo..... | te-ikl ..... | nis-to-ko-tshoma |
| 47 | ins-kwillum ..... | et-shumh ..... | n-kwàmni |
| 48 | skuelh..... | skwē-ilh ..... | n-kowilk |
| 49 | hahwi-e ..... | hāsh ..... | toolh-lemma |
| 50 | ā-lis..... | ālis ..... | n-stamah |
| 51 | shwilh ..... | toa-whĭ-ai ..... | n-tow-heak |
| 52 | nisk..... | n-săl-salin ..... | its-hal-pit |
| 53 | oa-tsis-hal..... | has ..... | itook-thle |
| 54 | woiuh-alh ..... | ..... | stow-hei-lok |
| 55 | thlak-stuk-un ..... | ō-kwus ..... | ne-moo-moos-kilma |
| 56 | sīlh ..... | kalt-stin ..... | athloh-ait |
| 57 | ..... | kalt-stin ..... | a-kum-atsh |
| 58 | tla-mai-kihun ..... | kla-ai-tshiptin ..... | a-kus-tin |
| 59 | snoak ..... | whai-ilh ..... | a-kewaki |
| 60 | wīlh ..... | wèlhl..... | i-kanim |
| 61 | kiahin ..... | ..... | skail-pa |
| 62 | kos-ko-hun . ..... | hos-koh ..... | kalā-mat |
| 63 | kwl-ē-mihin ..... | kai-noolh ..... | kai-noolt |
| 64 | ske-tatshi ..... | skātl ..... | i-goosha |
| 65 | ..... | kwul-is ..... | a-kussa |
| 66 | ..... | til-ēim ..... | uh-tlimin |
| 67 | ..... | kaihā-na ..... | iti-kaih-yinaba |
| 68 | ōtis-keh..... | spōa-tuk ..... | a-wa-ka-thluh |
| 69 | pit-tooh ..... | oalī-is ..... | hubehi |
| 70 | pe-ti-kwi-ho ..... | thla-oohl ..... | kudooh |
| 71 | pitsk..... | oalī-is ..... | tshoosti |
| 72 | ..... | moa-lă-hum ..... | owa-humdi |
| 73 | sin-in-milk ..... | ..... | tshuh-wai |
| 74 | pun-yaioos ..... | ..... | twhal-al-adi |
| 75 | pun-tlīlh ..... | ..... | |
| 76 | sluk-i-uk ..... | stlooh ..... | thulul |
| 77 | stook ..... | kana-wak-sooma ..... | kin-wah-shooma |
| 78 | thli-thluk-imilh ... | sh-ylthlow ..... | luk-tuh |
| 79 | husseil ..... | stoolis ..... | shkuste |
| 80 | slā-ko ..... | ā-shuk ..... | ih-tska |
| 81 | skwt-wun ..... | mit-ship ..... | wa-toolh |
| 82 | ka ..... | kal..... | ih-tskwa |
| 83 | ..... | tsh-eilipo ..... | i-kuma |

Digitized by Google

| English. | Aht. Kaiookwāht. | Niskwalli. Sinahomish. |
|---|---|---|
| 84 *Earth, land* | mam-maō | swā-ti-ooh-tin |
| 85 *Sea* | to-pulh | whuldsh |
| 86 *River* | klit-sa | stō-luk |
| 87 *Lake* | noo-tshi | hat′-ho |
| 88 *Valley* | itl-stīs | is-tā-kwil |
| 89 *Prairie* | o-oh-kwi | ba-kwam |
| 90 *Hill, mountain* | noot-tshi | smā-nīt |
| 91 *Island* | tsha-tshiht | stet-hē |
| 92 *Stone, rock* | | thu-tla |
| 93 *Salt* | to-pulh | tla-thlum |
| 94 *Iron* | tsuk-i-min | snoak |
| 95 *Forest* | tsoo-tshis | hatl |
| 96 *Tree* | | kooth-lai |
| 97 *Wood* | in-nix-ia | kwl-kwl-le |
| 98 *Leaf* | kluts-i-kluk-ats-im | thol-tla |
| 99 *Bark* | tsuk′-um-is′ | stub-id |
| 100 *Grass* | | tsa-whin |
| 101 *Pine* | kla-us | |
| 102 *Maize* | | |
| 103 *Squash* | | |
| 104 *Flesh, meat* | tshis-kum-mis | bai-itz |
| 105 *Dog* | iai-nītl | sko-be |
| 106 *Buffalo* | | |
| 107 *Bear (black)* | tshim-itz | ish-thitī-whin |
| 108 *Wolf* | guai-utsk | sti-kaio |
| 109 *Fox* | | |
| 110 *Deer* | moo-witsh | ski-gwatz |
| 111 *Elk* | klo-nim | kwa-goo-thin |
| 112 *Beaver* | ak-to | stuk′-oh |
| 113 *Rabbit, hare* | | |
| 114 *Tortoise* | | |
| 115 *Horse* | | |
| 116 *Fly* | māts-kwin | ow-haio |
| 117 *Mosquito* | a-assitz | thetz-akus |
| 118 *Snake* | hai-yia | bat′-zās |
| 119 *Rattlesnake* | | wah-poos |
| 120 *Bird* | ma-mat | boak *or* moak |
| 121 *Egg* | kun-a-nām | a-oas |
| 122 *Feathers* | moohl-ha-pēt | stoak |
| 123 *Wings* | thlip-as-pat | them-ta-lā-had |
| 124 *Goose* | ho-ook | uh-ha |
| 125 *Duck (mallard)* | na-ha-titsh | hat-hat |
| 126 *Turkey* | | |
| 127 *Pigeon* | hum-ā-hum | hum-mo |
| 128 *Fish* | | |
| 129 *Salmon* | tso-wit | ko-whitz |

Digitized by Google

| | Tshehbilis. Stăktămish. | Tshinook. Tshinook Tribe. | Tshinook. Tilhilooit, Up. Tshinook. |
|---|---|---|---|
| 84 | timilh | timsh | il-too-el |
| 85 | ske-ool-ki | tā-wilh | e-dumā |
| 86 | | ek-hailh | wīmas |
| 87 | | tsā-lil | with-lula |
| 88 | | tlāk-ta-stimsh | nith-lum-aka |
| 89 | kit-ma-koon | | ni-dum-kaima |
| 90 | smā-niti | smān-atsh | īts-bok-omah |
| 91 | pē-nilh | nowitsh | a-ka-he |
| 92 | stik-ass | kais | i-kalamut |
| 93 | tlilth | | es-tzōl |
| 94 | | whail | eke-waki |
| 95 | | | el-pitshih |
| 96 | tlih-til | swhal-speh | ih-tshi-komana |
| 97 | oatsis | ubsh | skum-ona |
| 98 | | | tsh-kwonh-ama |
| 99 | | | ish-tsha-kup-shuk |
| 100 | sma-koom-omsh | klit-stī-ip | watsh-kuti |
| 101 | | | e-tshuksh |
| 102 | | | isal |
| 103 | | | |
| 104 | shīks | stsowh | ni-kei-wak |
| 105 | ska-ha | tloot-tlool | kwas-let-hulum |
| 106 | | shai-um | moos-moos-kili-muh |
| 107 | | etshoot | na-thla-lis-kin-kwa |
| 108 | kai-noon-thli | | skei-look |
| 109 | | | dow-ap-tow-ap |
| 110 | stlul-alth | | lilu-lah |
| 111 | slit-hin | moal'-ak | im-olak |
| 112 | tlhuk-illik | | ni-kano |
| 113 | | | il-al-ik |
| 114 | | | n-kup-shal-was |
| 115 | ste-ke-oo | stleits-umilh | keow-tan |
| 116 | | | n-kainoh-ihi |
| 117 | pshaik | opunitsh | a-pona-tshuk-tshuk |
| 118 | | | tlali-ksiow |
| 119 | | | uk-owl |
| 120 | pēp-saio | smaiko | ik-tseno |
| 121 | kōk-stemlh | shoās-tumilh | is-pē-minah |
| 122 | | | dsa-kein-skuk |
| 123 | | | ispek |
| 124 | hi-hai | kullā-kulamuh | ha-ho-ma |
| 125 | | | na-gueh-gueh |
| 126 | | | |
| 127 | | | nat-skoon-skoon |
| 128 | | | n-skud-ake |
| 129 | pooi-malh | til-kulumā | eti-kwin-at |

Digitized by Google

| English. | Aht. Kaiookwāht. | Niskwalli. Sinahomish. |
|---|---|---|
| 130 *Sturgeon* | | |
| 131 *Name* | | sna |
| 132 *White* | klis-ook | whī-ko-ko |
| 133 *Black* | toop-kuk | nem-ith |
| 134 *Red* | tlīs-sook | heh-kwetl |
| 135 *Light blue* | yuh-pēts-yuh | |
| 136 *Yellow* | 'klih-howk | he-kwatz |
| 137 *Light green* | tsis-yookl | he-kwatz |
| 138 *Great, large* | | hē-kwh |
| 139 *Small, little* | | mim-mān |
| 140 *Strong* | ha-uk | kwe-koo |
| 141 *Old* | mih-took | lo-lotl |
| 142 *Young* | ha-wilkhl | thlowt |
| 143 *Good* | klooh-li-e | na-atl |
| 144 *Bad* | wīk-hai | sā |
| 145 *Dead* | kuh-shitl | a-tim-it |
| 146 *Alive* | tītsh | hul-le |
| 147 *Cold* | ukl-tsim-uh | stlāh |
| 148 *Warm* | koop-a | nooh-skwl |
| 149 *I* | si-yuk | tza |
| 150 *Thou* | soo-wuk | dug-wē |
| 151 *He* | ya-uh | tsun-ilth |
| 152 *We* | kut-tsi-tsu | dēi-malh |
| 153 *Ye* | | gool-lā-po |
| 154 *They* | ut-tshak | tsā-nlth |
| 155 *This* | | te |
| 156 *That* | | ta-de |
| 157 *All* | kwu-kwis-ahtki | nuk-hil-up |
| 158 *Many, much* | iai-uh | kā |
| 159 *Who* | | gwā-tshi |
| 160 *Far* | sai-ā | lēil |
| 161 *Near* | un-na-as | thei-theit |
| 162 *Here* | | tī-ye |
| 163 *There* | | ta-de |
| 164 *To-day* | nās | te-sla-hel |
| 165 *Yesterday* | a-mi-inti | tool-alt-dat |
| 166 *To-morrow* | a-mi-itli | da-da-too |
| 167 *Yes* | ah-ah | hol-la |
| 168 *No* | wik-eit | whē |
| 169 *One* | tsow-āk | da-ho |
| 170 *Two* | ut'-luh | sa-le |
| 171 *Three* | kut-tsi-tsuh | thliwh |
| 172 *Four* | moo | moas |
| 173 *Five* | soo-shuh | tsil-atz |
| 174 *Six* | noo-po | yel-atz |
| 175 *Seven* | utl-poo | tzooks |

Digitized by Google

| | Tsheheilis. Stăktămish. | Tshinook. Tshinook Tribe. | Tshinook. Tilhilooit, Up. Tshinook. |
|---|---|---|---|
| 130 | wā | | ena-kwun |
| 131 | skwats | | yak-ileo |
| 132 | tskooh | | nats-koop |
| 133 | tshnuk | | nat-thlāl |
| 134 | ksh-teik | | nas-pāl |
| 135 | | | |
| 136 | | | |
| 137 | | | |
| 138 | tāwlh | tāwhl | yakailh |
| 139 | whēl | hook | yakaits |
| 140 | shwitik | sup-uk | in-jas-kow-ilik |
| 141 | at-nāwlh | shooh | ya-keook |
| 142 | mai-in | kwalimh | kas-kas |
| 143 | tlā-kŏ | tlakh | i-tookti |
| 144 | hust | huh-sās′ | ya-kumula |
| 145 | ā-tim-in | a-ti-min | yoom-uks |
| 146 | is-pul-loohum | tlawk-atsh | yaw-komni |
| 147 | tlīlh | pa-mās | tshas-tshuk |
| 148 | whullā | whul-lā | sa-tā |
| 149 | untsa | untz | ni-ka |
| 150 | nooi | noo | mi-ka |
| 151 | | koo-bai-ka | uh-ka |
| 152 | e-nīm | uneim | nis-aika |
| 153 | ei-lopa | tla-dai-ka | mis-aika |
| 154 | tsini-oumilh | kla-bai-ka | thlas-ka |
| 155 | te-a | yook-ook | kowia |
| 156 | tak | koos-alla | yah-ta |
| 157 | whā-ko | thlewish | tung-ow |
| 158 | kuhl | thluh-awi | a-da-tilh |
| 159 | wākl | wāt | tshān |
| 160 | lē | tā-ooh | yatlste |
| 161 | ya-kimlh | yātsh | kwameihi |
| 162 | lē-uh | | tsaba |
| 163 | hi-ān | | yah-eiba |
| 164 | te-skeh | tīts-kwilh | tsawi-e-loogwa |
| 165 | keilt | ti-eillis | săk |
| 166 | | wauhe | kudoh |
| 167 | | ah-ah | un-wit |
| 168 | mēlta | meilt | na-kai |
| 169 | ōtsis | paow | īht |
| 170 | sā-le | sāli | moht |
| 171 | kialthle | tshāl | thloon |
| 172 | mos | moas | lakit |
| 173 | | seilsht | kwinum |
| 174 | tuhum | seītih | tuh-um |
| 175 | tsōāps | tso-aps | sini-moht |

Digitized by Google

| English. | Aht. Kaiookwāht. | Niskwalli. Sinahomish. |
|---|---|---|
| 176 *Eight* | ut-la-kwhl | ta-ka-the |
| 177 *Nine* | tsow-waghl | whōl |
| 178 *Ten* | hai-oo | oalum |
| 179 *Eleven* | hai-oo-tsow-āk | oalum-youh-nits-ho |
| 180 *Twelve* | hai-oo-ois-ut'-luh | oalum-youh-sa-le |
| 181 *Twenty* | tsush-keaitz | sal-atshi |
| 182 *Thirty* | tsush-keaitz-ois-hai-oo | |
| 183 *Forty* | ut-tlīaik | |
| 184 *Fifty* | ut-tlīaik-ois-hai-oo | |
| 185 *Sixty* | kut-tsits-ēk | |
| 186 *Seventy* | | |
| 187 *Eighty* | | |
| 188 *Ninety* | | |
| 189 *One hundred* | haioo-ook | smuk-wătshi |
| 190 *One thousand* | haioo-pet-ook | hakws-smuk-wătshi |
| 191 *To eat* | ha-ook | ul-thlin |
| 192 *To drink* | nuk-shitl | ko-kwa |
| 193 *To run* | kum-miet-ta-ka-kook | til-ā-wīl |
| 194 *To dance* | hoo-yalh | dzo-bo-līk |
| 195 *To sing* | noon-ook | tei-lim |
| 196 *To sleep* | wa-itsh | e-toot |
| 197 *To speak* | wowā | gwad-ug-wad |
| 198 *To see* | | sho-utz |
| 199 *To love* | ya-ak-ook | shātl |
| 200 *To kill* | kuh-sāp | gool-āl-tim |
| 201 *To sit* | te-us | gwud-īl |
| 202 *To stand* | kluk-āş | kē-is |
| 203 *To go* | ku-i-tshe | oh |
| 204 *To come* | tshoo-kwa | tla |
| 205 *To walk* | ya-tsook | eimash |
| 206 *To work* | | yaioos |
| 207 *To steal* | | kā-da |
| 208 *To lie* | | mun-thim |
| 209 *To give* | hin-ne | a-mītz |
| 210 *To laugh* | tlī'-ish-wha | hi-um |
| 211 *To cry* | | hām |
| *Adze* | tlun-it | |
| *Afraid* | | o-hutz |
| *Bear (grizzly)* | nan-ne | |
| *Boots* | kli-kli-whush-a-tim | stuk-wab-shin |
| *Cod* | toosh-kogh | |
| *Cod (red)* | tleh-ha-pa | |
| *Cod (rock)* | yit-tsha | |
| *Country* | | swā-te-ooh-tin |
| *Coyote* | | ni-whad'-zup |
| *Crow* | ka-in | |

Digitized by Google

| | Tsheheilis. Stăktămish. | Tshinook. Tshinook Tribe. | Tshinook. Tilhiloolt, Up. Tshinook. |
|---|---|---|---|
| 176 | ..... | soauh | kwīlh |
| 177 | toah | sim-tōmsh | kweīst |
| 178 | pā-naks | pantsh | yath-luli-hum |
| 179 | ..... | ..... | yath-kun-iht |
| 180 | ..... | ..... | |
| 181 | tsim-too-milh | ..... | moh-thlal |
| 182 | ..... | ..... | |
| 183 | ..... | ..... | |
| 184 | ..... | ..... | |
| 185 | ..... | ..... | |
| 186 | ..... | ..... | |
| 187 | ..... | ..... | |
| 188 | ..... | ..... | |
| 189 | ..... | si-ālh | iht-tak-amoon-ak |
| 190 | ..... | ..... | |
| 191 | eil-thlin | nāmil-eilthla | muk-ulum |
| 192 | skā | thlā-umsh | kumsh |
| 193 | swuklh | waukse-whetuk | mil-kowtsh |
| 194 | was-yin-im | lawh-suk | mish-shooioot |
| 195 | sei-lin | mai-eina | mil-ālam |
| 196 | smoo-sum | sik-lthla | mih-ōpsik |
| 197 | tuk-whil | tuk̄h-kepal-āw | mihi-pali-lelm |
| 198 | etuh-un | tlawklh | mihi-loots |
| 199 | uts-yai-in-kin | hā-an | tikeh |
| 200 | noot-shai-um | yoots | eiwak |
| 201 | taw-ilih | thē-milh | mithlait |
| 202 | ō-tsah-om | tlāl-tsuk | mis-wheit |
| 203 | wāks | waukse | meia |
| 204 | keisa | eisa | muhtā |
| 205 | yup-anoom | waukse | meia |
| 206 | ye-yoos | na-āmilh | muh-muh-gubba |
| 207 | i-koot-suk | ut-sootuk | ya-koioo |
| 208 | uts-pooh | kah-up | ishi-ati-ta |
| 209 | ei-wha | tshālh | eilook |
| 210 | si-awh | heiltsh | utsāu-wila |
| 211 | she-oom | ōak | no-kwiluks |
| | ..... | ..... | |
| | itl-kwa-no | ..... | |
| | ..... | ..... | ni-kwa-wha |
| | ..... | ..... | |
| | ..... | ..... | |
| | ..... | ..... | |
| | ..... | ..... | |
| | timilh | ..... | |
| | ..... | ..... | |
| | ..... | ..... | |

Digitized by Google

| English. | Aht. Kaiookwāht. | Niskwalli. Sinahomish. |
|---|---|---|
| *Deer (black tail)* | ..... | ..... |
| *Fisher* | tlup-īs-un | ..... |
| *Flounder* | po-ha | ..... |
| *Forefinger* | kopa-īk | skwak |
| *Frog* | wa-it | swa-kaik |
| *Grouse (blue)* | noo-wik | smuk-um-uk |
| *Halibut* | po-e | ..... |
| *Hammer (stone)* | pen-ish-pen-ish | ..... |
| *Herring* | kloos-e-mit | ..... |
| *Leather* | ..... | ..... |
| *Martin* | tli-tle-paio | ..... |
| *Mink* | tshas-ti-mix | ..... |
| *Slave* | kowhl | sto-dak |
| *Throat* | tsi-kutz | ..... |
| *Whale* | noo-ne | kwad-īs |
| *Wolf (prairie)* | ..... | ..... |
| *Two hundred* | utl-pi-took | ..... |
| *To wish* | oo-itl-shi | ..... |
| *To fly* | ma-took | sa-ho |
| *To run away* | ..... | tlēo |
| *We two* | ..... | ..... |
| *Ye two* | ..... | ..... |

Digitized by Google

| Tsheheilis. Staktamish. | Tshinook. Tshinook Tribe. | Tshinook. Tilhilooit, Up. Tshinook. |
|---|---|---|
| ..... | ..... | itshunuk |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| skwe-nim ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | skut-shi-ba |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| sīa-kēīd ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | n-skowlia |
| ..... | ..... | |
| ..... | ..... | |
| it-wäx ..... | ..... | |
| īstle-hoom ..... | ..... | |
| ..... | ..... | nitaipa |
| ..... | ..... | mitaipa |

Digitized by Google

| English. | Bilhoola. Noothlākimish. *Tolmie and Dawson.* | Tinnē. Tshilkotin Tribe. *Dawson.* |
|---|---|---|
| 1 *Man* | im-ilkh | |
| 2 *Woman* | shin-āsh | tā-gool-taine-tīn |
| 3 *Boy* | imil-imil-ki | tshīl |
| 4 *Girl* | shin-shin-ashi | |
| 5 *Infant* | minā | tshil-ako |
| 6 *My father (said by son)* | mān | ap-pa |
| 7 *My father (said by daughter)* | mān | |
| 8 *My mother (said by son)* | stān | a-kul |
| 9 *My mother (said by daughter)* | stān | |
| 10 *My husband* | klootsh-timtz | |
| 11 *My wife* | ehil-shin-āsh | tsai-at |
| 12 *My son (said by father)* | teim-nitsai | |
| 13 *My son (said by mother)* | teim-nitsai | |
| 14 *My daughter (said by father)* | tshēm-nath-eh | sis-kai |
| 15 *My daughter (said by mother)* | tshēm-nath-eh | |
| 16 *My elder brother* | kwal-lum | |
| 17 *My younger brother* | sho-ahē | |
| 18 *My elder sister* | kwal-lum-tsh | |
| 19 *My younger sister* | oot-tē-titk | |
| 20 *An Indian* | 'klem-ish-ta | tin-nē |
| 21 *People* | wat-sai-wa-klem-sta-ah | tin-ne-o-kont-lin |
| 22 *Head* | ted-uh | tin-ne-a-tza |
| 23 *Hair* | mihl-kwā | |
| 24 *Face* | moo-shā | tin-ne-nin |
| 25 *Forehead* | ilooma | nītz-i-kulth |
| 26 *Ear* | tahks-ta | nīt-zā |
| 27 *Eye* | kul-lo-'kish | tin-īna |
| 28 *Nose* | mā-uh-shā | tin-ne-nitz-eh |
| 29 *Mouth* | shoo-tsha | tin-ne-azi |
| 30 *Tongue* | tēsh-tsha | natzol |
| 31 *Teeth* | it-sha | tin-ā-ōh |
| 32 *Beard* | sko-puh | ni-ta-rā |
| 33 *Neck* | ni-tshap-sim | tin-ā-okus |
| 34 *Arm* | shoo-sha | tin-ne-a-kon |
| 35 *Hand* | skoolh-lil-ah-shuk | tin-ne-luh |
| 36 *Fingers* | shi-ipi-aiak | |
| 37 *Thumb* | kō-dā | nīl-a-tsho |

Digitized by Google

| | Tinnē. Nakoontloon Sept. *Tolmie and Dawson.* | Tinnē. Takulli *or* Teheili Tribe. *Dawson.* | Selish. Lilloeet Tribe. *Dawson.* |
|---|---|---|---|
| 1 | in-tlah | | a-pa |
| 2 | tse-ke | shi-ko | kī-ka *or* smoo-tlats |
| 3 | tai-yuz | tshīl | skoo-kumī |
| 4 | | | smoo-ītlĭts |
| 5 | | skoi | tsi-hi-a-whatl |
| 6 | sit-ta | ish-pa | skat-soo-za |
| 7 | | | skat-soo-za |
| 8 | ani-kwul | ish-kloo | skī-hoo-za |
| 9 | a-i-kwul | | skī-hoo-za |
| 10 | suk-kun | | noo-ka-tam′-tha |
| 11 | tse-kun-si-lin | yun-tsuk-oo | nish-im-ām-a |
| 12 | nas-kai | | skoo′-ka-zei |
| 13 | | | skoo′-ka-zei |
| 14 | | | smoo′-tleth-kin-koo-za |
| 15 | | | smoo′-tleth-kin-koo-za |
| 16 | sit-tain-a-tail | | ni-′ko′k-a-hik |
| 17 | sho-na | | sĭs′-kwuz |
| 18 | | | nī-kah-kuh |
| 19 | | | sĭs′-kwuz-smoo-tlats |
| 20 | | | ō-whil-mooh |
| 21 | tin-ni-e-etlan | | ō-whil-mi-whoo |
| 22 | nun-tse | mut-tsai | skap′-kun |
| 23 | nun-tse-ra | | mā-kĭn |
| 24 | nan-nin | ni-nin | tl-kwt-tloosh′ |
| 25 | nit-se-koolh | min-in-tak | nal-ki-noos |
| 26 | nen-tsa | nīt-zā | klin′-ne |
| 27 | nen-na | nin-ā | noo-ka-tloosh′-tin |
| 28 | nen-zi | ni-nin-tsis | spusks |
| 29 | naz-ai | ni-zik | hoo′-hin |
| 30 | nun-tso-la | tsoo-lā | tah′-la |
| 31 | nun-tso-owa | ni-goo | ĭ-ītshi-min |
| 32 | nin-ta-ra | ni-tā-gā | tshi-woo′-pth |
| 33 | nin-tshur-rā | ni-zil-tai-in | ka′-kun-ne |
| 34 | nul-la | ni-kun | soowa′-hun |
| 35 | | ni-lāh | sh-koo-oks′ |
| 36 | | | nō-la-ka |
| 37 | nul-as-kut | | skil-a-kĕh |

Digitized by Google

| English. | Bilhoola. Noothlākimish. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. |
|---|---|---|
| 38 *Nails* | skath-sie-what | nīl-a-kun |
| 39 *Body* | stoo-īd | tin-a-nus |
| 40 *Chest* | ska-walloos | |
| 41 *Belly* | noo-kwil-ta | tin-ne-put |
| 42 *Female breasts* | toomsh | tin-ne-adsoh |
| 43 *Leg* | īh-ā | tin-ad-sun |
| 44 *Foot* | īh-ā | tin-ne-a-kuh |
| 45 *Toes* | skooh-lil-ah-thlal | |
| 46 *Bone* | tshap | a-kut |
| 47 *Heart* | stshit-shoolk | |
| 48 *Blood* | shīh | tin-ne-i-til |
| 49 *Town, village* | ta-ap-shoolh | koh |
| 50 *Chief* | stal-tomih | nītz-il-in |
| 51 *Warrior* | alh-āpuk | |
| 52 *Friend* | doo-bou-ta | |
| 53 *House* | soolh | |
| 54 *Skin lodge* | | |
| 55 *Kettle* | dook-stlak | mon-sai |
| 56 *Bow* | poots-tin | tad-tsan-kuh |
| 57 *Arrow* | titsh-nēm-ta | kuh |
| 58 *Axe, hatchet* | nītst | tzin-tli |
| 59 *Knife* | tuh-kit-tlā | penl-sō |
| 60 *Canoe* | thlal-ash | tsai |
| 61 *Moccasins* | kē-digh | kih |
| 62 *Pipe* | du-tshouk-up-utā | tsi-ka-tsuh |
| 63 *Tobacco* | tla-uk | tsul-loo |
| 64 *Sky* | shē-āwa-shu-dooh | yat-ah |
| 65 *Sun* | shin-ih | tsuh |
| 66 *Moon* | tlookī | |
| 67 *Star* | mashī-mitz-tl | sun |
| 68 *Day* | alē-sho-no-hatsh | |
| 69 *Night* | in-tlit | hut-līh |
| 70 *Morning* | īdawh | ka-pun |
| 71 *Evening* | tsool-tsoo-tsim-īsh | hut-līh |
| 72 *Spring* | loo-kwil-hoot-tshish | a-gol-tsin |
| 73 *Summer* | ne-kwool-hootst | tan |
| 74 *Autumn* | tuh-ow-kem | |
| 75 *Winter* | shoo-tīk | |
| 76 *Wind* | a-shoo'kh | nun-tsi |
| 77 *Thunder* | shai-oolh | ind-naih |
| 78 *Lightning* | ai-ai-oothlum | ind-nita-ush |
| 79 *Rain* | alh-whilla | na-gooltai |
| 80 *Snow* | 'khai | yus |
| 81 *Fire* | de-ogh | kun |
| 82 *Water* | khla | tŏh |
| 83 *Ice* | hoam-ugh | kol-uh |

Digitized by Google

| | Tinnē. Nakoontloon Sept. | Tinnē. Takulli or Teheili Tribe. | Selish. Lilloоet Tribe. |
|---|---|---|---|
| 38 | nil-as-sut | kīl-a-kuai | koh-kin′-a-ke |
| 39 | nun-us | ni-zi | mus-zath′ |
| 40 | nun-tsi | | tat′-whath |
| 41 | nun-but | pa-put | o-lin |
| 42 | nun-tsoa | put-zoo | ska-ām |
| 43 | na-kai-tshun | gwa-shun | skoo-āht |
| 44 | nun-kai | piu-kī | spa-āhin |
| 45 | nun-kai-las-kwtl | | ho′-li-hin |
| 46 | nun-kwut | tsun | ko′-ko′-itl |
| 47 | sit-zi | | shwa-kook |
| 48 | tin-ni-ă-tul | skai | pt-īl-la |
| 49 | kong | koh-a-lai | tshi′-tshi-tooh |
| 50 | nitz-il-in | mow-dish | koo′-ki-pi |
| 51 | hus-kai | | in-kĕ-shēl′-ni-kuk |
| 52 | sil-tuss | | snoo′-kwa |
| 53 | en-tla-koln | | tshi-tooh |
| 54 | | | |
| 55 | no-sai | us-sa | in-tha-koosh′-tĭn |
| 56 | alh-tin | tli-ti | tuh-o-āth |
| 57 | kā | ka-za | koo′-hi-mal-it-ish |
| 58 | tzenlh | tsai-tsl | kla-mĭn |
| 59 | ut-teis | tish | whik′-ătin |
| 60 | tse | tsai | ′klt-a-utz |
| 61 | kēai | kih-kot | klil′-tse |
| 62 | nun-te-katzi | tsi-li-gatsi | tsa-kō-hes-tin |
| 63 | tsul-e-o | ta-kā | smā-nih |
| 64 | ya-taka-hon-zo | yah | ho-kup |
| 65 | ytl-kun | tsah | snuk′-um |
| 66 | al-tzi | | klā-min-tin |
| 67 | sun | sum | koo′-koosh-int |
| 68 | klan-un-tzi-koole | | skĭ′-it |
| 69 | alt-ī | tsis | shī-th |
| 70 | alt-kun | pun-da-ta | nan′-et′-ooh |
| 71 | na-rlh-ril | na-ai | sa-ā-ap |
| 72 | nun-katzl-ho-ta-zulh | shi-in | in-ōth-a-ka |
| 73 | hong-zil [kus | tai | pī-pun′-ha-uk |
| 74 | un-tsa-kulla-ho-ta- | ta-git | shō-uz |
| 75 | hong-ka-zone | hwai | shoo′-tik |
| 76 | nīl-tze | ta-tsi | skuh′-um |
| 77 | enl-tin-la-pa | tīt-naik | skin-ikin-āp |
| 78 | kwn-ta-tlek | tīt-naik-ā-kus | wul-ewul-i-kō′-shin |
| 79 | na-kwtl-tan | na-whool-tan | skwīsh |
| 80 | na-tshas | yus | mak-a |
| 81 | kwun | kwun | spēms |
| 82 | to | tō | kō |
| 83 | tun | tun | skī-math |



Digitized by Google

| English. | Bilhoola. Noothlākimish. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. |
|---|---|---|
| 84 *Earth, land* | hool-hloomsh | tlis |
| 85 *Sea* | shool-oot | ya-too |
| 86 *River* | tim-ooh | tse-rin-lin |
| 87 *Lake* | tshalh | ping |
| 88 *Valley* | kno-kink | kool-kowi-tshīt |
| 89 *Prairie* | ste-atī-ku-thlu-li-mi | klooī |
| 90 *Hill* | til-koolh *or* shimt | tīdl-kool |
| 91 *Island* | kut-tshilts | noh |
| 92 *Stone, rock* | tuk-ught | tsi |
| 93 *Salt* | shts | |
| 94 *Iron* | kook-tan-il-ta | sat-sun |
| 95 *Forest* | shtin | kul-tzul |
| 96 *Tree* | shmoash | |
| 97 *Wood* | koo-milh | |
| 98 *Leaf* | atl-wi-ēhalp | a-tan |
| 99 *Bark* | kli-kla-kwilhp | ul-uz |
| 100 *Grass* | shil-awsh | kloh |
| 101 *Pine* | mesh-emi-shalp | tshin-too |
| 102 *Maize* | | |
| 103 *Squash* | | |
| 104 *Flesh, meat* | skalh | ut-sun |
| 105 *Dog* | watz | klīn |
| 106 *Buffalo* | | |
| 107 *Bear (black)* | 'klā | sus |
| 108 *Wolf* | yoot-sa-kwagh | nun |
| 109 *Fox* | at-shai-a | ya-ho-un-li *or* nan-shis. |
| 110 *Deer* | tshoo-pa-nīlh | nītsă |
| 111 *Elk* | sklimā | |
| 112 *Beaver* | ko-lon | tsāh |
| 113 *Rabbit, hare* | khah | koh |
| 114 *Tortoise* | | |
| 115 *Horse* | ahl-ha-pa-laiok | yungs-a-kīn |
| 116 *Fly* | ma-mish | as-tsus |
| 117 *Mosquito* | pik-'khim | tsih |
| 118 *Snake* | pa-pēnk | kla-us-tsin |
| 119 *Rattlesnake* | oan-tshap-tilh | |
| 120 *Bird* | tsīk-tsi-pē | |
| 121 *Egg* | hsh-pā | ā-ris |
| 122 *Feathers* | spo-shul-īk-tl' | tshus *or* tah |
| 123 *Wings* | 'koop-oo-ult | ut-ah |
| 124 *Goose* | ha-hatl' | huh |
| 125 *Duck (mallard)* | na-him-ish | toon-ootle |
| 126 *Turkey* | | |
| 127 *Pigeon* | ha-um | |
| 128 *Fish* | shim-ilk | klo |
| 129 *Salmon* | āmish | |

Digitized by Google

| | Tinnē. Nakoontloon Sept. | Tinnē. Takulli *or* Teheili Tribe. | Selish. Lilloоet Tribe. |
|---|---|---|---|
| 84 | nun-kit | | tā-mi′-uh |
| 85 | ya-to-ket | | koo′-′tl |
| 86 | ton-e-lin | tow-ka-hun-tsha | stu′-wa-uh |
| 87 | tai-o-tin | pun-gut | tsha-lālh |
| 88 | dil-a-kooi | | un-tshi-tshet′ |
| 89 | nun-kut-ko-zoo | klin-sa-ke | spāl′-lum |
| 90 | tzatl | tsutl | skwum |
| 91 | tse-ra-ul-la | noo | kuh-hi-noo-ish |
| 92 | tse | tsi | kut′-le |
| 93 | to-tuzl-kun | | klāl-num |
| 94 | sha-tain | a-tis | whīk′-tin |
| 95 | te-tshin-tlan | il-tzul | stlīk-al-luk |
| 96 | te-tshin-il-tle | | pal′-al-luk |
| 97 | te-tshun | | suk-uz-īk |
| 98 | a-ta | a-tan | si-gi-pool-īmooh |
| 99 | lat-uz | ā-lah | slā-kuk |
| 100 | klow | klō | tsup′-utz |
| 101 | | | kos-ul-ē-it |
| 102 | | | |
| 103 | | | |
| 104 | but-sun | ut-sun | tse-e |
| 105 | klin | kli | skā-ha |
| 106 | | | |
| 107 | sus-tlut-us | sus | mē-hatl |
| 108 | noon | yush | skow′-um |
| 109 | | nan-kuz | wāl′-luh |
| 110 | neist-zi | is-tsi | tsi-i |
| 111 | pitzi | | tuh-ātz |
| 112 | tza | tsāh | skul-ow′ |
| 113 | | koh | skwoi-īth |
| 114 | | | |
| 115 | | yuz-kli | tsa-ska′-ha |
| 116 | ast-zi | tsus | skwas-ses′-ko |
| 117 | tzaih | tsih | kwal-ē-mak |
| 118 | tse-rad-al-koi | kla-gus | na-whoai′-it |
| 119 | tan-ne-nuz | | sa-a-tĭn′ |
| 120 | | | spa-pa-zo′za |
| 121 | puk-ka | ug-iz | a-ō-ish-a |
| 122 | put-a | put-zuz | ō-kwul |
| 123 | ta-tzun-uz | put-tah | sluk-ā-al |
| 124 | huh | hah | kus-sē-huh |
| 125 | toon-otl | | koo′-sā′-tlin-atl |
| 126 | | | |
| 127 | ten-ne-ke-al-tik | | nuk-ku-lā-kik |
| 128 | | kluk | tsetz′-kwaz |
| 129 | hlook | ta-lup | tsō′-kwaz |

Digitized by Google

| English. | Bilhoola. Noothlākimish. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. |
|---|---|---|
| 130 *Sturgeon* | koo-tai-tsin | |
| 131 *Name* | stōm | |
| 132 *White* | ts-wuh | kli-yul |
| 133 *Black* | sk-ish | klit-is |
| 134 *Red* | mook | til-til |
| 135 *Light blue* | kwaih | tintl-tsau |
| 136 *Yellow* | mook | tul-tsau |
| 137 *Light green* | kwli | tul-tsau |
| 138 *Great, large* | tl-kwa-natsh | |
| 139 *Small, little* | kai-ku-ti | |
| 140 *Strong* | tl-klk | gun-zun |
| 141 *Old* | il-kwil-hiā-num | |
| 142 *Young* | tsāht-le | |
| 143 *Good* | iai-ā | |
| 144 *Bad* | stīsh | |
| 145 *Dead* | at-tumā | |
| 146 *Alive* | ni-nitshis | kla-tshata-sneh |
| 147 *Cold* | ski-ilish | kwool-kwool |
| 148 *Warm, hot* | kwilish | kun-ā-zul |
| 149 *I* | insh | tsun-uz |
| 150 *Thou* | tīno | nun-uz |
| 151 *He* | to-ush | koo-yin |
| 152 *We* | wath-loop | to-ro-tus |
| 153 *Ye* | wa-thlun-īlth | |
| 154 *They* | wal-tsukh | tsa-uz |
| 155 *This* | teā-ish | nihlti |
| 156 *That* | tish-at-aish | koo-yit |
| 157 *All* | kwal-at-stuh | kont-lan |
| 158 *Many, much* | sil-uh | hlan |
| 159 *Who* | walk-shut-uh | |
| 160 *Far* | īh | nihl-zut |
| 161 *Near* | etsh-thle | |
| 162 *Here* | woo-oa-wha | |
| 163 *There* | tow-ush | |
| 164 *To-day* | at-ti-shoo-nuh | kun-tsin |
| 165 *Yesterday* | al-too-ni-sha | utl-utl-tan |
| 166 *To-morrow* | iai-nooskh | utl-kun |
| 167 *Yes* | o-ah | ah-uh |
| 168 *No* | ahk-o | toh |
| 169 *One* | shmow | inl-hi |
| 170 *Two* | itl-noosh | nan-kuh |
| 171 *Three* | as-moos | tai |
| 172 *Four* | mooas | tī |
| 173 *Five* | tsi-ooh | is-kun-la |
| 174 *Six* | tuh-oolh | utl-tshun-tai |
| 175 *Seven* | nush-al-tshlim | utl-tshun-tai-gut-inl-hi |

Digitized by Google

| | Tinnā. Nakoontloon Sept. | Tinnā. Takulli *or* Tehehli Tribe. | Selish. Lillooet Tribe. |
|---|---|---|---|
| 130 | tlook-ă-nun-uz | | hāw′-itl |
| 131 | now-on-zi | | skwa′-thith |
| 132 | hle-kul | kli-yul | pu′k |
| 133 | hlit-us | tul-kush | kuh-kwēh |
| 134 | tul-kun | | tshuk′-hē′-a-ko |
| 135 | nan-tzul-tzul-kun | til-kus | kwuz-kwaz′ |
| 136 | tul-klin-al-ti | tul-tsau | kwul-le′-a |
| 137 | tul-tsao | tul-tsau | kwul-le′-a |
| 138 | nin-tsha | | huz-ōm′ |
| 139 | nin-tsool | | kwē′-a-kwus |
| 140 | nul-tuss | til-tush-ā | urul-arul |
| 141 | ta-kol-tin | | ktl-tlim′-in′ |
| 142 | kla-ta-kol-tin-illa | | tow-wē-wut |
| 143 | nuz-zo | | ām-a |
| 144 | nun-tzun | | kul |
| 145 | ta-zan | | zō-uk |
| 146 | tshun-kwa-kwnī | | |
| 147 | na-sus-tli | wuz-guz | hulh |
| 148 | sut-an-as-il | wuz-ul | kump |
| 149 | si-it | nĭ-yun | un′-thim |
| 150 | nin | shi | snoo′-a |
| 151 | ne-yan | un-na | snē-itl |
| 152 | nin-kont-lan | un-il-tit | woo-snē′-motl |
| 153 | hon-tail | | |
| 154 | kunt-lan | tsi-i | wha-ēt |
| 155 | si-it | | il-te-ā |
| 156 | ne-tza-sut-a | n-gunī | il-te-oo′ |
| 157 | kwan-tlan | tsi-uh | tā-kum |
| 158 | thla-a-tla | ti-ti-ni-tlan | wha-ē-it |
| 159 | nun-tzui | | soo-wāt |
| 160 | ni-zat | nihl-tsa | ka-kā-oo |
| 161 | till-took | | kī-ka-ta |
| 162 | hun-te-nen-tsho | | il-te-ā |
| 163 | hun-te-tsho-nen | | il-te-oo′ |
| 164 | tzan-uz | kan-it-zin | tsha-kos-kē-it |
| 165 | utl-kutl-tah | utl-ta | in-aĭ′-ta-whus |
| 166 | utl-kun | pun-ti | tl-pi-shē′-les′ |
| 167 | ha-uh | hā | e-i |
| 168 | tā | own-tuh | whās |
| 169 | i-tlah | tloo-ki | pol-la |
| 170 | nan-hi | nan-koh | ān-ō-ush |
| 171 | tai | ta-gai | ka-tlash |
| 172 | tēĭ | tin-gi | ō-hīn |
| 173 | skwn-lai | is-kun-lai | tshi-likst |
| 174 | atl-tshan-tai | ĭtl-koo-tagai | kla′-kum-ekst |
| 175 | ut-tsha-tal-te | il-ta-gunl-ti | thoo-tle-ka |

Digitized by Google

| English. | Bilhoola. Noothlākimish. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. |
|---|---|---|
| 176 *Eight* | itlinoos | guh-in-il-ti |
| 177 *Nine* | 'kish-mow | |
| 178 *Ten* | skil-āht | it-tshil-aw-nil-nan |
| 179 *Eleven* | et-pi-al-et-is-mow | |
| 180 *Twelve* | et-pi-al-en-at-nos | |
| 181 *Twenty* | mow-allishs | nat-it-tshil-aw-nil-nan |
| 182 *Thirty* | as-moos-as-hil-aht | tat-it-tshil-aw-nil-nan |
| 183 *Forty* | kluash-le-kit [gh | tin-it-tshil-aw-nil-nan |
| 184 *Fifty* | klu-al-shekit-ina-stzeu- | is-kun-la-it-tshil-aw-nil |
| 185 *Sixty* | us-mōs-lekit | [-nan |
| 186 *Seventy* | mo-lits-nit-kil-akit | |
| 187 *Eighty* | moos-likit | |
| 188 *Ninety* | kish-mow-likit | |
| 189 *One hundred* | tsew-likit | |
| 190 *One thousand* | skil-eish-til-ushs | |
| 191 *To eat* | āh-alph | |
| 192 *To drink* | ka-ē-helle | |
| 193 *To run* | 'kle-īkim | |
| 194 *To dance* | na-uh-um | tsin-i-tih |
| 195 *To sing* | nui-āmilh | shin |
| 196 *To sleep* | si-too-ma | |
| 197 *To speak* | etl-iouk | |
| 198 *To see* | al-kīsh | nhl-in |
| 199 *To love* | a-do-īkits | pa-na-sun |
| 200 *To kill* | wen-shim | ta-tzuz-an |
| 201 *To sit* | im-tuh | |
| 202 *To stand* | thlim-muh | |
| 203 *To go* | tlal-ītluh | kwn-i-uhl |
| 204 *To come* | tshla-iwh | |
| 205 *To walk* | ish-shim | tsai-utl |
| 206 *To work* | kshin-āmuh | |
| 207 *To steal* | ōluh | ut-sin-a-ish |
| 208 *To lie* | no-kut-luh | |
| 209 *To give* | na-pa-lantsk | koo-tuk |
| 210 *To laugh* | eil-kwanilh | tshit-it-loh |
| 211 *To cry* | | tsut-tsa |
| *Afraid* | | |
| *Bear (grizzly)* | nan | |
| *Clouds* | | |
| *Coyote* | kool-tsīk | tshil-ih |
| *Country* | | |
| *Crow* | | |
| *Forefinger* | | nīl-ăs-kut |
| *Finger (little)* | | nīl-a-sut |
| *Frog* | matsh'k | |
| *Grass (when dry)* | | |

Digitized by Google

| | TINNÊ. NAKOONTLOON SEPT. | TINNÊ. TAKULLI *or* TEHEILI TRIBE. | SELISH. LILLOOET TRIBE. |
|---|---|---|---|
| 176 | nan-ket-la-kul .... | il-kut-ting..... | kul-ōpst |
| 177 | en-tlah-la-kul .... | lan-ez-luk-ai-un-la ..... | kump-al-i-men |
| 178 | atl-tshan-tai ..... | lan-ez-ī ..... | kump |
| 179 | atl-tshan-tai-itl-hi. | ..... ..... | kump-wi-pol-la |
| 180 | atl-tshan-tai-nan-ki | ..... ..... | kump-wi-an-o-ush |
| 181 | nan-ki-mol-ez-zi... | nat-lan-ezī ..... | an-o-is-kumps′-e |
| 182 | ta-ke-nan-ez-zi .... | tat-lan-ezī ..... | ka-tlas-kumps′-e |
| 183 | ..... ..... | tet-lan-ezī ..... | hó-a-hin-kumps′-e |
| 184 | ..... ..... | is-kun-lai-lan-ezī ..... | tshi-likst-kumps′-e |
| 185 | ..... ..... | ..... ..... | kla-kum-kumps′-e |
| 186 | ..... ..... | ..... ..... | |
| 187 | ..... ..... | ..... ..... ..... | |
| 188 | ..... ..... | ..... ..... | |
| 189 | i-tli-a-tshan-tai ... | ..... ..... | huts-a-pi-kē-kun-ikst |
| 190 | lan-ez-ze-a-tshan- | ..... ..... | |
| 191 | o-o-i-yan.....[tai | ..... ..... | shi-ē-tlin |
| 192 | to-tas-sinlh ..... | ..... ..... | ō-kwa |
| 193 | to-rol-gai ..... | ..... ..... | ke-hlil |
| 194 | shin-an-al-le ..... | uz-nut-tī ..... ..... | kwuz-e-lih |
| 195 | hut-yhn ..... | tsut-shun ..... | a-ī-tlum |
| 196 | nan-is-tin ..... | ..... ..... | o-i-īt |
| 197 | yatl-tik ..... | ..... ..... ..... | kwal-ō-it |
| 198 | no-rontl-in ..... | hun-itl-in ..... | ātz-a-hun |
| 199 | te-a-na-zun ..... | ..... ..... ..... | whĭs-kun |
| 200 | tai-atl-tzan ..... | ..... ..... | zōko-kun |
| 201 | sut-ta ..... | ..... ..... | kin-i-si-mi-ha-ak |
| 202 | tim-at-in-taih .... | ..... ..... | statl′-looh |
| 203 | na-tu-run-tshuh ... | un-nain-duhl ..... | kwat-thath |
| 204 | a-ran-an-te ..... | ..... ..... ..... | tsha-ā-ush |
| 205 | na-kol-yuk-il-kai | tsai-utl ..... | mā′-tuk-uh |
| 206 | ana-run-tin..... | ..... ..... | zwuz-o-him |
| 207 | un-uz-i ..... | un-dun-is-ti..... | na-ā-whu'k |
| 208 | hoon-tzit..... | ..... ..... | kā-kuz-a |
| 209 | san-in-tih ..... | ..... ..... ..... | ō-min |
| 210 | in-tloh..... | tsut-luh..... | muk-a-shā-nuk |
| 211 | hun-tza ..... | tsut-tsa ..... | ĭl′-lal |
| | nil-tshut..... | ..... ..... | |
| | sus..... | ..... ... | sla-tlet′-lim |
| | 'kos..... | ..... ..... ..... | |
| | nōs-til ..... | nil-ussi ..... | un-ki-āp |
| | num-kut..... | ..... ... | |
| | ta-tsan ..... | ... ..... | |
| | nil-as-kut ..... | ..... ..... | |
| | nul-as-tzut ..... | ..... ..... | |
| | tsatl ..... | ..... ..... | |
| | ..... ..... | ..... ..... | sluk′-um |

Digitized by Google

| English. | Bilhoola. Noothlākimish. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. |
|---|---|---|
| *Grouse (blue)* | mook-moosht | |
| *Marten* | he′-he′ | sis-tshiz |
| *Mountain* | | |
| *Rock (large)* | | |
| *Spruce (Douglas)* | | tshin-tī |
| *Slave* | | |
| *To fly* | | |
| *To run away* | | |

Digitized by Google

| TINNĒ. NAKOONTLOON SEPT. | TINNĒ. TAKULLI *or* TEHEILI TRIBE. | SELISH. LILLOOET TRIBE. |
|---|---|---|
| tin-ni-tne-tne ..... | ..... ..... ..... | |
| ..... ..... | tshin-ih..... | |
| tzut-lun-uz ..... | ..... ..... | |
| tse-nun-tsha ..... | ..... ..... | |
| ..... ..... | ..... ..... | shi′-apl-kwatz |
| atl-na ..... | ..... ..... | |
| tēus-tai ..... ..... | ..... ..... | |
| an-iz-ze ..... | ..... ..... | |

Digitized by Google

## SUPPLEMENTARY LIST OF WORDS IN TSHILKOTIN AND TAKULLI.

| English. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. *Dawson.* | Tinnē. Takulli *or* Teheili Tribe. *Dawson.* |
|---|---|---|
| 1 *b* *White man* | tai-yon | tsi-yuh, *or* lol-juh |
| 2 *b* *Frenchman* | | na-dō *or* ni-to |
| 3 *b* *A big man* | tin-ne-en-tsha | tin-ne-et-tsha |
| 4 *b* *A great chief* | nitz-il-in-tsho | ni-tshil-i |
| 5 *b* *Minor chief* | nitz-il-in-yus | nu-ti-yaz |
| 6 *b* *Boys* | tshil-er-kuh | tshīl-aka-oon |
| 7 *b* *Girls* | te-de-o-kuh | te-di-ko |
| 8 *b* *Young woman* | tai-it | ti-it |
| 9 *b* *Old man* | ta-gul-tin | |
| 10 *b* *Ancestors* | is-sai-tam | tsi-an-a-ta-sai |
| 11 *b* *Sick man* | tin-ne-tuh | |
| 12 *b* *Sick man* | tut-sa-ta-rut | |
| 13 *b* *Bad man* | tin-ne-nun-tsun | hin-tsai-a-din-ni |
| 14 *b* *Friend* | tsil-tus | tsil-et-tsai |
| 15 *b* *Friend (aged)* | tsun-a | |
| 16 *b* *Friend* | tsih-il | |
| 17 *b* *Friend* | sit-īs | |
| 18 *b* *Throat* | naz-a-whl | na-zul |
| 19 *b* *First finger* | nīl-ăs-kut | |
| 20 *b* *Second finger* | nīl-a-niz | |
| 21 *b* *Third finger* | nīl-a-suh | |
| 22 *b* *Little finger* | nīl-a-sut | |
| 23 *b* *Great toe* | ni-kīl-a-tshō | |
| 24 *b* *Second toe* | ni-kīl-a-nīz | |
| 25 *b* *Third toe* | ni-kīl-a-niz | |
| 26 *b* *Fourth toe* | ni-kīl-a-niz | |
| 27 *b* *Small toe* | ni-kīl-at-sut | |
| 28 *b* *Your mouth* | sus-ai | sis-ik |
| 29 *b* *Soul*, or *spirit* | | nowd-nil-tuz |
| 30 *b* *Squirrel* | tlik | nash-il-tik |
| 31 *b* *Mouse* | klun | ta-tzuz |
| 32 *b* *Loon* | tan-tsin | ta-tsih |
| 33 *b* *White-fish* | tra-tsaih | |
| 34 *b* *Pinnated grouse* | | il-tullī |
| 35 *b* *Canada grouse* | | tīh |
| 36 *b* *Ruffed grouse* | | ut-sut |
| 37 *b* *Owl* | | us-un′ |
| 38 *b* *Mink* | til-tshus | til-tshus |
| 39 *b* *Bee* | us-tzus | |
| 40 *b* *Young dog* | klin | kli-uz |

Digitized by Google

| English. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. | Tinne. Takulli *or* Tsheili Tribe. |
|---|---|---|
| 41 *b* *Old dog* .....[ris) | ..... ..... | kli-tsho |
| 42 *b* *Mahonia* (Berbe- | ..... ..... | tāl-gal-tshin |
| 43 *b* Pyrola rotundifo- | ..... ..... | tsat-tsau-a-tan |
| 44 *b* *Geranium* ....[lia | ..... ..... | tuk-ai-kun |
| 45 *b* *Wild pea*.....[sis | ..... ..... | tsoo-tlul |
| 46 *b* Cornus Canaden- | ..... ..... | tsit-mai |
| 47 *b* Galium boreale... | ..... ..... | tal-tshos-tshin |
| 48 *b* *Aspen* ..... | tas′-pai ..... | |
| 49 *b* *Willow* ..... | khai ..... | |
| 50 *b* *An herb* ..... | nin-gwot-an ..... | yin-wod-an |
| 51 *b* *Sedge*..... | tsil-a-hai ..... | |
| 52 *b* *Rose* ..... | howas-ka ..... | hwush |
| 53 *b* *Yarrow* ..... | klun-i-tshĭ ..... | klun-i-tshĭ |
| 54 *b* *Strawberry plant*. | un-tzin ..... | in-tzi |
| 55 *b* Epilobium angus- | kōws ..... | huh-ās |
| 56 *b* *Vetch* ...[tifolium | nin-kut-lulth ..... | |
| 57 *b* *Spruce* (Abies Engelmanni).. | tsuh ..... | |
| 58 *b* *Lichen* (*on wood*). | ..... ..... | tow-tluz |
| 59 *b* *Lichen* (*on stone*). | ..... ..... | tsi-gus-ul-shus |
| 60 *b* *Moss* ..... | ..... ..... | yīm-pa |
| 61 *b* *Green alga on water* | ..... ..... | ta-tsā |
| 62 *b* *Gooseberry bush*.. | whus-ka-tshin ..... | |
| 63 *b* *Raspberry bush* .. | ta-halt-zil ..... | ta-halt-zil |
| 64 *b* *Blueberry bush*... | ..... ..... | ilt-tzul |
| 65 *b* *Flowering raspberry* | ..... ..... | klan-ing-kut |
| 66 *b* Cornus stolonifera | ..... ..... | kund-ul-kun |
| 67 *b* *Black lichen on trees* (Alectoria jubata) ..... | tihl ..... | uhl |
| 68 *b* *Spore capsules of* | ..... ..... | tsus-i-tshuk |
| 69 *b* *Flour* .....[*moss* | klīsi ..... | |
| 70 *b* *Boots* ..... | ti-tshun-ta ..... | |
| 71 *b* *Trousers*..... | i-klah-il-tin ..... .... | klaz-us |
| 72 *b* *Handkerchief* ..... | tsas-oh ..... | tsas-oh |
| 73 *b* *Bag*..... | ..... ..... | is-lai |
| 74 *b* *Wooden pipe* ..... | ti-tshin-ka-tsuh ..... | ti-tshin-ta-gatsi |
| 75 *b* *Skin* ..... | uz-uz ..... | uz-uz |
| 76 *b* *Glove*..... | bāt..... | pāt |
| 77 *b* *Mirror* ..... | pi-ti-san-ilin ..... | it-tuz-nēl |
| 78 *b* *Comb* ..... | pi-senl-zon ..... | tshil-jowk |
| 79 *b* *Tent* ..... | koh ..... | sai |
| 80 *b* *Shirt* ..... | kwit-sit-an ..... | tzuz-dan |
| 81 *b* *Matches* ..... | ti-kaish ..... | ti-kaish |
| 82 *b* *Kinnikinick* ..... | tin-iht-an ..... | |
| 83 *b* *Gold, brass, &c* .. | tsa-tsan-il-tsau..... | |

Digitized by Google

| English. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. | Tinnē. Takulli *or* Tsheili Tribe. |
|---|---|---|
| 84 *b* *Hat* | tsin-a-kowi | tsoh |
| 85 *b* *Pistol* | | tli-ti |
| 86 *b* *Gun* | | tli-ti-uz |
| 87 *b* *Belt* | | sīh |
| 88 *b* *Coat* | | tshut |
| 89 *b* *Blanket* | | nal-tih |
| 90 *b* *Waistcoat* | | ho-kai |
| 91 *b* *Hammer* | | făd-ul-hluz |
| 92 *b* *Saw* | put-ta-kut | |
| 93 *b* *Straw hat* | hai-tsin-a-kowi | hai-tsoh |
| 94 *b* *Paper* | tis-tlis | tush-lus |
| 95 *b* *Ashes* | tlis-tih | tlush-tsis |
| 96 *b* *Charcoal* | kan-ul-tsuh | ut-ush |
| 97 *b* *Spurs* | pi-untlai-ho-tus | yes-kli-pen-di-tatl |
| 98 *b* *Saddle* | i-yon-klē-ril | yes-kli-kus-ai |
| 99 *b* *Bridle* | i-yon-klē-za-hil-yuh | yes-kli-i-kain-tuk |
| 100 *b* *Picket rope* | i-yon-klēn-kuhl | yes-kli-whuts |
| 101 *b* *Snow shoes* | aih | aih |
| 102 *b* *Socks* | ki-tul | ki-tul |
| 103 *b* *A seat* | pith-īta-has-ta | gwos-oda |
| 104 *b* *Buck-skin* | man-tshis | tut-niz |
| 105 *b* *Large house* | kon-gwin-tsha | yo-who-tsho |
| 106 *b* *Large stick* | tish-in-in-tsha | ti-tshin-tin-tshi |
| 107 *b* *Small stick* | tish-in-in-towt | |
| 108 *b* *Old house* | kongo-tshit | yo-who-tshut |
| 109 *b* *My axe* | | tsai-si-tsl |
| 110 *b* *My knife* | tsoo-penl-sō | tsai-si-tish |
| 111 *b* *Raft* | hun-us | huai-yus |
| 112 *b* *My pipe* | tsuk-otsu | tsis-ta-gatsi |
| 113 *b* *Fat* | a-kuh | a-koh |
| 114 *b* *Mid-day* | tsan-as | tsit-niz |
| 115 *b* *A small stream* | tsa-rin-kul | tow-kuh |
| 116 *b* *Grave* | | tsun-gut |
| 117 *b* *Wet land* | kwt-zil | kwt-zil |
| 118 *b* *Thirsty* | tsut-ta-ral-tsĭ | ta-ous-ta-tus-in-yut |
| 119 *b* *Speech* | yi-tsil-tih | yā-tsul-tuk |
| 120 *b* *Very sleepy* | tsut-li-ra-trl | nan-is-ti |
| 121 *b* *Day after to-mor-* | ta-tsin-tsin | pun-ti-a-pun |
| 122 *b* *They sleep...[row* | nhl-ra-rin-ran | tsi-yan-nan-an-is-tiz |
| 123 *b* *He sleeps* | but-la-rail-rhin | |
| 124 *b* *They see* | tsin-nhl-in | tsi-ya-na-itl-in |
| 125 *b* *All see* | ti-nhl-hlan | |
| 126 *b* *I speak* | ya-tai-stik | a-tsho-yal-tuk (?) |
| 127 *b* *They sing* | tsai-kin | tsi-yahwa-shin |
| 128 *b* *They eat* | ut-tsi-un | tsi-wah-wah-i |
| 129 *b* *He eats* | ut-ta-tsul | yun-i-yi |

Digitized by Google

| English. | Tinnē. Tshilkotin Tribe. | Tinnē. Takulli *or* Tehheili Tribe. |
|---|---|---|
| 130 *b* *They drink* | ta-tzit-nan | tsi-you-tat-ni |
| 131 *b* *I drink* | tas-nah | ta-tsut-nai |
| 132 *b* *We go* | arantzil-to-ro-tus | un-to-tus |
| 133 *b* *He goes* | tsal-kuh | yun-un-i-yul |
| 134 *b* *All gone* | ka-tzi | tsi-a-hush-un-til |
| 135 *b* *To saw* | ut-sa-ta-kut | pa-da-dā-gut |
| 136 *b* *To sit down* | tsin-ta | tsin-ta |
| 137 *b* *To rise up* | mit-en-klat | tid-in-yeh |
| 138 *b* *To wish* | ko-sis-tin | yoo-nis-ti |
| 139 *b* *Not to wish* | kla-gos-tin | tsat-us-nīk |
| 140 *b* *To shy* | nil-kit | |
| 141 *b* *You give* | nan-il-uh | |
| 142 *b* *I give* | | īn-gani-ai |
| 143 *b* *To wrestle* | ut-lis-un-til | klin-tsut-nīk |
| 144 *b* *They cry* | tsai-ā-tsil-tih | tsī-a-whut-sā |
| 145 *b* *To kill by shoot-[ing* | | tshi-tshih |
| 146 *b* *To kill with a stick* | | tshaz-il-toh |
| 147 *b* *To kill with a stone* | | tshaz-ul-huz |
| 148 *b* *Good-bye* | ta-wa-ta-han-ta | ut-tai-untai |
| 149 *b* *Good day* | ho-lan-ā-uh | |
| 150 *b* *Good day* | in-ko-ta-lan-uh | |
| 151 *b* *October* | | poo-tsa-housa |
| 152 *b* *November* | | klow-housa |
| 153 *b* *December* | | ta-gis-ting-ai |
| 154 *b* *January* | | ta-gus-i |
| 155 *b* *February* | | ta-kas-til |
| 156 *b* *March* | | ti-tshesl |
| 157 *b* *April* | | nin-at-las |
| 158 *b* *May* | | kin-ows′-ā |
| 159 *b* *June* | | tu-kows-un-tza |
| 160 *b* *July* | | ni-tshuz |
| 161 *b* *August* | | tal-oo-gunza |
| 162 *b* *September* | | nan-kli-tsho |

Digitized by Google

| English. | Selish. Kullēspelm Tribe. *Tolmie and Dawson.* | Shahaptani. Whulwhaipum Tribe. *Tolmie.* |
|---|---|---|
| 1 *Man* | skul-tum-ih | wīns |
| 2 *Woman* | sim-ēm | ai-ut |
| 3 *Boy* | tā-wīt′ | aswan |
| 4 *Girl* | shish-ootum | pitī-miks |
| 5 *Infant* | kloh-tēlt | mī-un-ash |
| 6 *My father (said by son)* | in-le-ow | na-toot-ash |
| 7 *My father (said by daughter)* | in-e-mestum | na-toot-ash |
| 8 *My mother (said by son)* | is-kōi′ | na-ilth-lash, *or* na-īta |
| 9 *My mother (said by daughter)* | in′-to-op | na-ilth-lash, *or* na-īta |
| 10 *My husband* | is′-hail-o-wih | in-mam |
| 11 *My wife* | in′-noh-un | nimmi-ashum |
| 12 *My son (said by father)* | is′-whuh-sē-whult | nimi-mi-un-ash |
| 13 *My son (said by mother)* | | |
| 14 *My daughter (said by father)* | | |
| 15 *My daughter (said by mother)* | | |
| 16 *My elder brother* | in-a-kait′-tsh | nimi-pī-ap |
| 17 *My younger brother* | is-sin-tsē′ | nimi-ishup |
| 18 *My elder sister* | is-kws-sum-ēm′ | nimi-na-na-nas |
| 19 *My younger sister* | inl-tst-tso-ōps′ | nimi-īn-stats |
| 20 *An Indian* | | tein |
| 21 *People* | | hilak-tein |
| 22 *Head* | spl-′kein | thlim-tuh, *or* palka |
| 23 *Hair* | kaw-makun | too-ta-nik |
| 24 *Face* | skul-loos | spiss |
| 25 *Forehead* | tsis-hil-tha′-mish-in | shoowă |
| 26 *Ear* | ta-enne | mishioo |
| 27 *Eye* | n-huk-a-klus′-tan′ | utshas |
| 28 *Nose* | spsis-sax | nosno |
| 29 *Mouth* | spil′-eim-tsin | um |
| 30 *Tongue* | tiwh′-ts-tsth | milīs |
| 31 *Teeth* | hul-lawh | utīt |
| 32 *Beard* | sō-ptzīn | shoo-wow |
| 33 *Neck* | hus-pīn | tan-wut |
| 34 *Arm* | is-tho-wah-an | pap |
| 35 *Hand* | n-halish | apapup, *or* thluh-thla. |
| 36 *Fingers* | is′-tēh-ist | la-kīt |
| 37 *Thumb* | is-to′-mihst | apap-untshi |

Digitized by Google

| KOOTENUHA. UPPER KOOTENHUA TRIBE. *Dawson.* | | |
|---|---|---|
| 1 tit-kat-th | | |
| 2 pahtl-ke | | |
| 3 un-stat-nun | | |
| 4 now-te-nun′ | | |
| 5 tl-kamoo | | |
| 6 ka-tit′-too | | |
| 7 | | |
| 8 kam-ma | | |
| 9 | | |
| 10 kan-oo-kluk-un-na | | |
| 11 ka-tl-nam-oo | | |
| 12 kun-hut-lē | | |
| 13 | | |
| 14 ka-soo-win | | |
| 15 | | |
| 16 kut-tat | | |
| 17 | | |
| 18 | | |
| 19 | | |
| 20 | | |
| 21 | | |
| 22 a-klam′-a-na | | |
| 23 a-ku-ke-klan′-e-na | | |
| 24 a-kun-kun-e-in-na | | |
| 25 a-kin-kutl-e-nam | | |
| 26 a-ko-ko-ut′-tĕ-na | | |
| 27 ā-ka-klih′-e-na | | |
| 28 a-kun-am | | |
| 29 a-katl-man′ | | |
| 30 watl-hloo-nak | | |
| 31 a-koo-nuten′-ām | | |
| 32 ka-kloo-khluh′-ā | | |
| 33 a-koo-kuk | | |
| 34 a-klut′-e-nām | | |
| 35 ā-ki-nam | | |
| 36 a-kits-kai′-e-nam | | |
| 37 too-tsak-e-nam | | |

Digitized by Google

| English. | Selish. Kullespelm Tribe. | Shahaptani. Whulwhaipum Tribe. |
|---|---|---|
| 38 *Nails* | koh′-kin′-tshist | āsă |
| 39 *Body* | is-kailh′ | wow-nashus |
| 40 *Chest* | shts-hits-mauhts | hup |
| 41 *Belly* | ol-īn′ | nawut |
| 42 *Female breasts* | skā-em′ | nukŏăt |
| 43 *Leg* | tsim-aux-shin | wuhā |
| 44 *Foot* | stsō-wus-shīn | wati-kowas |
| 45 *Toes* | is-te-uh′-shin | ow-hai-huh-thla |
| 46 *Bone* | ist-soam′ | pīps |
| 47 *Heart* | is-poos′ | timna |
| 48 *Blood* | is-sin-a-hool′ | tooni-wan |
| 49 *Town, village* | whe′-elt-whooh | hilak-nīd |
| 50 *Chief* | il-a-mīh′-hoom | mi-ow-ah |
| 51 *Warrior* | il-tshul-īh-ut | shatāwī |
| 52 *Friend* | is-lāht′ | hai |
| 53 *House* | sī-to-hooh | unīd, *or* nishā |
| 54 *Skin lodge* | spi-yetl-hooh | tsoo-whillī |
| 55 *Kettle* | tl-tshep′ | kupoos, *or* tooksai |
| 56 *Bow* | st-kwīntsh′ | too-īn-pas |
| 57 *Arrow* | tap-a-men′ | kai-asso [was |
| 58 *Axe, hatchet* | ĕs-si-ya′-ah | kaistun, *or* wahtl-ko- |
| 59 *Knife* | nīn-tsha-min | hapil-thlimi, *or* suh-tl- |
| 60 *Canoe* | klī-yih-ih | wasas kowas] |
| 61 *Moccasins* | kai-a-tshīn′ | tl-kam |
| 62 *Pipe* | sin-e-min-ooh-tin | tshal-āmat |
| 63 *Tobacco* | sin-en-ooh | touwah |
| 64 *Sky* | hih-a-mas′-kat | to-whun |
| 65 *Sun* | spuk-un-ne′ | an |
| 66 *Moon* | | ulhaih |
| 67 *Star* | kukoo′-sum | haslo |
| 68 *Day* | satl-hā-lit | pat-shwai |
| 69 *Night* | spo-koo-etz′ | pat-shoomish |
| 70 *Morning* | skwē-kust | maistki |
| 71 *Eveniag* | skai-akadle | kwul-owīt |
| 72 *Spring* | skai′-aputz | shatum |
| 73 *Summer* | sā-antl-kgh | wī-sīk-nin |
| 74 *Autumn* | stih-eai | kiām |
| 75 *Winter* | si-is-tith | anum |
| 76 *Wind* | snē-oot | kushit |
| 77 *Thunder* | stil-til-ā′-um | na-wīn-ătă |
| 78 *Lightning* | ist-sa-kumī | la-kaia-hit |
| 79 *Rain* | sti-pais | toh-toh |
| 80 *Snow* | sim-a-hoap′ | pooi |
| 81 *Fire* | saudl-shit′-tin | eiloohs |
| 82 *Water* | sē-wtl-ke | tshawsh, *or* tshish |
| 83 *Ice* | soo-yem-tuk-kuh | toah |

Digitized by Google

| KOOTENUHA. UPPER KOOTENUHA TRIBE. | | |
|---|---|---|
| 38 a-kook-pi-nām [ha | | |
| 39 a-kitl-hl-hluk'-e-noo | | |
| 40 | | |
| 41 a-koo-woom | | |
| 42 a-koo't-kak-e-na | | |
| 43 a-ksuk-e-nām | | |
| 44 a-klik-e-nām | | |
| 45 a-kits-kai'-e-nām | | |
| 46 a-ko-klā | | |
| 47 ā-kit-hloo-in | | |
| 48 wuh'-num-oo | | |
| 49 a-ke-kloo'-e-ne | | |
| 50 | | |
| 51 na-soo-ookē | | |
| 52 | | |
| 53 a-koo-kla-a-ne | | |
| 54 | | |
| 55 its-kē-a-ma | | |
| 56 tow-oo | | |
| 57 a-'k | | |
| 58 uk-koo-tal | | |
| 59 a-ke-tshum-a | | |
| 60 ya-ka-tsō-mtl | | |
| 61 hlā-ene | | |
| 62 koos | | |
| 63 yā-ket | | |
| 64 a-kitl-mī-īt | | |
| 65 no-kun-mī-tun | | |
| 66 na-tun-e-ke | | |
| 67 a-ktl-nōs | | |
| 68 | | |
| 69 tshl-mī-tun | | |
| 70 witl-num | | |
| 71 wutl-kwai' | | |
| 72 | | |
| 73 | | |
| 74 | | |
| 75 | | |
| 76 a-koo-oo-mē | | |
| 77 num-a [lih | | |
| 78 a-kut-lim-koo-at-tit- | | |
| 79 wut-luk-ook-oot | | |
| 80 ā-a-kloo | | |
| 81 a-kin-ko-ko | | |
| 82 wuh-ō, *or* wo-oo | | |
| 83 ā-koo-it-a | | |



Digitized by Google

| | English. | Selish. Kullespelm Tribe. | Shahaptani. Whulwhaipum Tribe. |
|---|---|---|---|
| 84 | *Earth, land* | sto-liwh | tītsham |
| 85 | *Sea* | in-tsau-luk-tse-whulh (?) | ata-tshis |
| 86 | *River* | n-twait'-a-kooh | wana, *or* atwan |
| 87 | *Lake* | tshlk-ul-li' | watām |
| 88 | *Valley* | is-in-tok' | umiti |
| 89 | *Prairie* | hus-soo-le-ooh | tāk |
| 90 | *Hill, mountain* | es-lum-ok | pith-ano |
| 91 | *Island* | is-tshi-soon'-uk | ma-wi |
| 92 | *Stone, rock* | shin-ish | pishwă |
| 93 | *Salt* | it-saul | itshi-kowas |
| 94 | *Iron* | oo-loo-lim | usti |
| 95 | *Forest* | tshus-so-le-uh | pitin |
| 96 | *Tree* | ni-kwal-uh | luhs-eiluk-was |
| 97 | *Wood* | loak | eilukwas |
| 98 | *Leaf* | pīts-tshtl | apih-apuh |
| 99 | *Bark* | tshi-la-louh | apuh-eiluk-was |
| 100 | *Grass* | soo'-poo-le-o | waskō |
| 101 | *Pine* | | tapas |
| 102 | *Maize* | | stooh-thloo-ākoolh |
| 103 | *Squash* | | plash-plash |
| 104 | *Flesh, meat* | skai-li-kuth | ni-kwit |
| 105 | *Dog* | nuk-'ku-kos-umī | koosi-koosi |
| 106 | *Buffalo* | sumĕ-hai-it-tshin | moosi-mostzin |
| 107 | *Bear (black)* | | ana-hui |
| 108 | *Wolf* | n-tsi-ut-sun | halīsh |
| 109 | *Fox* | | lootza |
| 110 | *Deer* | tsuh-o-liwh | tsha-too-īlli |
| 111 | *Elk* | sni-tshitl-se | wīnat-wī-ap-nīt |
| 112 | *Beaver* | skul-aow | iha |
| 113 | *Rabbit, hare* | | wil-alīk |
| 114 | *Tortoise* | | alasīk |
| 115 | *Horse* | | koosi |
| 116 | *Fly* | ham-al-tin | la-wip-tathla |
| 117 | *Mosquito* | sil-la'-kus | wă-wā |
| 118 | *Snake* | tshe-wil-le | puls-kwai |
| 119 | *Rattlesnake* | hai-ood-le-ooh | wah-poos |
| 120 | *Bird* | whi-whai-ootl | ka-kia |
| 121 | *Egg* | oo-oos-se | ta-mam, *or* ha-si-low |
| 122 | *Feathers* | spoom | wap-tas |
| 123 | *Wings* | stashi-wa-han | wainat-owas |
| 124 | *Goose* | kwus-iwh | kula-kulāmah |
| 125 | *Duck (mallard)* | ses'-tle-whoon | hāt-hăt |
| 126 | *Turkey* | | |
| 127 | *Pigeon* | hut-tsa-hoat-sun | a-a |
| 128 | *Fish* | | waikā-nush |
| 129 | *Salmon* | sam-tlīh | noosoh |

Digitized by Google

| KOOTENUHA. UPPER KOOTENUHA TRIBE. | | |
|---|---|---|
| 84 na-am′-āk | | |
| 85 | | |
| 86 | | |
| 87 | | |
| 88 | | |
| 89 | | |
| 90 | | |
| 91 [nōk | | |
| 92 no-kē, *or* ko-wutl- | | |
| 93 kōs-kluh′-hun-ne | | |
| 94 nihl-koo | | |
| 95 a-kan-tsit-lai | | |
| 96 [ka | | |
| 97 kloo′-kuh, *or* hloo- | | |
| 98 a-koo-hlup-e-ke-ih | | |
| 99 a-kits′-katl | | |
| 100 tshā-ilh | | |
| 101 | | |
| 102 | | |
| 103 | | |
| 104 a-kut-lak | | |
| 105 ha-atl-tsin | | |
| 106 nilt-sik | | |
| 107 nip-a-koo′ | | |
| 108 ka-kin | | |
| 109 nai-ke-you | | |
| 110 kshup′-ka | | |
| 111 kitl-katl-le | | |
| 112 sin-na | | |
| 113 kī-an-klum′-na | | |
| 114 kuh-uh | | |
| 115 te-kutl-kā-ut-sē | | |
| 116 a-ko-koo′ | | |
| 117 kats-tshut-la | | |
| 118 a-kin-ootl′-hlam | | |
| 119 witl-matl | | |
| 120 to-kuh-kān-e-na | | |
| 121 a-ki-muk′-ān | | |
| 122 a-koo-klup-kā | | |
| 123 a-kin-kō-in | | |
| 124 ka-koot′-hlook | | |
| 125 kan-kus-kos-eka | | |
| 126 | | |
| 127 | | |
| 128 kus-tē-tă | | |
| 129 soo-wuk′-a-moo | | |

Digitized by Google

| English. | Selish. Kullēspelm Tribe. | Shahaptani. Whulwhaipum Tribe. |
|---|---|---|
| 130 *Sturgeon* | tsum-to | wīlops |
| 131 *Name* | is-kwist | wa-nīksa |
| 132 *White* | ī-piuk | kooi-uh |
| 133 *Black* | yuk-wai | tsi-mook |
| 134 *Red* | ī-kwīl | lootsa |
| 135 *Light blue* | i-kwad-lī | |
| 136 *Yellow* | yih-kwai | |
| 137 *Light green* | īh-kwīn | |
| 138 *Great, large* | kwt-oont | untshī |
| 139 *Small, little* | tl-koai-yo-me | iks-iks |
| 140 *Strong* | yaw-yawt | |
| 141 *Old* | puh-pa-hoat | hooh-sād |
| 142 *Young* | is-sitz | īna-waw |
| 143 *Good* | heist | shīnh |
| 144 *Bad* | tai-ye | tshai-looīt |
| 145 *Dead* | tīl-li-dli | itlī-āwia |
| 146 *Alive* | tas-til-li-dli | tli-awi-ulh |
| 147 *Cold* | tsa-dlt | tsi-waia |
| 148 *Warm* | ik-wa-kwa-itz | la-whi |
| 149 *I* | ko-yeh | einuk |
| 150 *Thou* | un-noo-ī | eimuk |
| 151 *He* | tsin-ilth | pinik |
| 152 *We* | kain-pile | nāmuk |
| 153 *Ye* | ni-pil-le | eimāk |
| 154 *They* | tsin-ni-ilth | |
| 155 *This* | i-ye | pinik |
| 156 *That* | se-tshut-si | ikōni |
| 157 *All* | si-ya-a | tlaoh |
| 158 *Many, much* | wha-īt′ | hilak, *or* iluh |
| 159 *Who* | hlō-wet | shīn-aua |
| 160 *Far* | el-koot | wī-i |
| 161 *Near* | kl-tshī-tshet | tsā-pa |
| 162 *Here* | ī-e | itsheinuk |
| 163 *There* | tsin-a-ko | īkōni |
| 164 *To-day* | yes-hatl-ha-dlt | ītshi-tilkui |
| 165 *Yesterday* | spēst-sē | watim |
| 166 *To-morrow* | nah-al-līp′ | maish |
| 167 *Yes* | oonē | li |
| 168 *No* | ta-a | tshāoo |
| 169 *One* | nuk-ko | luhs |
| 170 *Two* | is-se-dl | napo, *or* nīpit |
| 171 *Three* | tshe-tles | mitāt |
| 172 *Four* | moas | pi-nīpit |
| 173 *Five* | tzīl | puh-āt |
| 174 *Six* | ta-kun | ptuh-nīns |
| 175 *Seven* | sis-pitl | toos-kas |

Digitized by Google

| KOOTENUHA. UPPER KOOTENUHA TRIBE. | | |
|---|---|---|
| 130 | | |
| 131 | | |
| 132 | | |
| 133 kum-ko-kuk′-uhl | | |
| 134 kun-ō-oos | | |
| 135 | | |
| 136 ka-muk-e-tse | | |
| 137 | | |
| 138 | | |
| 139 | | |
| 140 | | |
| 141 | | |
| 142 | | |
| 143 | | |
| 144 | | |
| 145 | | |
| 146 | | |
| 147 | | |
| 148 | | |
| 149 | | |
| 150 | | |
| 151 | | |
| 152 | | |
| 153 | | |
| 154 | | |
| 155 | | |
| 156 | | |
| 157 ka-pē | | |
| 158 | | |
| 159 | | |
| 160 | | |
| 161 | | |
| 162 | | |
| 163 | | |
| 164 now-sun-mīt-ka | | |
| 165 watl-koo | | |
| 166 kun-mī-it | | |
| 167 | | |
| 168 | | |
| 169 o-kē | | |
| 170 a-as | | |
| 171 katl-sa | | |
| 172 ha-at-sa | | |
| 173 ye-ko | | |
| 174 en-mis-sa | | |
| 175 us-tat-la | | |

Digitized by Google

| English. | Selish. Kullespelm Tribe. | Shahaptani. Whulwhaipum Tribe. |
|---|---|---|
| 176 *Eight* | he-e-num | puh-at-oomas |
| 177 *Nine* | hun-oot | tshaoo-luhs-imka |
| 178 *Ten* | o-pun | poot-umit |
| 179 *Eleven* | o-pun-atl-nuk-ko | poot-umit-kwo-luhs |
| 180 *Twelve* | o-pun-itl-le-sel | poot-umit-kwo-nīpit |
| 181 *Twenty* | is-il-o-pun | nīp-tīt |
| 182 *Thirty* | | nituptit |
| 183 *Forty* | | pī-nīp-tīt |
| 184 *Fifty* | | |
| 185 *Sixty* | | |
| 186 *Seventy* | | |
| 187 *Eighty* | | |
| 188 *Ninety* | | |
| 189 *One hundred* | ni-kaw-kein | po-tāp-tit |
| 190 *One thousand* | au-au-pun-stukā | na-po-tāp-tit |
| 191 *To eat* | i-thlin | tu-kwitat |
| 192 *To drink* | soos-tish | tsha-wata |
| 193 *To run* | kai-tshutlh | wai-ah-ti |
| 194 *To dance* | kwoai-min-sōt | tkwāp-anit |
| 195 *To sing* | is-sin-koo-nai | wan-pit |
| 196 *To sleep* | etsh | untshoo-nuk |
| 197 *To speak* | kul-kwalth | sin-wīt |
| 198 *To see* | ats-a-hunt | eikai-noota |
| 199 *To love* | in-a-ha-mintsh | at-tikeh-sha |
| 200 *To kill* | poolsk | awa - itli - awaia - tătă- [shash |
| 201 *To sit* | klak-shitlh | a-i-kit |
| 202 *To stand* | tash-itlh | tootīk |
| 203 *To go* | hoo-ish | wīnuk |
| 204 *To come* | tsoo-ish | wīnum |
| 205 *To walk* | whist | wi-na-niki |
| 206 *To work* | is-kood-le | koot-koot |
| 207 *To steal* | es-in-a-kwai | pa-whī-da |
| 208 *To lie* | is-i-au-kwai | tsishka |
| 209 *To give* | ko-whitz'-utl | pa-nīm |
| 210 *To laugh* | au-in-soo-ti | ti-ut |
| 211 *To cry* | est-tsa-ka-kwi | nuh-ti |
| *Bear (grizzly)* | | too-ītlash |
| *Brave* | | huh-tutō |
| *Deer (black-tailed)* | | tlalk |
| *Forefinger* | | apap-toos-kas |
| *Leather* | | ka-īni |
| *Liar* | | tshishk-wīns |
| *Mountain (snowy)* | | pā-to |

Digitized by Google

| KOOTENUHA. UPPER KOOTENUHA TRIBE. | | |
|---|---|---|
| 176 wo-hat-sa | | |
| 177 kai-kit-oo | | |
| 178 it-too | | |
| 179 kla-oo-ke | | |
| 180 kla-as | | |
| 181 ai-you-woo | | |
| 182 katl-tsa-noo | | |
| 183 ka-it-tsa-a-noo | | |
| 184 ye-koo-noo | | |
| 185 en-im-sa-noo | | |
| 186 oas-ta-tlat-noo-woo | | |
| 187 woo-wha-a-tan-a-woo | | |
| 188 kai-kit-a-woon-a-woo | | |
| 189 it-a-woon-a-woo | | |
| 190 it-a-woo-tlit-a-woon-a-woo | | |
| 191 kut-ētl | | |
| 192 ke-koo-tlatl | | |
| 193 | | |
| 194 | | |
| 195 | | |
| 196 | | |
| 197 | | |
| 198 | | |
| 199 | | |
| 200 | | |
| 201 | | |
| 202 | | |
| 203 tsin-na-hē | | |
| 204 wuh-un | | |
| 205 | | |
| 206 | | |
| 207 | | |
| 208 | | |
| 209 | | |
| 210 | | |
| 211 klow′-itl-kla | | |
| na-ka-ītl-nikā | | |

Digitized by Google

## HAIDA (EXTENDED VOCABULARY.)

These vocabularies of the Skidegate and Masset Dialects of Haida, are those printed in the *Report of Progress* 1878–79, in connection with the report on the Queen Charlotte Islands. They are here reproduced for convenience of reference. These words from them which occur also in the standard vocabulary previously used have already appeared in tabular form, on a foregoing page.

| English. | Haida. Skidegate Dialect. *Dawson.* | Haida. Masset Dialect. *Dawson.* |
|---|---|---|
| **Persons.** | | |
| 1 *Man* | i-hling-a | |
| 2 *Woman* | χa-da | |
| 3 *Old man* | kei-a | kā-ă |
| 4 *Old woman* | kei-a | nun-kēa-tza-da |
| 5 *Young man* | ka-ha | ā-i tling-a |
| 6 *Young woman* | he-tot-i-na-ha | ā-tzed-a |
| 7 *Boy* | | hā-tlel a |
| 8 *Girl* | | χa-da-hīt-zoo |
| 9 *Infant* | koo-del | na-ā-tzoo-tzoo |
| 10 *Widower* | tl-hung-ut-a | a-wăh-tl-tza-koo-tl |
| 11 *Widow* | tl-hung-ut-a | tl-klāl-koo-tlh |
| 12 *Bachelor (old)* | skung-un-ta | kum-il-χā-dn-ang |
| 13 *Maid (old)* | skung-un-ta | kum-lā-in-a-ing |
| **Parts of Body.** | | |
| 14 *Head* | kād-ze | kātz |
| 15 *Hair* | ka-skai-tl | katl-kāi-tl |
| 16 *Crown of the head* | tl-had-ze | kling-ootz |
| 17 *Scalp* | kas-il | kātz-kul |
| 18 *Face* | hoang-a | hang-ē |
| 19 *Forehead* | kwul | kwul |
| 20 *Eye* | hung-ē | hung-ē |
| 21 *Pupil of the eye* | hung-ihl-tan-gai | hung-kōn |
| 22 *Eyelash* | hung-ihl-ta-gut-se | hung-il-tā-kwutz |
| 23 *Eyebrow* | skēts-how | skiātz |
| 24 *Upper eyelid* | hung-a-kāl | hung-kūl |
| 25 *Lower eyelid* | hung-kwa-ul | hung-kwa-ūl |
| 26 *Ear-lobe* | gēu-tun-gai | gēu-stāi |
| 27 *Ear* | gēu | gēu |
| 28 *Perforation in ear* | gēu-hēl | gēu-stai-ktl |
| 29 *External opening of ear* | gēu-katlē | gēu-hēl |
| 30 *Nose* | kwun | kwun |
| 31 *Ridge of nose* | kwun-ō-na | kwun-il-kōn |
| 32 *Nostril* | kwun-katlē | kwun-zool |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 33 *Septum of nose* | kwun-tun-gai | kwun-ihl-tātz |
| 34 *Perforation of septum of nose* | kwun-hēl | kwun-kī-tl-ā |
| 35 *Cheek* | kun-tse-da | tl-tzut |
| 36 *Beard* | skow-rē | kāi-ow-ā |
| 37 *Mouth* | het-lē | hat-lē |
| 38 *Upper lip* | kut-sī-run | kwoo-se-oon |
| 39 *Lower lip* | kut-sī-run | kwoot-had-goo-sē |
| 40 *Tooth* | tsing-a | tsing |
| 41 *Tongue* | tang-il | tāng-il |
| 42 *Saliva* | klān-a | klān, *or* tltā |
| 43 *Palate* | shīng-i-je | sīng-itz |
| 44 *Throat* | ka-gin-zoo | ka-gin-zoo |
| 45 *Chin* | tl-kai | tl-kai |
| 46 *Neck* | hīl | hīl |
| 47 *Adam's apple* | | tsis-tāng-a |
| 48 *Body* | ka-tlē | hloo |
| 49 *Shoulder* | skul | skul |
| 50 *Shoulder-blade* | skul-ka-ul-ting-e | skul-ā-ul |
| 51 *Breast of a man* | klin-ē-wē | tlin-oo-a |
| 52 *Breast of a woman* | klin-ē-wē | tlin-loo-ē |
| 53 *Nipples* | klun-e-wē-kun-a | klin-oo-e-hoot-zoo |
| 54 *Hip* | | anl-kwan |
| 55 *Waist* | kool-tung-ē | |
| 56 *Belly* | ki-χi | kītz |
| 57 *Navel* | skil | |
| 58 *Right arm* | hie | sol-goost |
| 59 *Left arm* | hie | slan-goost |
| 60 *Arm-pits* | skwt-a-ka-tli | skwut-kā-tle |
| 61 *Arm above elbow* | hie-kwul | hie-kwul |
| 62 *Elbow* | hie-tsi-kwe | hī-kwus-ē |
| 63 *Arm below elbow* | hea-kow | hea-kow |
| 64 *Wrist* | slai-kwul-ting-e | slē-kwōl-tung-ē |
| 65 *Hand* | slai | stlai |
| 66 *Palm of hand* | stl-ka-gun | stlai-kān |
| 67 *Back of hand* | stl-oona | stlai-skwai |
| 68 *Fingers* | slai | stlē-kung-ē |
| 69 *Thumb* | stl-kwō-da | stlē-kwai |
| 70 *Point of finger* | stl-koon-a | |
| 71 *Second finger* | | stlai-ok-sē |
| 72 *Little finger* | stl-kwo-da | stla-ōt |
| 73 *Finger-nail* | stl-kwun | stla-kwun |
| 74 *Knuckle* | stl-tam-i-rē | stl-tum-ai |
| 75 *Space between knuckles* | stl-ke-ta-sē | |
| 76 *Rump* | stl-hul | stlool |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 77 *Leg* | kial | kwul-o |
| 78 *Leg above knee* | til | tēl |
| 79 *Knee* | kwul-lo | kwul-o-kutz |
| 80 *Knee-pan* | kwul-oo-ka-run-gē | kwul-o-hāl |
| 81 *Leg below knee* | kiatl-ka-run | |
| 82 *Calf of leg* | kiatl-kow | kiatl-kow |
| 83 *Ankle* | sta-kwul-ting-ē | stai-kwool-ting-ai |
| 84 *Ankle-bone* | tam-a-rē | tum-ai |
| 85 *Instep* | sta-oona | sta-oon |
| 86 *Foot* | stai | kl-stai |
| 87 *Sole of foot* | stuk-a-run | stai-kān |
| 88 *Heel* | sta-kwai | sta-kwo-sē |
| 89 *Toe* | sta-kung-e | stuk-ung-e |
| 90 *Large toe* | sta-kwun-e | sta-kwai |
| 91 *Fourth toe* | sta-kwo-ta | sta-ōt |
| 92 *Toe-nail* | sta-kwun | |
| 93 *Blood* | kai | āi |
| 94 *Vein*, or *artery* | kai-ins-ki-a | ai-ins-ki-ā |
| 95 *Brain* | ka-sin-tsin-a | ka-sin-tzung |
| 96 *Heart* | kou-ga | kook |
| 97 *Kidney* | | tl-χai |
| 98 *Lung* | hl-koo-hoo-whē | tl-koo-whē |
| 99 *Liver* | tl-kwul | |
| 100 *Stomach* | ke-tzi | kitz |
| 101 *Rib* | he-wē | hĕ-wĕ |
| 102 *Pulse* | | stlai-hai-hīl-tung |
| 103 *Vertebræ* | | tsoo-i |
| 104 *Spine* | tsoo-i | kē-tzāt |
| 105 *Foot-print* | stā-sil | sai-sil-e |
| 106 *Intestine* | lan-ē | slan |
| **Dress and Ornaments.** | | |
| 107 *Hat (any covering for head)* | ta-tsung | |
| 108 *Head-dress of feathers* | hl-tun-wā | |
| 109 *Mask* | nī-χung-wa | |
| 110 *Medicine-man's necklace of bone* | hl-ki-stā-ge | |
| 111 *Loin-cloth*, or *breech-cloth* | hl-kit-ki-kl-gē | |
| 112 *Moccasin* | stal-kun-gi | |
| 113 *Blanket* | giāt | |
| 114 *Buckskin* | whoon | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 115 *Beaver skin* | tsoon-kul | |
| 116 *Otter skin* | nai-ke | |
| 117 *Paint (black)* | hai-da-mas-a | |
| 118 " *(red)* | mesh | |
| 119 " *(yellow)* | kun-tlulh | |
| 120 *Tattoo marks* | ki-dā | |
| 121 *Tattoo marks on arms* | hia-ki-da | |
| 122 *Armour of sea-lion's skin* | χit-as-ko | |
| 123 *Helmet of same material* | skutl-tad-zung | |
| **Dwellings.** | | |
| 124 *Slab lodge (house)* | na | |
| 125 *Pole lodge* | nas-koo-sil | |
| 126 *Doorway of lodge* | kiu | |
| 127 *Smoke-hole* | ki-nit | |
| 128 *Mat* | il-gush | |
| 129 *Fire-place* | tsan-oo-dan | |
| 130 *Fire* | tsa-no | |
| 131 *Fire-wood* | tsan-oo | |
| 132 *Ashes* | hl-tul-hait | |
| 133 *Smoke* | kai-ow | |
| 134 *Soot* | hul-kat | |
| 135 *Blaze* | ko-ha-gung | |
| 136 *Living coals* | tas | |
| 137 *Dead* " | stun | |
| 138 *Poker* | kin-i-hl-tow | |
| 139 *Half-burnt brands* | kōt-hul | |
| 140 *Bed* | tai-dun | |
| **Implements and Utensils.** | | |
| 141 *Bow of wood* | tl-kēt | |
| 142 *Bow-string* | slan | |
| 143 *Arrow* | kung-al | |
| 144 *Notch in end of arrow for bow-string* | slo-sta-rai | |
| 145 *Arrow-head of bone* | skoods-i-ta-lung | |
| 146 *Quiver* | how-it-kwo-de | |
| 147 *Glue* | χa-tl | |
| 148 *War-club* | shid-ze | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 149 *War-spear* | χatl | sus-īn-dil |
| 150 *Fish-spear* | ki-to | hlal-kīn-dil |
| 151 *Canoe* | kloo | |
| 152 *Fish-line* | gin | |
| 153 *Line, of kelp* | tl-gai | |
| 154 *Fish-net* | ka-tlioo | |
| 155 *Fish-hook* | ta-whul | |
| 156 *Drum* | kow-χa | |
| 157 *Pipe, of stone* | skads-oot-la | |
| 158 *Pipe - stem, of wood* | kwai-skads-ow | |
| 159 *Cup* | skadl-ho | |
| 160 *Large wooden dish* | kai-tla | |
| 161 *Bowl* | ka-nil-o | |
| 162 *Stone mortar* | ta-ro | |
| 163 *Stone pestle* | ta-ro-tsung | |
| 164 *Fire-drill* | hl-kai-ge | |
| 165 *Horn ladle* | skood-sla-gul | |
| 166 *Axe* | kitl-χow | |
| 167 *Adze* | ho-ta | |
| 168 *Knife* | skow | |
| 169 *Knife-handle* | skow-gi-guē | |
| 170 *Knife-point* | skow-kai | |
| 171 *Knife-edge* | skow-ko-na | |
| 172 *Knife-back* | skow-skwe | |
| 173 *Scraper* | katl-ka-tla | |
| 174 *Borer* | ka-tul-o | |
| 175 *Woman's fish knife* | ta-ka-do | |
| 176 *Awl, of bone* | kīt-ul-kow *or* kow-stlin | |
| 177 *Sinew* | hai | |
| 178 *Thread, of sinew* | hai-thul-ga | |
| 179 *Thread, of skin* | kai-tlul | |
| **Food.** | | |
| 180 *Meat* | ki-ra | |
| 181 *Stew* | ki-a-huls-a-goo-da | |
| 182 *Native tobacco* | hai-da-kwul-ra | |
| **Colours.** | | |
| 183 *Black* | | hlā-hl |
| 184 *Blue* | | kin-hlilh |
| 185 *Brown* | | |
| 186 *Grey* | | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 187 *Green* | ..... | ohlh |
| 188 *Red* | ..... | si-ēt |
| 189 *Vermilion* | ..... | mus |
| 190 *White* | ..... | ut-ta |
| 191 *Striped* | ..... | ses-a-ki-dung |
| 192 *Check* | ..... | tsā-um-a |
| 193 *Spots* | ..... | hlal-kā-dis |
| **Numerals.** | | |
| 194 *One* | ..... | swān-sung |
| 195 *Two* | ..... | stoong-a |
| 196 *Three* | ..... | tl-kwun-ihl |
| 197 *Four* | ..... | stan-sung |
| 198 *Five* | ..... | klē-lhā |
| 199 *Six* | ..... | kloo-un-ihl |
| 200 *Seven* | ..... | sik-wā |
| 201 *Eight* | ..... | sta-ĕn-sung-a |
| 202 *Nine* | ..... | klā-al-swan-sin-goo |
| 203 *Ten* | ..... | klāl |
| 204 *Eleven* | ..... | klāl-wok-swān-sung |
| 205 *Twelve* | ..... | klāl-wok-stoong |
| 206 *Thirteen* | ..... | klāl-wok-tl-kwun-ihl |
| 207 *Nineteen* | ..... | klāl-wok-stan-sung-a |
| 208 *Twenty* | ..... | lug-ws-wān-go |
| 209 *Twenty-one* | ..... | lug-ws-wān-wok-swan-sung |
| 210 *Twenty-two* | ..... | lug-ws-wān-wok-stoong |
| 211 *Twenty-three* | ..... | lug-ws-wān-wok-tl-kwul-ihl |
| 212 *Twenty-four* | ..... | lug-ws-wān-wok-stan-sung |
| **Division of Time.** | | |
| 213 *A year* | ..... | sim-kīna |
| 214 *A moon* | ..... | kung-kais-gh |
| 215 *New moon* | ..... | kung-kē-dlāng |
| 216 *Half moon* | ..... | kung-in-oe |
| 217 *Half of the moon* | ..... | kung-kais-kin-oe |
| 218 *Day* | ..... | ut-ka-gun |
| 219 *Night* | ..... | al-gă |
| 220 *A day (twenty-four hours)* | ..... | sin-swān-sin |
| 221 *Dawn* | ..... | sand-lin-hait |
| 222 *Sunrise* | ..... | sing-āi |
| 223 *Noon* | ..... | sin-tut-zā |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 224 *Sunset* | ..... | sing-i-a |
| 225 *Midnight* | ..... | āl-yak |
| 226 *Day before yesterday* | ..... | ā-dahl-tal-ist |
| 227 *Yesterday* | ..... | ā-dahl |
| 228 *To-day* | ..... | āi-yut |
| 229 *Now* | ..... | et-ān |
| 230 *Past time* | ..... | a-wahl |
| 231 *Future time* | ..... | kwai |
| **Animals.** | | |
| 232 *Beaver* | tsung | |
| 233 *Bear (grizzly)* | hoots | |
| 234 " *(black)* | tan | |
| 235 *Caribou* | χis-koo | |
| 236 *Dog* | ha | |
| 237 *Deer* | kat | |
| 238 *Ermine* | klik-a | |
| 239 *Goat (mountain)* | mut | |
| 240 *Mouse (wood)* | si-ang | |
| 241 *Mole* | ka-gun | |
| 242 *Marten* | koo-hoo | |
| 243 *Otter* | sli-goo | |
| 244 *Sea otter* | koh | |
| 245 *Porcupine* | owh-te | |
| 246 *Squirrel (red)* | tas-ga | |
| 247 *Wolf* | koo-dze | |
| 248 *Weasel* | klig-a-ski-da | |
| 249 *Whale (whalebone)* | kwoon | |
| 250 *Whale (killer)* | ska-goot | |
| 251 *Porpoise* | skwul | |
| 252 *Seal* | hoot | |
| 253 *Fur-seal* | kwoun | |
| **Animals (Parts of body.)** | | |
| 254 *Antlers* | kwa-i-hil-kian | |
| 255 *Bone (of animal)* | skood-ze | |
| 256 *Claw* | stl-kwun | |
| 257 *Dung* | na-re | |
| 258 *Entrails* | stlan-e | |
| 259 *Fat* | kai-joo | |
| 260 *Hair* | tl-kow | |
| 261 *Hoof* | sta-koon | |
| 262 *Joint* | koo-lo | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 263 *Gullet* | ka-gin-zoo | |
| 264 *Heart* | koo-ga | |
| 265 *Lungs* | tl-koo-hoo-whe | |
| **Animals** (Birds.) | | |
| 266 *Crane* | hl-ko | |
| 267 *Crow* | kaltz-ła | |
| 268 *Raven* | ho-ya | |
| 269 *Duck* (*mallard*) | ha-ha | |
| 270 *Eagle* (*white-headed*) | koot | |
| 271 *Goose* (*Canada*) | hl-ki-toon | |
| 272 *Gull* | skin | |
| 273 *Grouse* (*blue*) | skow | |
| 274 *Humming-bird* | ka-tsi-ta-tsoo-a | |
| 275 *Loon* | tā-tl | |
| 276 *Owl* | kut-kwun-ēs | |
| 277 *Pelican* | skai | |
| 278 *Pigeon* (*sea*) | ska-tung-a | |
| 279 *Swan* | tl-whoon | |
| 280 *Shag* | kel-o | |
| 281 *Teal* (*green-winged*) | shi-goots-rid | |
| 282 *Woodpecker* | sloots-a-da | |
| 283 *Bluejay* | klai-tlai | |
| **Animals** (Parts of body of birds.) | | |
| 284 *Wings* | hiai | |
| 285 *Egg* | kow | |
| 286 *Shell of egg* | hl-tul-ga-re | |
| 287 *Yolk of egg* | χis-kai-de-gai | |
| 288 *White of egg* | χik-a-də-gai | |
| 289 *Beak*, or *bill* | koo-da | |
| 290 *Mouth* | het-lē | |
| 291 *Tongue* | tang-il | |
| 292 *Claws* | ta-koon | |
| **Animals** (Fish.) | | |
| 293 *Salmon* (*hook-bill*) | tai-e | |
| 294 *Salmon* (*small red*) | tā-hīt | |
| 295 *Salmon* (*dog tooth*) | ska-gi | |
| 296 *Salmon* (*largest*) | ta-run | |
| 297 *Trout* | ta-tlut | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 298 *Dog-fish* | ka-hud-a | |
| 299 *Halibut* | hah-ko | |
| 300 *Shark* | ka-hut-ta-ow-ga | |
| 301 *Herring* | ī-nung | |
| 302 *Flounder* | tāl | |
| 303 *Oolachen* | sa-ow | |
| 304 *Pollock* | skill | |
| 305 *Mackerel* | skill-te-ga | |
| 306 *Cod* | stai-dai | |
| 307 *Large-headed cod.* | ska-gai | |
| 308 *Sculpin* | kai-yē *and* kla-ma | |
| 309 *Cardium* | skial | |
| 310 *Clams (small species)* | ka-ga | |
| 311 *Clams (large species)* | skow | |
| 312 *Mussel* | kul | |
| 313 " *(large)* | ta-haow | |
| 314 *Rock cod (red)* | skun | |
| 315 " *(black)* | kits-ha-lang | |
| 316 *Crab (common)* | ko-stan | |
| 317 " *(large rough)* | hoo-ga | |
| 318 *Octopus* | noo | |
| 319 *Sea-urchin, large* | kī-un-ga | |
| 320 " *small* | kai-oots-ai-ool-ta | |
| 321 *Star-fish* | ska-um | |
| 322 *Skate* | χi-tra | |
| Animals (Parts of body of fish.) | | |
| 323 *Tail-fin* | stai | |
| 324 *Scales* | hull | |
| 325 *Mouth* | χin-e-he-tli | |
| 326 *Eye* | kin-e-hung-e | |
| 327 *Gills* | χī-in | |
| 328 *Breast-fin* | χin-i-hia | |
| 329 *Belly-fin* | hun-i-luri | |
| 330 *Back-fin* | tl-koon-a | |
| 331 *Herring eggs* | kow | |
| 332 *Salmon* " | χī | |
| 333 *Halibut* " | hah-ko-kled-a | |
| Animals (Reptiles.) | | |
| 334 *Frog* | tl-kun-ko-stal, *or* wuh- [has | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| **Animals** (Insects, &c.) | | |
| 335 *Ant* | koot-īs-ka-how | |
| 336 *Bee* | skāl | |
| 337 *Flea* | skai | |
| 338 *Fly* | kwul-hai-gwun | |
| 339 *Mosquito* | tshī-kul-di-gwa | |
| 340 *Spider* | kwot-zē-a | |
| **Plants.** | | |
| 341 *Bud of tree* | skans-a-skin-an | |
| 342 *Leaf* | hīl | |
| 343 *Branch* | klas | |
| 344 *Outside bark* | hits-gun-tīl | |
| 345 *Inner* " | kī-na | |
| 346 *Trunk* | tsoo-c | |
| 347 *Stump* | kwul-re | |
| 348 *Root* | hlīng-a | |
| 349 *Main roots* | skoos-run-da | |
| 350 *Leaves of spruce* | hl-kung-wa | |
| **The Firmanent, &c.** | | |
| 351 *Clouds* | kai-ow | |
| 352 *Sky* | yēn | |
| 353 *Horizon* | kwaist-sin-wash | |
| 354 *Sun* | tzoo-rē | |
| 355 *Moon* | kung | |
| 356 *Half-moon* | kung-in-wē | |
| 357 *Crescent moon* | kung-hi-hatl-a | |
| 358 *Stars* | kai-tza | |
| 359 *Shooting star* | kai-tzoon-a-re | |
| 360 *Aurora* | yun-ko-ka | |
| 361 *Rainbow* | kwot-sa-kwo-kun | |
| 362 *Fog* | yēn-in-tung-wa-ta | |
| 363 *Frost* | kul-oong-tal | |
| 364 *Snow* | ta-ow | |
| 365 *Hail* | ka-tsa-lung | |
| 366 *Ice* | kul-i-ga | |
| 367 *Icicle* | ta-di-stil-goon | |
| 368 *Water* | kun-tl | |
| 369 *Image reflected by water* | klig-a-hons-ē | |
| 370 *Foam* | skwul-rō | |
| 371 *Wave* | loo | |
| 372 *Current* | tzoo-a *and* kwoh-ying. | |



Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 373 *Eddy* | tzoó-kwē-tlul | |
| 374 *Rain* | tūll | |
| 375 *Thunder* | hī-ling-a | |
| 276 *Lightning* | skut-ka-ul-ta | |
| 377 *Wind* | ta-jow | |
| 378 *North wind* | hiow | |
| 379 *North-east wind* | kwo-still | |
| 380 *East wind* | ka-di-sta-ka-doo | |
| 381 *South-east wind* | hīw | |
| 382 *West wind* | kā-hoost-a-ga | |
| 383 *North-west wind* | kli-gist-koonst | |
| 384 *The ground* | tl-ga | |
| 385 *Whirlwind* | ta-dzo-kai-re | |
| 386 *Dust* | kin-whoo-lung | |
| 387 *Mud* | χan | |
| 388 *Sand* | tās | |
| 389 *Salt* | tang-a | |
| 390 *Stone* | hl-kā | |
| 391 *North* | kla-hoos-ti-ga | |
| 392 *East* | sun-dlung-hil-ga | |
| 393 *South* | χioo | |
| 394 *West* | je-we-kai-geun | |
| Kinship, &c. | | |
| 395 *Orphan* | tl-kin-git-ā | |
| 396 *Father whose children have all died* | ge-tul-ing-hai-loo-a | |
| 397 *Still-born child* | kō-da-ka-tlug-a | |

| | | |
|---|---|---|
| 398 *Wife said by husband* | | cha, *or* sha |
| 399 *Husband said by wife* | | tla-hal |
| 400 *Son said by father* | | keet |
| 401 *Father said by son* | | haung |
| 402 *Son said by mother* | | kin |
| 403 *Mother said by son* | | oway |
| 404 *Daughter said by father* | | keet |
| 405 *Father said by daughter* | | hah-ta |
| 406 *Daughter said by mother* | | keet |
| 407 *Mother said by daughter* | | oway |
| 408 *Younger sister said by elder brother* | | chas-toon |
| 409 *Elder brother said by younger sister* | | da-i |
| 410 *Younger brother said by elder brother* | | toon |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialelt. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 411 *Elder brother said by younger brother* ..... | ..... ..... | quia |
| 412 *Younger brother said by elder sister* ..... | ..... ..... | toon |
| 413 *Elder sister said by younger brother*..... | ..... ..... | chas-i |
| 414 *Younger sister said by elder sister* ..... | ..... ... | toon-ay |
| 415 *Elder sister said by younger sister* ..... | ..... ..... | qui-ay |
| 416 *Elder son's wife said by father* ..... | ..... ..... | keet-cha |
| 417 *Husband's father said by wife* ..... ..... | ... ..... | tlah-al-haung |
| 418 *Elder son's wife said by mother* ..... | ..... ..... | keet-quia-cha |
| 419 *Husband's mother said by wife* ..... ... | ..... ..... | tlah-al-ow |
| 420 *Elder daughter's husband said by father* . | . ..... ..... | keet-quia-tlahal |
| 421 *Wife's father said by husband*..... | ..... ... | cha-haht |
| 422 *Elder daughter's husband said by mother*. | .... ..... | keet-quia-tlahal |
| 423 *Wife's mother said by husband*..... | ..... ..... ... | cha-ow |
| 424 *Younger son's wife said by father* ..... | ..... ... | keet-toon-cha |
| 425 *Husband's father said by wife* ..... | ..... ..... | tlahal-haung |
| 426 *Younger son's wife said by mother* ..... | ..... ..... | keet-toon-cha |
| 427 *Husband's mother said by wife* ..... | ..... ..... | ow-tlah-al |
| 428 *Younger daughter's husband said by father* . | ..... ..... | n-chada-keet-toon-tla-hal |
| 429 *Wife's father said by husband*..... | ..... ..... | cha-haung |
| 430 *Younger daughter's husband said by mother*. | ..... ..... | n-chada-keet-toon-tla-[hal |
| **Social Organization.** | | |
| 431 *Interpreter* ..... | ha-la-wun-i-shush-ki-sha-hi-da ..... | |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 432 *Peace-maker between strangers.* | kl-kuns-ti-guī-shoo .... | |
| **Religion.** | | |
| 433 *God* ..... | sun-ī-a-tlai-dus ..... | |
| 434 *Soul*..... | ka-tlun-dai ..... | |
| 435 *Devil*..... | hai-de-tān-a ..... | |
| **Mortuary Customs.** | | |
| 436 *Dead body* ..... | tl-kō-da ..... | |
| 437 *Tomb-house*..... | sa-tling-un-nai ..... | |
| 438 *Box for the dead*... | sa-tling-un ..... | |
| **Medicine.** | | |
| 439 *Medicine-man* ..... | skā-ga..... | |
| **Amusements.** | | |
| 440 *Doll* ..... | gīt ..... | |
| 441 *Wooden rattle* .... | shi-sha ..... | |
| 442 *Song* ..... ..... | ska-lung..... | |
| **New Words, &c.** | | |
| 443 *Flour* ..... | hul-kwa-his-ta ..... | |
| 444 *Cat* ..... | ..... ..... | toos |
| 445 *Horse* ..... | ..... ..... | kaiu-tin |
| 446 *Saddle*..... | ..... ..... | wohl-git-lān-oo |
| 447 *Axe* ..... | ..... ..... | kiutl-tzow |
| 448 *Auger* ..... | ..... ..... | klal-kow |
| 449 *Awl (of metal)*.... | ..... ..... | kīt-il-kow |
| 450 *Hand-drill* ..... | ..... ..... | tl-kī-a-ka |
| 451 *Broom*..... ... | ..... ..... | tl-ki-ak-tālo |
| 452 *Comb* ..... | ..... ..... | tl-ki-tlun-ga |
| 453 *Knife (pocket)*.... | ..... ..... ..... | yātz-kwt-kwung-a |
| 454 *Knife*..... | ..... ..... ... | yā-tzā |
| 455 *Fork* ..... | ..... ... ..... ..... | kut-tā-ow |
| 456 *Hammer*..... ... | ..... ..... | kl-il-hlā |
| 457 *Iron kettle* ..... | ..... ..... ..... | ts-tlang-oo |
| 458 *Tin plate* ..... | ..... ..... .... | ki-klā-tl-tlā |
| 459 *Scissors* ..... | ..... ..... ..... | tsai-to |
| 460 *Table* ..... | ..... ..... ..... | kit-tā-tin-e |
| 461 *Pistol* ..... | ..... ..... | tzook-koo-kwoot-zoo |
| 462 *Flint gun* ..... | ..... ..... | tzook-koo-kē-gang-a |
| 463 *Ramrod*..... | ..... ..... | tun-stā-o |

Digitized by Google

| English. | Haida. Skidegate Dialect. | Haida. Masset Dialect. |
|---|---|---|
| 464 *Cannon* | ..... | kwan-tow |
| 465 *Bullet* | ..... | klas-ka-kit-ta |
| 466 *Powder* | ..... | ō-kl-tā-ow |
| 467 *Iron* | ..... | yī-ē-dzi. |
| 468 *Lead* | ..... | χī-guil-hui |
| 469 *Silver* | ..... | tal-hkā. |
| 470 *Cap* or *hat* | ..... | ta-tsung |
| 471 *Coat* | ..... | χit-is-koo |
| 472 *Vest* | ..... | sko-stow |
| 473 *Shirt* | ..... | whal-tis-koo |
| 474 *Trousers* | ..... | koon |
| 475 *Boots* | ..... | ska-tl-koon |
| 476 *Slippers* | ..... | stas-kai-gē-tl-ka-dla |
| 477 *Stockings* | ..... | hil-a-hul-ta-ow |
| 478 *Shawl* | ..... | kun-tai-giat |
| 479 *Dress* (*gown*) | ..... | tl-kit-kie |
| 480 *Match* (*friction*) | ..... | ta-koon-tloo |
| 481 *Tobacco* | ..... | kwul |
| 482 *Whiskey* | ..... | kīn-tat-kās |
| 483 *Finger-ring* | ..... | stil-gie |
| 484 *Mirror* | ..... | hans-hang-oo |
| 485 *Saw* | ..... | hēo |
| 486 *Picture* | ..... | ki-gun-i-ja-go |
| 487 *Paper* | ..... | kil-ka-lan-oo |
| 488 *Road* | ..... | kieu |
| 489 *One man* | ..... | hai-da-swān-sung |
| 490 *Three men* | ..... | hai-da-kwun-ihl |
| 491 *Few men* | ..... | hai-da-kow-ga |
| 492 *Many men* | ..... | hai-da-hwan-ga |
| 493 *One woman* | ..... | nish-wa-da-swan-sung |
| 494 *One dog* | ..... | ha-swan-sung |
| 495 *Two dogs* | ..... | ha-stin-ga |
| 496 *Three dogs* | ..... | ha-whun-ihl |
| 497 *Few dogs* | ..... | ha-ge-ki-whit-zoo |
| 498 *Many dogs* | ..... | ha-kwan-ga |
| 499 *All the dogs* | ..... | ha-ge-wa-tloo-gun |

Digitized by Google

## UPPER KOOTENUHA (EXTENDED VOCABULARY.)

This vocabulary was obtained with reference to the schedules in Major J. W. Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, and is here given *in extenso*. These words from it which are common to it and the standard vocabulary used, have already appeared on a foregoing page.

| English. | Kootenuha. *Dawson.* |
|---|---|
| **Persons.** | |
| 1 *Man* | tit-kat-th |
| 2 *Woman* | pa-htl-ke |
| 3 *Old man* | kotl-hluh-tle |
| 4 *Old woman* | 'tl-num-oo |
| 5 *Young man* | un-stautl |
| 6 *Youug woman* | now-ut'-e |
| 7 *Boy* | un-statl-nun |
| 8 *Girl* | now-te-nun' |
| 9 *Infant* | 'tl-kam-oo |
| 10 *Twins* | ka-suk-oo |
| 11 *Married man* | na-hlal-til-a-ne |
| 12 *Widower* | hlu-hlu-ma |
| 13 *Widow* | hlu-hlu-ma |
| 14 *The old people* | ka-poo-koo-kluh'-kle |
| 15 *Thief* | ni-a-ne |
| **Parts of the Body.** | |
| 16 *Head* | a-klam'-a-na |
| 17 *Hair* | a-ku-ke-klan'-e-na |
| 18 *Crown of the head* | a-kin-kun-klan'-e-na |
| 19 *Scalp* | kun-uh-klook' |
| 20 *Face* | a-kun-kun-e-in-na |
| 21 *Forehead* | a-kin-kutl-e-nam |
| 22 *Eye* | ā-ka-klih-e-na |
| 23 *Eyebrow* | a-klo-utl-kuh-e-kut-e-na |
| 24 *Ear* | a-ko-ko-ut'-tĕ-na |
| 25 *Perforation in ear* | a-ke-pat-lin-tit-e-now |
| 26 *Nose* | a-kun-am |
| 27 *Nostril* | a-kus-le-kuk'-e-nă |
| 28 *Perforation of septum of nose* | ke-kat-le-mēt-koo |
| 29 *Cheek* | ka-me-tlin-kū-oos |
| 30 *Beard* | ka-kloo-khluh'-ā |
| 31 *Mouth* | a-katl-man' |
| 32 *Tooth* | a-koo-nuten'-ām |
| 33 *Tongue* | watl-hloo-nak |

Digitized by Google

| | English. | Kootenuha. |
|---|---|---|
| 34 | *Chin* | a-kum-tsīn-kak'-ē-na |
| 35 | *Neck* | a-koo-kuk |
| 36 | *Body* | a-kitl-hl-hluk'-e-noo-ha |
| 37 | *Shoulder* | a-kin-koom-e-oon |
| 38 | *Back* | a-koo-ke-klāh-e-nam |
| 39 | *Breast of a man* | a-koo't-kak-e-na |
| 40 | *Breast of a woman* | a-koo't-kak-e-na |
| 41 | *Hip* | a-kin-katl-tlm-klak-e-nam |
| 42 | *Belly* | a-koo-woom |
| 43 | *Arm* | a-klut'-e-nām |
| 44 | *Right arm* | a-kō-yut-e-nam |
| 45 | *Left arm* | koo-kootl-e-nam |
| 46 | *Arm-pits* | a-kit-hloo-e |
| 47 | *Elbow* | a-kin-op-tap-tshik-e-nam |
| 48 | *Hand* | ā-ki-nam |
| 49 | *Palm of hand* | a-kook-kli-e-nam |
| 50 | *Fingers* | a-kits-kai'-e-nam |
| 51 | *Thumb* | too-tsak-e-nam |
| 52 | *Finger-nails* | a-kook-pi-nām |
| 53 | *Rump* | a-ki'k-pook-e-nām |
| 54 | *Leg* | a-ksu'k-e-nām |
| 55 | *Knee* | a-kin-uk-e-nām |
| 56 | *Calf of leg* | a-kutl-e-nām |
| 57 | *Heel* | a-kook'-puk-e-nam |
| 58 | *Bone* | a-ko-klā |
| 59 | *Foot* | a-klik-e-nām |
| 60 | *Toes* | a-kits-kai'-e-nām |
| 61 | *Heart* | ā-kit-hloo-in |
| 62 | *Blood* | wuh'-num-oo |
| | **Dress and Ornaments.** | |
| 63 | *Cap* | a-kai-e-kwa-e-nam |
| 64 | *Leggins* | a-kut-tik-loo |
| 65 | *Moccasins* | hlā-e-ne |
| 66 | *Blanket* | sē-e-ta |
| 67 | *Buckskin* | ka-kloo-ke-hlilh-he |
| 68 | *Elk skin* | a-koo-woo-ke-tla |
| 69 | *Beaver skin* | sin-na |
| 70 | *Otter skin* | a-kow'-uh-tl |
| 71 | *Paint (black)* | kum-ko-kuk'-uhl |
| 72 | *Paint (red)* | kun-o-oos |
| 73 | *Paint (yellow)* | ka-muk-e-tse |
| 74 | *Tattoo marks* | katl-koo |
| 75 | *A ring* | a-kwats-kai-e-nām |
| | **Dwellings.** | |
| 76 | *Village* | a-ke-kloo'-e-ne |

Digitized by Google

| English. | Kootenuha. |
|---|---|
| 77 *House* | a-koo-kla-a-ne |
| 78 *Doorway* | kla-kan-ho′-matl |
| 79 *Smoke-hole* | a-kān-ko |
| 80 *Fire-place* | ya-kein-ke-ko-ke |
| 81 *Fire* | a-kin-ko-ko |
| 82 *Fire-wood* | kloo′-kuh |
| 83 *A light* | a-katlim-ăko-wait |
| 84 *Ashes* | noo-koots-koo-e-na |
| 85 *Smoke* | yāmō |
| 86 *Soot* | a-kits-ka-ktl |
| 87 *A post* | nun-ka-in-nim |
| 88 *Bel* | a-klām-hoon-nam |
| 89 *Garden* | a-kim-ukoo |
| 90 *A spring* | a-ke-hup′-kle |
| 91 *Water* | wuh-ō |
| **Implements and Utensils.** | |
| 92 *Bow* | tow-oo |
| 93 *Bow-string* | tow-oom′-uk-ka |
| 94 *Arrow* | a'k |
| 95 *Arrow-head of stone* | ntl-koo′-tsap |
| 96 *Quiver* | a-kun-kā-e-num |
| 97 *Canoe* | ya-ka-tsō-mtl |
| 98 *Fish-line* | a-koo-klow-oo |
| 99 *Fish-hook* | tsoo-ak-a |
| 100 *Pipe* | koos |
| 101 *Pipe stem* | a-kootl-hla |
| 102 *Cup* | a-tsoo-nun′-e |
| 103 *Axe* | uk-koo-tal |
| 104 *Adze* | tshik-in-kun-ko-e-ma |
| 105 *Knife* | a-ke-tshum-a |
| 106 *Knife-handle* | a-kan |
| 107 *Knife-point* | a-kin-kuk-a |
| 108 *Knife-edge* | a-kuk-e-yun |
| 109 *Skin-scraper* | kil-tē-a-kan |
| 110 *Borer* | tshoo-ko-utl |
| 111 *Basket-trap for fish* | yuk-a |
| **Food.** | |
| 112 *Food* | ki-kitl |
| 113 *Meat* | a-kut-lak |
| 114 *Soup* | nuk-pook |
| 115 *Bread* | kun-koop-tsē |
| 116 *Milk* | tsoo-oom |
| **Numerals, &c.** | |
| 117 *One* | o-kē |
| 118 *Two* | a-as |

Digitized by Google

| | English. | Kootenuha. |
|---|---|---|
| 119 | *Three* | katl-sa |
| 120 | *Four* | ha-at-sa |
| 121 | *Five* | ye-ko |
| 122 | *Six* | en-mis-sa |
| 123 | *Seven* | us-tat-la |
| 124 | *Eight* | wo-hat-sa |
| 125 | *Nine* | kai-kit-oo |
| 126 | *Ten* | it-too |
| 127 | *Eleven* | kla-oo-ke |
| 128 | *Twelve* | kla-as |
| 129 | *Thirteen* | kla-kult-sa |
| 130 | *Fourteen* | kla-ha-it'-sa |
| 131 | *Fifteen* | kla-ye-ko |
| 132 | *Sixteen* | kla-in-mis-sa |
| 133 | *Seventeen* | kla-oos-tat-la |
| 134 | *Eighteen* | kla-woo-wha-it-sa |
| 135 | *Nineteen* | kluk-kai-kit-oo |
| 136 | *Twenty* | ai-yoo-woo |
| 137 | *Twenty-one* | ai-yoo-oom-kla-oo-ka |
| 138 | *Thirty* | katl-tsa-noo |
| 139 | *Forty* | ka-it-tsa-a-noo |
| 140 | *Fifty* | ye-koo-noo |
| 141 | *Sixty* | en-im-sa-noo |
| 142 | *Seventy* | oas-ta-tlat-noo-woo |
| 143 | *Eighty* | woo-wha-a-tan-a-woo |
| 144 | *Ninety* | kai-kit-a-woon-a-woo |
| 145 | *One hundred* | it-a-woon-a-woo |
| 146 | *One hundred and one* | it-a-woon-a-woo-kla-a-kē |
| 147 | *Two hundred* | ā-as-tlit-a-woon-a-woo |
| 148 | *Three hundred* | katl-sa-tlit-a-woon-a-woo |
| 149 | *One thousand* | it-a-woo-tlit-a-woon-a-woo |
| 150 | *All* | ka-pē |
| 151 | *Some* | to-ha-ka-pē |
| 152 | *None* | a-kow-up-hunē |
| | **Division of Time.** | |
| 153 | *A year* | okē-muk-oot |
| 154 | *A moon* | okē-na-tun-e-ke |
| 155 | *Second half of moon* | ka-ya-kow'-na-tun-ĕke |
| 156 | *First quarter of moon* | na-ka-ă-na-tun-ĕke |
| 157 | *Third quarter of moon* | hla-hloo-na-tun-ĕke |
| 158 | *Day* | no-kun-mī-tun |
| 159 | *Night* | tshl-mī-tun |
| 160 | *A day (twenty-four hours)* | a-kan-mīt |
| 161 | *Sunrise* | uākum-mi-no-ki-kunē |
| 162 | *Morning* | witl-num |

Digitized by Google

| English. | Kootenuha. |
|---|---|
| 163 *Noon* | ki-you-ki-it |
| 164 *Afternoon* | noo-kwin-noo-ki-kunā |
| 165 *Sunset* | wutl-kwai′ |
| 166 *Midnight* | ka-ya-kow-ki-tshtl-mī-ā |
| 167 *Day before yesterday* | kla-watl-koo-a |
| 168 *Yesterday* | watl-koo |
| 169 *To-day* | now-sun-mīt-ka |
| 170 *To-morrow* | kun-mī-it |
| 171 *Day after to-morrow* | klun-un-kun-mī-it |
| **Animals.** | |
| 172 *Antelope* | nilt-too-koop |
| 173 *Buffalo bull* | nilt-sik |
| 174 *Buffalo cow* | hloo-ki-poo |
| 175 *Beaver* | sin-na |
| 176 *Badger* | natl-mit′-a |
| 177 *Bear (grizzly)* | klow′-itl-kla |
| 178 *Bear (black)* | nip-a-koo′ |
| 179 *Caribou* | nuh′-hun-ne |
| 180 *Chipmunk* | kō-tsats |
| 181 *Cat (wild)* | ka-kwun-nē |
| 182 *Dog* | ha-atl-tsin |
| 183 *Deer (mule, or black-tailed)* | na-ka-ītl-nikā |
| 184 *Deer (white-tailed)* | kshup′-ka |
| 185 *Elk (male)* | kitl-katl-le |
| 186 *Elk (female)* | hlow-oo |
| 187 *Ermine* | mai-yuk |
| 188 *Fox* | nai-ke-you |
| 189 *Goat (mountain)* | ki-a-nook-ho |
| 190 *Lion (mountain)* | soo-wa-a |
| 191 *Mouse* | in-tshuk-a |
| 192 *Mole* | na-tluh′-a |
| 193 *Marten* | nuk-suk |
| 194 *Moose* | in-tsi-nāp-āko |
| 195 *Muskrat* | hān-ko |
| 196 *Porcupine* | nilk-sukā |
| 197 *Rabbit* | kī-an-klum′-na |
| 198 *Rabbit (little chief)* | kē-in-a |
| 199 *Skunk* | huh-us |
| 200 *Sheep (mountain)* | nihl-ti-yap |
| 201 *Squirrel* | tuk-ats |
| 202 *Wolf* | ka-kin |
| 203 *Coyote* | skīn-a-koots |
| 204 *Wolverine* | āts′-up-po |
| **Animals (Parts of body.)** | |
| 205 *Antlers* | ka-kath-hlie |

Digitized by Google

| English. | Kootenuha. |
|---|---|
| 206 *Bone* | ma-'ke |
| 207 *Claw* | koo-wootl-hla-koop |
| 208 *Dung* | a-kō-'k |
| 209 *Entrails* | a-na-kin-nē |
| 210 *Fat* | a-kōt-atl |
| 211 *Hair* | a-kō-a-at |
| 212 *Hoof* | a-kook-epi |
| 213 *Horn* | a-kook-hlē |
| 214 *Joint* | a-kun-kun-ukē |
| 215 *Tail* | a-kat |
| Animals (Birds.) | |
| 216 *Bird* | to-kuh-kān-e-na |
| 217 *Bittern* | tan-oopo-ko-kotl |
| 218 *Black-bird* | ka't-th |
| 219 *Chickadee* | mits-kāk-a |
| 220 *Crane (white)* | ka-spitl-ook |
| 221 *Crane (brown)* | kok-ook |
| 222 *Crow* | ko-kin |
| 223 *Duck* | kī-uk-ut-la |
| 224 *Duck (mallard)* | kan-kus-kos-eka |
| 225 *Eagle* | a-kin-oot-kloo-klam |
| 226 *Goose* | ka-koot'-hlook |
| 227 *Grouse (pinnated)* | ki-tsuk-ut-la |
| 228 *Grouse (white)* | in-oot-uk-ke |
| 229 *Grouse (ruffed)* | tān-koot-tse |
| 230 *Hawk* | tluk-a-tlin-koo'-a |
| 231 *Humming bird* | noo-ke-tshuk-tlē |
| 232 *Loon* | noo-kloo'-ka |
| 233 *Owl* | koo-pī |
| 234 *Robin* | tshik-ăkoo |
| 235 *Swallow* | ki-a-tlin-num'-e |
| 236 *Woodpecker* | koo-pook-ĕ |
| Animals (Parts of body of birds &c.) | |
| 237 *Feathers* | a-koo-klup'-kā |
| 238 *Wings* | a-kin-kō-in |
| 239 *Tail* | a-kin-kō-man-a |
| 240 *Egg* | a-ki-muk'-ān |
| 241 *Shell of Egg* | a-koo-ka-is |
| 242 *Bird's nest* | koo-tlits |
| 243 *To fly* | ka-nuhoo |
| Animals (Fish.) | |
| 244 *A fish* | kus-tē-tă |
| 245 *Salmon* | soo-wuk'-a-moo |
| 246 *Trout* | tō-whutl |

Digitized by Google

| English. | Kootenuha. |
|---|---|
| **Animals** (Parts of body of fish.) | |
| 247 *Tail-fin* | a-kin-kā-kat |
| 248 *Scales* | ma-tē-te |
| **Animals** (Reptiles.) | |
| 249 *Frog* | wut′-tuk |
| 250 *Rattlesnake* | witl-matl |
| 251 *Snake* | a-kin-ootl′-hlam |
| 252 *Toad* | koo-ak-koo′ |
| 253 *Tortoise* | kuh-uh |
| **Animals** (Insects, &c.) | |
| 254 *Ant* | tsuh-um′-ā |
| 255 *Bee* | you′-wut-a |
| 256 *Butterfly* | kul-ul′-loo |
| 257 *Flea* | tut-soo′-uka |
| 258 *Fly* | a-ko-koo′ |
| 259 *Grasshopper* | tow-at-sik-ăhoo |
| 260 *Horse-fly* | in-is′-in |
| 261 *Louse* | hoo-kē |
| 262 *Mosquito* | kats-tshut-la |
| 263 *Snail* | a-kootl-mun′-a |
| 264 *Spider* | hoo-kwin′-aka |
| 265 *Tick* | tsham-in-na |
| **Plants.** | |
| 266 *Leaf* | a-koo-hlup-e-ke-ih |
| 267 *Limb* | a-kits-kāt-lak |
| 268 *Bark* | a-kits′-katl |
| 269 *Trunk* | a-kits-klai-ĕ |
| 270 *Stump* | a-hloo-hoo-pe-ko-koo |
| 271 *Root* | a-kukoo-poo-ka |
| 272 *Tree* | a-kits-klai-ĕ |
| 273 *Wood* | hloo-ka |
| 274 *Forest* | a-kan-tsit-lai |
| 275 *Berry* | skō-moo |
| 276 *Grass* | tshā-ilh |
| 277 *Thicket* | ki-tshit-lē-ē |
| **The Firmament, &c.** | |
| 278 *A cloud* | a-kātl |
| 279 *Sky* | a-kitl-mī-īt |
| 280 *Sun* | ki-soo-ki-you-ki-it |
| 281 *Moon* | okē-na-tun-e-ke |

Digitized by Google

| | English. | Kootenuha. |
|---|---|---|
| 282 | *Stars* | a-ktl-nōs |
| 283 | *Rainbow* | in-nis-i-mīn |
| 284 | *Fog* | a-koon-kut-la-uk |
| 285 | *Snow* | ā-a-kloo |
| 286 | *Hail* | kop-koom-ā-aka |
| 287 | *Ice* | ā-koo-it-a |
| 288 | *Water* | wo-oo |
| 289 | *Rain* | wut-luk-ook′-oot |
| 290 | *Thunder* | num-a |
| 291 | *Lightning* | a-kut-lim-koo-at-tit-lih |
| 292 | *Wind* | a-koo-oo-mē |
| 293 | *Whirlwind* | a-kit-hlin′-kan |
| 294 | *The ground* | na-am′-āk |
| 295 | *All the country* | ka-pe-am′-āk |
| 296 | *Dust* | ka-kum-noo-kwum′-ē |
| 297 | *Mud* | ka-ko-kum′-ē |
| 298 | *Salt* | kōs-kluh′-hun-ne |
| 299 | *Rock* | ko-wutl-nōk |
| 300 | *Stone* | no-kē |
| 301 | *North star* | klow-uh-kla |
| 302 | *Pleiades* | a-kl-kān-ka |
| 303 | *Morning star* | ko-tl-nō-ōs |
| | Kinship, &c. | |
| 304 | *My son* | kun-hut-lē |
| 305 | *My son's son* | ka-pup-a |
| 306 | *My son's daughter* | ka-pup-a |
| 307 | *My daughter* | ka-soo-win |
| 308 | *My elder brother* | kut-tat |
| 309 | *My father* | ka-tit′-too |
| 310 | *My mother* | kam-ma |
| 311 | *My wife* | ka-tl-nam-oo |
| 312 | *My husband* | kan-oo-kluk-un-na |
| 313 | *Orphan* | nu-ni-kā |
| 314 | *Still-born child* | kun-ni-ka-an-ksē-ēp |
| | Social Organization. | |
| 315 | *Name of tribe* | kit-too-nuh′-a |
| 316 | *White man* | soo-yāp-ē |
| 317 | *Negro* | kum-ko-kuk-oo |
| 318 | *Shuswap tribe* | klit-kat-too-oom-klat |
| 319 | *Blackfoot tribe* | sān-it-lā |
| 320 | *Stoney tribe* | kloo-klam-a-āka |
| | Government. | |
| 321 | *Warrior* | na-soo-ookē |
| 322 | *Slave* | tshik-wat-oom′-a |

Digitized by Google

| English. | Kootenuha. |
|---|---|
| 323 *War* | kwun-nuk-na-num′-ena |
| 324 *A coward* | pits-kat-looī-di-ne |
| **Religion.** | |
| 325 *God* | ya-ka-sin-kin-āwas′-ki |
| **Mortuary Customs.** | |
| 326 *Corpse of man* | nip-pin |
| 327 *Corpse of woman* | nip-pin |
| 328 *Grave* | nit-ta-tl-hlit′-ene |
| **Medicine.** | |
| 329 *Health* | wus-ākutl-hun-na-in-nē |
| 330 *Sickness* | wo-san-il-hoona-in-nē |
| 331 *Headache* | ni-si-in-ni-ka-akla-ma |
| 332 *A cut* | na-kut-sa-yit-lih |
| 333 *Medicine man* | kwanoo-koo-nanoo-ki-num-na |
| 334 *Sweat-house* | o-sē-yatl |
| 335 *A dream* | a-klē-tsa-te-yam |
| **Amusements.** | |
| 336 *Doll* | klin-koi′-you-mo |
| 337 *Song* | ka-was-hoo-nē-yam |
| 338 *Dance* | ka-koo-witl-nam |
| **New Words.** | |
| 339 *Horse* | te-kutl-kā-ut-sē |
| 340 *Mare* | sto-kwatl |
| 341 *Colt* | tshit-i-nāne |
| 342 *Mule* | ka-witl-ka-wut-a |
| 343 *Bull* | nilt-sik |
| 344 *Cow* | hloo-ka-poo |
| 345 *Calf* | ākin-koo-ma |
| 346 *Hog* | kin-oot-sut′-la |
| 347 *Hammer* | poo-poo |
| 348 *Kettle* | its-kē-a-ma |
| 349 *Gun* | ta-woo |
| 350 *Bullet* | a-ka |
| 351 *Powder* | a-kin-itl-hatl |
| 352 *Metals* | nihl-koo |
| 353 *Shirt* | a-ka-toom-a-tla |
| 354 *Trousers* | a-kut-tik-loo |

Digitized by Google

| | English. | Kootenuha. |
|---|---|---|
| 356 | *Boots* | ka'k-poo-koom'-a |
| 357 | *Match (friction)* | a-kin-koo-koo |
| 358 | *Sugar* | ki-ko-kut-sē |
| 359 | *Soap* | kik-tukoo-nēm |
| 360 | *Tobacco* | yā-ket |
| 361 | *Mirror* | kit-in-nis-tēm |
| 362 | *House* | ya-ka-klan-a |
| 363 | *Waggon* | kuk-kai' |
| 364 | *Flint* | kutl-tal |
| 365 | *Steel* | uk-e-tē-emoo |
| 366 | *I am hungry* | un-na-was-un-nē |
| 367 | *To eat* | kut-ētl |
| 368 | *To drink* | ke-koo-tlatl |
| 369 | *To go* | tsim-nahē |
| 370 | *To come* | wuh-un |

Digitized by Google

Digitized by Google

# NOTES.

---

THLINKIT. SKUTKWAN SEPT OR TRIBE.—Inhabiting the vicinity of the mouth of the Skeena River. Vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-76 from Indian named *Tsin-a-hosh* or Sam Kelly.

*Notes on words.*—To the words denoting parts of the body *'kha or ka* denoting man is generally prefixed. 39. Evidently a compounded word beginning with *tshul-tuk-ut*, all. 49. Means "all the houses." 64. The second word *ti-ki* means "the above." 65. Means the "man" or "male light." 77. The same name is used for the mythological "Thunder bird." 86. *Ha-ti-na* denotes a river ascended by salmon, other rivers *tsīn*. 96. Possibly means "one tree." 98. Means "tree covering." 115. No native name for horse, the Chinook jargon word being used. 142. Means "not old." 146. Probably means "not dead." 154. Evidently a compounded word beginning with "all." 161. Means "not far." 199. Probably means "to need."

TSHIMSIAN. KITUNTO SEPT.—Inhabiting the vicinity of Metla-Katla. Vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-6 from Indian known as George Smith.

*Notes on words*:—24. Means "human face." 26. Denotes the inner ear. 36. Means "the ends of the arm." 63. Means "white man's tobacco." 86. Literally "running water."

TSHIMSIAN. KITHĀTLĂ SEPT.—Inhabiting Banks Island. Vocabulary obtained in Victoria in winter of 1875-76 from Indian named *Kaw-is*. No. 45 is evidently a compounded word.

GENERAL NOTE ON THIMSIAN.—The following are the names and territories occupied respectively by the tribal subdivisions or septs of the *Tshimsian*:—

1. *Niska.* Nass Straits and estuary of Nass River.
2. *Nitawāliks.* Higher up Nass River.



Digitized by Google

3. *Kitlan.*
4. *Kilootsā.*
5. *Kitunto.*
6. *Kitspukaloats.* } generally go together.
7. *Kinuhtōiah.*
8. *Kinahungik* (or people of the mosquito country.
9. *Kitsalthlal.*
10. *Kitsis.*
11. *Kitwilksheba* (nearly extinct.)
12. *Kitwilgiōks.*

These ten septs or tribes were considered the Tshimsian proper, and inhabited the coast from Nass Straits southward to the estuary of the Skeena, and both banks of that river for some distance up.

13. *Kitsalās.* First above Tshimsian proper at cañon of same name.

14. *Kitwungā.*
15. *Kitsiguhli* About mouth of river of same name.
16. *Kitināhs.* About mouth of Watsonkwa River.
17. *Kispaioohs.* About mouth of river of same name.
18. *Kiskagāhs.* On Babine River, near its mouth.
19. *Kuldōs.* Furthest inland tribe of Tshimsian-speakers on the Skeena.

These six septs go by the name of *Kit-ih-shian*, or *Kit-ih-shin.*

20. *Kithātlā.* Banks Island and neighbouring islands.
21. *Kitkāda.* Border on the *Haishilla*, about Douglas Channel.
22. *Kitistzoo.* Price Island and vicinity. The southernmost of the Tshimsian people. Called *Whīsklāleitoh*, or "people across the sea," by the *Hailtzuk.*

The first part of the above list of tribes is due to Dr. Tolmie, those of the Upper Skeena were given to him by Mr. Alex. MacKenzie, long a trader for the Hudson's Bay Company on the river.

The word *Tshimsian* means "people," or "our people," probably the former. The name *Nass* is evidently a corruption of the word *Nīska*, that of the Skeena is almost certainly derived from *Kshian* or *'Kushiān*, a place on the river. Indians trading at Fort Simpson in 1834 frequently spoke of the similarity of this word to *Kit-ih-shian*, the general name of the tribes on the river. The *Tshimsian* have a tradition that they formerly came down the Skeena and drove away the *Thlinkit* tribes. (For further notes on *Tshimsian* of Skeena River and limits of these people to the east, see *Report of Progress, Geol. Survey*, 1879–80, p. 20 B.

Digitized by Google

The *Tshimsian* are called by the *Kwakiool*, *Nishmumta*. The *Kwakiool* call the *Kithātlā*, *Kitoonitza*.

HAIDA. KAIGANI SEPT.—Inhabit the southern end of Prince of Wales and adjacent islands. Vocabulary obtained in Victoria in winter of 1875-76 from half-breed named *Nat-ah-kum-tah* or Alexander Cameron.

HAIDA. MASSET DIALECT.—These Indians live about the inlet of the same name at the north end of the Queen Charlotte Islands. Vocabulary obtained on the spot in 1878.

*Notes on words.*—Nos. 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14 and 15 were written down by Rev. Mr. Collison without reference to the alphabet here adopted, and have not been changed. 58. Means literally "long handle." 71. Means "sunset." 115. Is the Chinook jargon word.

HAIDA. SKIDEGATE DIALECT.—These Indians live on the inlet of the same name in the Queen Charlotte Islands. Vocabularly obtained on the spot in 1878.

*Notes on words.*—97. Means "fire-wood." 129. Denotes the large variety of salmon. 133. Denotes "black paint." 134. Denotes "red paint." 136. Denotes "yellow paint."

HAIDA. KUMSHEWA DIALECT.—These Indians live on the inlet of the same name in the Queen Charlotte Islands. Vocabulary obtained from an Indian of the locality in the winter of 1875-76 at Victoria.

GENERAL NOTE ON HAIDA.—For further information on these people see *Report of Progress, Geol. Survey*, 1878–79. The names *Masset*, *Skidegate*, *Kumshewa* are probably not exactly phonetically rendered, particularly the second. As with most of the coast people the septs or small tribes into which they are divisible are in reality village communities. The following list of these is probably the most complete now possible. Of late years many of the old villages have been abandoned as the number of inhabitants grew smaller. The list is due to Mr. John Work and in the volume above referred to has already been printed (p. 173 B.) with the estimated number belonging to each sept between the years 1836 and 1841. The original spelling is retained:—

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| *You-ah-noe.*<br>*Click-ass.*<br>*Qui-a-hanless.*<br>*How-a-guan.*<br>*Shaw-a-gan.*<br>*Chat-chee-nie.* | These constitute the so-called *Kaigani* people. Total number at the date above-mentioned about 1,735. |
| *Lu-lan-na.*<br>*Nigh-tasis.*<br>*Massette.*<br>*Ne-coon.*<br>*A-se-guang.*<br>*Skid-de-gates.*<br>*Cum-sha-was.*<br>*Skee-dans.*<br>*Quee-ah.*<br>*Cloo.*<br>*Kish-a-win.*<br>*Kow-welth.*<br>*Too.* | These constitute the *Haida* proper of the Queen Charlotte Islands. Total number at the date above mentioned about 6,593. |

KWAKIOOL. HAISHILLA SEPT.—Inhabiting Gardiner's Canal, called *Kitamat* by the *Tshimsian.* Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from Indian *Kal-kum* or Charley.

*Notes on words.*—21. Means "our people." 49. Means "many houses."

KWAKIOOL. HAILTZUK SEPT.—Inhabiting Milbank Sound. Vocabulary obtained at Victoria in the winter of 1875-76 from Indian named *Wa-wah-ene* or Edward Williams (*Kwiha sept*).

*Notes on words.*—12. Means "my child." 18. Means "my sister." 61. Means "things to walk on." 155. Means "here it is." 156. Means "there it is."

KWAKIOOL. KWIHA SEPT.—These people are the Kwakiool proper, they inhabit Beaver Harbour and the vicinity of Fort Rupert. Vocabulary obtained in the winter of 1875-76 in Victoria from Indian named *Wa-wah-ene* or Edward Williams.

*Notes on words.*—12. Means "my child." 18. Means "my sister." 55. Denotes an "iron pot." 61. Probably means "boots." 155. Means "here it is." 156. Means "there it is."

Digitized by Google

KWAKIOOL. LIKWILTOH SEPT.—Inhabiting Cape Mudge, Seymour Narrows and mouth of Salmon River, Vancouver Island. Vocabulary obtained at Nanaimo in 1883 from Indians *Ya-kowd-le-kash* and *Nik-eit-shi.*

*Notes on words.*—47. Means "man's heart." 55. Means "drinking vessel." 64. Means, possibly, "a cloudless sky."

GENERAL NOTE ON THE KWAKIOOL.—Of the above vocabularies the *Haishilla*, *Hailtzuk* and *Kwiha* were obtained simultaneously from the two men whose names are given. Most of the words in the *Hailtzuk* are, we were told, the same with those in the *Kwiha*, those which differed were given to us by *Wa-wah-ene*, and those which he distinctly stated to be the same are transcribed from the *Kwiha.* As our informants may not, however, have been perfectly masters of *Hailtzuk*, it is possible that this is not so trustworthy as the others.

The letter *m* in the *Kwakiool* proper is often replaced by *n* in the *Hailtzuk* e.g. *Numook* (one), *Nimkīsh* (name of a tribe), in *Hailtzuk* are *Nunook* and *Ninkīsh* respectively.

The subjoined *Hailtzuk* names of stars were obtained at Bella Bella, Campbell Island:—Pleiades, *Il-i-wha-so;* Orion's belt, *Il-i-wha;* Great Bear, *Klak-tsoo-wis;* North Star, *Pāise;* Milky way, *Kum-e-e;* Sirius? *Kwa-kum.*

The following enumeration of the sub-divisions of the *Kwakiool* is due to Dr. Tolmie:—

*Haishilla*, called by the *Tshimsian*, *Kitamat*, and known to the whites by that name. Douglas Channel.

*Keimanoeitoh*, called by the *Tshimsian*, *Kitlop*, or "people of the rocks," Gardiner Channel.

*Haihaish.* Inlets on Tolmie Channel and Mussel Inlet.

*Hailtzuk*, called by the *Tshimsian*, *Witsta*, a word having some reference to the flattening of the cranium practised in varying degrees by all the *Kwakiool* people. Milbank Sound and neighbourhood. They consist of three sub-divisions, *Owia-lei-toh*, *Owīt-lei-toh* and *Kook-wai-wai-toh*, occupying respectively the southern, middle and northern parts of the sound. The last named are closely associated with the *Kītīstzoo* or southernmost sept of the *Tshimsian* and are now nearly extinct.

*Wikeinoh*, meaning "the portage makers." These people carry their canoes to a lake. Calvert Island, Rivers Canal.

*Kwashilla*, bordering on the last.

Digitized by Google

*Nakwahtoh*, bordering on the last.

*Tlatlashekwillo*, *Nawītī* by the whites. Goletas Channel and neighbourhood, Galliano Island, and westward to Cape Scott.

*Kooskīmo* } Quatsino sound.
*Kwatsino* }

*Kwakiool* (proper) including the *Kwiha* and *Kwakoom*. Beaver Harbour and vicinity.

*Mamaleilakitīsh*, called by the whites *Mamaleilakulla*. Turnour Island.

*Klowitshis*, Turnour Island and vicinity.

*Tsawadainoh*, called by the whites *Tsawatli*. Kingcombe Inlet and Knight's Canal.

*Nimkīsh*. On river of same name, Vancouver Island.

*Matelpa*. Craycroft Island.

*Likwiltoh*, called *Yookilta* by the southern Indians and whites. Embrace four villages, Cape Mudge, Seymour Narrows and mouth of Salmon River, Vancouver Island.

The following list was obtained from a *Kwakiool* Indian at the north end of Vancouver Island in 1878. It does not include the northern tribes of the above list, but is possibly more complete as regards the southern. The spelling is that taken down at the time, and differs somewhat from that above given in list by Dr. Tolmie:—

| NAME. | CHIEF. | LOCALITY. |
|---|---|---|
| *Kō-skī-mo.* | *Kwa-hī-la.* | Greater part of Quatsino Inlet. |
| *Kwat-zi-no.* | *Ow-īt.* | Forward Inlet. |
| *Nī-wittai.* | *Kow-mād-ākwa*, or "Cheap." | Hope Galliano and other Islands and extreme north-west of Vancouver Island. |
| *Kwā-kuhl.* | *Ō-ut.* | Beaver Harbour and vicinity. |
| *Nīm-kish.* | *Kla-sho-ti-owl-ish.* | Nimpkish River of the charts. |
| *Lī-kwil-tah.* | *Yai-kotl-is*, or *Wamish* | Cape Mudge. |
| *Mam-il-i-li-a-ka.* | *Ni-kē-dzi.* | Entrance to Knight's Inlet. |
| *Kla-wi-tsush.* | *Hum-tzi-ti-kumā.* | Lower end of Clio Channel, Turnour Island. |

Digitized by Google

The following additional names were given rather as those of village communities than important subdivisions:—

*Nuk-wul-tuh.* Mouth of Seymour Inlet.
*Tan-uh-tuh.* Head of Knight's Inlet.
*Tsa-wutti-ē-nuh.* Wakeman Sound.
*Met-ul-pai.* Havanna Channel.
*Kwi-ha.* On or near Valdez Island.
*Wī-wī-kum.* Inlet off Nodales Channel.

KAWITSHIN. KOWMOOK, OR TLATHOOL.—Inhabiting Comox and vicinity, Vancouver Island, and extending northward to the *Likwiltoh.* Vocabulary obtained at Nanaimo in 1883, from Mary, wife of a *Puntlatsh* Indian.

KAWITSHIN. SNANAIMOOH TRIBE. Inhabiting vicinity of Nanaimo, Vancouver Island. Vocabulary obtained at Nanaimo in 1883, from Indian known as "Charlie."

KAWITSHIN. SONGIS TRIBE.—Inhabiting Victoria Harbour and neighbourhood. Vocabulary obtained in winter of 1875–76 at Victoria from an Indian of the tribe. These Indians are called *Etzāmish* by the tribes of Southern Puget Sound.

*Notes on words.*—21. Probably a compounded word. 135. No name for light blue.

KAWITSHIN. KWANTLIN SEPT.—Inhabiting the neighbourhood of Langley, Lower Fraser River. Vocabulary obtained in winter of 1875–76 at Victoria from *Sat-sim-ten.*

*Notes on words.*—49. Probably a compounded word. 74. Means "time of last salmon." 77. Denotes also the mythical "Thunder Bird." 90. Means "high stone."

GENERAL NOTE ON KAWITSHIN.—The following is a list, due to Dr. Tolmie, of the subdivisions of these people:—

*Tlahoos.* Bute Inlet.
*Seshal.* Jervis Inlet, Salmon Arm, Texada Island and Desolation Sound.
*Skwāmish.* Howe Sound and Burrard Inlet.
*Miskwiam.* Islands about Fraser Mouth.
*Simiamo.* Semiahmoo Bay of map.

Digitized by Google

*Kwantlin.* Neighbourhood of Langley, Lower Fraser River.
*Tshilwhyook.* About river of the same name, Lower Fraser.
*Pilalt.* Above the last on Fraser River.
*Kowmook.* Neighbourhood of Comox, Vancouver Island.
*Nanoos.* About harbour of the same name, Vancouver Island.
*Snanaimooh.* Neighbourhood of Nanaimo, Vancouver Island.
*Kawitshin* (proper.) About Cowichan Bay, Vancouver Island.
*Sāmtsh.* About Saanich Inlet, Vancouver Island.
*Songis.* Victoria Harbour and neighbourhood.
*Sōk.* Sooke Harbour and neighbourhood, Vancouver Island.
*Nostlalaim*, or *Tlalum.* South coast of Juan de Fuca Strait.

AHT. KAIOOKWĀHT. Inhabiting Clayoquot Sound of charts. West coast Vancouver Island. Vocabulary obtained in winter of 1875–76 at Victoria from Indian *Nanoolths.*

*Notes on words.* 68. Means "mid-day." 141. Means "old man." 142. Means "old woman." *Stuk-wab-shin*, boots, literary "wooden shoes."

GENERAL NOTE ON AHT.—The Aht people are divided into a number of small tribes or village communities, occupying the various harbours and inlets of the west coast of Vancouver Island and the north-western extremity of Washington Territory—Cape Flattery. The following list is quoted from *Scenes and Studies of Savage Life*, by Mr. G. M. Sproat (p. 308.) Mr. Sproat, at one time resident on the west coast of Vancouver Island, had excellent opportunities of gaining information on the Aht Indians. The spelling is not changed from that of the original, and the tribes are enumerated in order from south to north:—

| | |
|---|---|
| 1. *Pecheenaht.*<br>2. *Nitinaht.* | Seaboard south of Nitinaht Sound, and on the Nitinaht River. |
| 3. *Ohyaht.*<br>4. *Howchuklisaht.*<br>5. *Opechisaht.*<br>6. *Seshaht.*<br>7. *You-clul-aht.*<br>8. *Toquaht.* | Barclay, otherwise Nitinaht Sound. |
| 9. *Klah-oh-quaht.*<br>10. *Killsmaht.*<br>11. *Ahousaht.*<br>12. *Manohsaht.* | Klah-oh-quaht Sound. |

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 13. *Hishquayaht.*<br>14. *Muchlaht.*<br>15. *Moouchaht* (the so-called Nootkahs.<br>16. *Ayhuttisaht.*<br>17. *Noochahlaht.* | Nootkah Sound. |
| 18. *Ky-yoh-quaht.*<br>19. *Chaykisaht.*<br>20. *Klahosaht.* | North of Nootkah Sound. |

Mr. Sproat estimates the total adult male population of these localities at 1,723. To the above list must be added the *Makah* of Cape Flattery.

NISKWALLI, OR SKWALLIAMISH. SINAHOMISH.—Inhabiting Possession Sound and south end of Whidby Island. Vocabulary obtained in winter of 1875–76 at Victoria from Indian *E-e-whun.*

*Notes on words.*—64 and 68, *Sla-hel,* was given as denoting both "sky" and "day," probably one or other is erroneous. 119. *Wah-poos,* "rattlesnake," probably borrowed from the *Yakima* language. 135. No name for light blue.

TSHEHEILIS. STĂKTĂMISH.—Inhabiting valley of Chehailis River, Washington Territory. Vocabulary obtained from *Wia-mash,* an Indian of mixed blood, but maternally *Staktamish.* The name *Tsheheilis* has been given to these people by the *Niskwalli,* and means "inlanders."

*Notes on words.*—129 means "fat salmon." 131. Probably means "what name." 141. Means "young," or "new."

TSHINOOK. TSHINOOK TRIBE.—Inhabiting the vicinity of the mouth of the Columbia River. Vocabulary obtained from a *Songis* woman who had long been as a slave with the *Tshinook.* (This vocabulary is possibly not trustworthy in all points.)

TSHINOOK. TILHILOOIT, OR UPPER TSHINOOK.—Inhabiting Dalles of Columbia River, right bank. Vocabulary obtained from an Indian of the tribe. Name not noted. (This vocabulary is possibly not trustworthy in all points.)

Digitized by Google

*Notes on words.*—3 and 5. *Kash-kash* given for both "boy" and "infant," and one doubtless erroneous. 106. Doubtful.

BILHOOLA NOOTHLĀKIMISH. Inhabiting Bentinck Arm. Vocabulary obtained in winter of 1875–76 at Victoria from Indian named *Ya-kowd-las.* This language is extremely guttural and very difficult to render.

*Notes on words.*—74. Means "preparation for winter." 115. Horse. The Indian word probably means "he carries things."

GENERAL NOTE ON BILHOOLA.—*Bilhoola* is retained as a convenient generic name for the tribes inhabiting Bentinck North and South Arms, Dean Inlet and neighbourhood. It is not their own, but that applied to them by the *Kwakiool* people. The *Bilhoola*, or *Kwakiool*, call the *Tinnē* people who adjoin the former to the east *Atlāshimih.* The *Bilhoola* call the *Tshimsian*, *Tuhakwilh.* By the *Tshimsian* the *Bilhoola* are named *Ilghīmī.* The following are tribal subdivision of the *Bilhoola*, though the list is probably incomplete :—*Noothlākimish*, *Talicomish*, *Snihtlimih*, *Satskōmilh.*

TINNĒ. TSHILKOTIN TRIBE.—Inhabiting the Chilcotin River valley and its vicinity. Vocabulary obtained on the spot in 1875 from Indians of the tribe. *Tshilkotin* is probably the name of one of the more important septs of these people.

*Note.*—The word *tin-nē* is generally affixed to the names of parts of the body.

TINNĒ. NAKOONTLOON SEPT.—Inhabiting country about Nakoontloon Lake, near the borders of the *Tshilkotin* and *Takulli*, and a sept of the former. They meet the *Bilhoola* westward on the Bella Coola River of maps. Vocabulary obtained in the winter of 1875–76 at Victoria fi om Indian named *Ne-shoan* This man had been long with the *Bilhoola* and appeared to have forgotten some words of his own language for which he substituted phrases.

*Note.*—141. Means also "old man."

TINNĒ. TAKULLI, OR TEHEILI TRIBE.—Inhabiting almost the entire country about the head waters of the Fraser. Vocabulary obtained in 1875 from Indians near the Blackwater River and about Fort George. The names *Takulli*, *Teheili*, or *Carrier*, are applied to these Indians, but I am not aware if these are recognized by themselves

Digitized by Google

though the people are undoubtedly, more or less distinctly separated linguistically from the neighbouring branches of the *Tinnē*.

The following is a partial list of the septs or small tribal subdivisions extracted from the *Report of Progress, Geol. Survey*, 1879–80, p. 30 B.:—

| NAME. | RESIDENCE. | *Approximate No. in* 1879. |
|---|---|---|
| *Na-taw-tīn.* | Babine Lake. | 300 |
| *Na-kas-le-tīn.* | Stuart Lake. | 147 |
| *Kus-tshē-o-tīn.* | Tache River, near Stuart Lake. | 22 |
| *Ta-tshik-o-tīn.* | Stony Creek, Nechacco River. | 24 |
| *Nool-kē-o-tīn.* | Noolke Lake. | 56 |
| *Nau-tle-a-tīn.* | East end Fraser Lake. | |
| *Stel-a-tīn.* | West end Fraser Lake. | |

SUPPLEMENTARY LIST OF WORDS OF TSHILKOTIN AND TAKULLI (p. 74 B.) Notes on Words.—*Tshilkotin*, 16 *b*. Used by an old person speaking to a young man. 17 *b*. Used by an old person speaking to a young woman. 148 *b*. Used by a man on leaving a number. 150 *b*. Used by a man on approaching a number.

GENERAL NOTE ON TINNĒ.—Besides the *Tshilkotin* and *Takulli* tribes, or linguistic subdivisions of the *Tinnē*, the accompanying map shows the limits of the *Sikani* and *Beaver* tribes, of which no vocabularies have been obtained. The names applied by these peoples to themselves I have been unable to obtain. The *Tinnē*, as might be supposed from the great area they occupy, differ much in habits and even in physical appearance, approximating in these respects to the coast tribes on the west, and to the Cree Indians of the northern plains to the east.

SELISH. LILLOOET TRIBE.—Inhabiting Lillooet and vicinity, Fraser River. Vocabulary obtained from an Indian of the tribe, name not noted, but an exceptionally intelligent man.

SELISH. KULLĒSPELM TRIBE.—Inhabiting Pend D'Oreille Lake and river. Vocabulary obtained in winter of 1875–76 at Victoria from Indian named *Sin-ke-oosi* or Stanislaus of the *Kullespelm* tribe on the mother's side, and brought up among these people.

Digitized by Google

GENERAL NOTE ON SELISH.—The *Selish* of British Columbia are divided into several tribes, some of which show well marked dialectic varieties, but mutually intelligible. Most of the country east of the Fraser River is divided between the *Shewhapmuh* and *Okanagan.*

SHAHAPTANI. WHULWHAIPUM TRIBE.—Inhabit White Salmon River Mountains and right bank of the Columbia from the Cascades to Fort Vancouver. Vocabulary obtained from *Was-lai-ahi*, a chief man of the tribe.

*Notes on words.*—1. Denotes a married man; a young unmarried stripling, *li-na-waoo.* 4. Denotes a girl; a young woman, *timai.* 21. Means "many people." 49. Means "many houses." 66. Denotes either the moon or a month. 73. Means "time of bramble-berries." 84. Perhaps means "country." 101. Denotes Pinus ponderosa. 103. Means "the white thing," thus "a white blanket" is called *plash-pīat.* 111. Denotes a "buck elk." 132. A word for white, which is applied, *e.g.*, to the colour of a horse. 177. Means "one wanting." 199. Denotes a felonious killing or murder. 203. Is the imperative. *Huh-tuto*, brave, literally "strong heart." *A-pap-toos-kas*, forefinger, also denotes "seven" or "the seventh day."

KOOTENUHA. UPPER KOOTENUHA TRIBE.—Inhabiting the country about the head-waters of the Kootanie and Columbia Rivers. Vocabulary obtained from Indian known as "Joe," at Joseph's Prairie in 1883. This language is an extremely guttural one, and difficult to render.

*Notes on words.*—42. Means also "man's breast." 66. Means "one moon." 71. Means "evening," or "sunset." 94. Is a word denoting all metals. 97. Means "firewood." 106. Means "buffalo bull." 110. Denotes the white-tailed deer. 111. Means "buck elk."

GENERAL NOTE ON KOOTENHUA.—*Kootenuha* is probably more correctly written *Kit-too-nuh'-a*, and is evidently the origin of the name Kootanie, which has been applied to the whole people and the district they inhabit. They are divisable as follows, the areas severally occupied being shown on the accompanying map:—

*Kootenuha*, or Upper Kootanie.
*Akoklako*, or Lower Kootanie.
*Yaket-ahno-klatak-makanay*, or Tobacco Plains Kootanie.
*Klanoh-Klatklam*, or Flathead Kootanie.

Digitized by Google

Mr. Robert Galbraith has kindly furnished the above names of tribes. A colony of *Shuswap*, or *Shewhapmuh* in the midst of the Kootanie country, near the second Columbia Lake, has been in existence many years, but was established within the memory of men still living.

HAIDA. EXTENDED VOCABULARY. *Masset Dialect.*—444. *Toos*, from "puss." 445. Chinook jargon word. 453. Means "knife that folds." 455. Means "to lift food." 466. Means "burns fast." 487. Means "speech written down."

The words from 398 to 430, both inclusive, were obtained through Rev. Mr. Colison, without reference to the orthography elsewhere adopted in these vocabularies. The original spelling has not been altered.

KOOTENHUHA. EXTENDED VOCABULARY.—41. Doubtful. 50. No names could be obtained for separate fingers, and toes said to be devoted by same name as fingers. 104. Doubtful. 151. Possibly means "nearly all." 153. Means "one year." 154. Means "one moon." 292. No separate names could be obtained for winds from various quarters. 301. Said to be the same word with that denoting bear. 314. Probably a compounded word. 342. Means "big ears."

Digitized by Google

# APPENDIX I.

## COMPARATIVE TABLE OF SOME WORDS IN TSHIMSIAN, HAIDA, THLINKIT AND TINNE.

| | English. | Tshimsian. | Haida. | Thlinkit (Skutkwan). | Tinnē. |
|---|---|---|---|---|---|
| 3 | *Boy* | | itl-na-huit-soo & ka-ha | ka-kutz-ko | |
| 8 | *Mother* | | ti-ow-a | uh-kla | |
| 10 | *My husband* | nux-soó | | uh-ooh | |
| 43 | *Leg* | | | ka-'koos | na-kai-tshun |
| 44 | *Foot* | | | ka-koo-stuh-li | nun-kai |
| 47 | *Heart* | kōht | kook | | |
| 49 | *Town, village* | | na-kwan | | kong |
| 51 | *Warrior* | | tshad-zi | | hus-kai |
| 57 | *Arrow* | ha-wal | | | kā |
| 65 | *Sun* | | | kuk-an *or* kha-kan | ytl-kun |
| 66 | *Moon* | kim-ākum-ātuk' | koom *or* kung | tīs | al-tzi |
| 67 | *Star* | | kai-tza | kuth-an-a-ha | |
| 76 | *Wind* | | | kil-tsha | nīl-tze |
| 81 | *Fire* | kun (*firewood*) | | kān | kun *or* kwun |
| 83 | *Ice* | tauw | | tīhk, taugh (*Sitka*) | tun |
| 87 | *Lake* | luh-tā | | āh | |
| 90 | *Hill* | lah-tē | | shah | tzatl *or* tsutl |
| 92 | *Stone* | | skā *or* hlkā | tih-te (*Sitka*) | tse *or* tsi |
| 95 | *Forest* | kun-ākun | lk-ai-un | | |
| 105 | *Dog* | hā-as | ha | | |
| 108 | *Wolf* | | kwootz | kow-tsh | nun *or* noon |
| 111 | *Elk* | wit-zi | | | pitzi |
| 112 | *Beaver* | stsōālh | tsing | tsī-ge-di | tza *or* tsāh |
| 129 | *Salmon* | hōān | tshein | | |
| 131 | *Name* | wān | | | now-on-zi |
| 150 | *Thou* | neun *or* noon | | | nun-uz *or* nin |
| 167 | *Yes* | | a-ung *or* ang-uh | a (*Sitka*) | ah-uh, ha-uh *or* hā |
| 168 | *No* | a-īn | ko-wuno | | |

Digitized by Google

| | Aht. Kaiookwāht. | Bilhoola. Noothlākimish. | Tinnē. *Various dialects.* |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | tloo-tshimun | | |
| | | | |
| | | | |
| | tē-nā-se | minā | |
| | | mān | |
| | | | |
| | | stān | |
| | | | |
| | | | |
| | tai-ē | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | moo-shā | |
| | | | |
| | puh-pi | | |
| | | kul-lo-'kish | |
| | | mā-uh-shā | |
| | | | |
| | | tēsh-tsha | |
| | | | |
| | ha-puk-shim | | |

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# APPENDIX III.

## COMPARISONS OF A FEW WORDS IN VARIOUS INDIAN LANGUAGES OF NORTH AMERICA.

The words selected for comparison are derived from the following works:—

A. Vocabularies of North American Languages, collected by A. W. Whipple, classified with accompanying remarks by Wm. W. Turner, pp. 55 to 103, forming part of Report on Indian Tribes by Lieut. A. W. Whipple, Thomas Ewbank, Esq., and Professor Wm. W. Turner, Washington, D.C. This report, separately paged, is in Vol. III., PT. 3. Senate Documents (U. S.) 2nd Session, 33rd Congress.

B. Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Race. Lewis H. Morgan.

C. Contributions to North American Ethnology, Vol. III., Washington, D.C., 1877.

D. Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River, by A. Ross.

E. Dawson-Tolmie Vocabularies.

F. Scenes and Studies of Savage Life. G. M. Sproat.

### I. (*Pronoun.*)

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Neuio* | Tshimsian | E | |
| *Ni* | Delaware (Algonkin family) | A | 59 |
| *Nila* | Shawnee (Algonkin family) | A | 59 |
| *Nica* | Thsinook | D | 344 |
| *Einuk* | Shahaptani | E | |
| *Ŭ'ro* | Choctaw | A | 63 |
| *Noo-kwa* | Kwiha (Kwakiool family) | E | |
| *Netza* | Comanche (Shoshonee family) | A | 77 |
| *Nŭu'* | Chemehueni (Shoshonee family) | A | 77 |
| *Neh* | Cahnilla (Shoshonee family) | A | 77 |
| *No* | Kechi, San Luis Rey | A | 77 |
| *No* | Netela, San Juan Capestrano | A | 77 |
| *Nomx* | Netela, San Gabriel | A | 77 |
| *No* | Kioway (having Shoshonee affinities) | A | 80 |
| *Ni* | Navajo (Apache family) | A | 82 |
| *Hino* | Kiwomi (Keres family) | A | 88 |
| *Hoho* | Zuñi (Zuñi family) | A | 92 |
| *N'yat* | Cuchan (Tuma family) | A | 98 |
| *In yātz* | Cocò-Maricopa (Tuma family) | A | 98 |
| *Imata n'yatz* | Majave (Tuma family) | A | 98 |
| *N'yat* | Diegeño (Tuma family) | A | 98 |

Digitized by Google

*Na* .....Karok, Arrarra and others of Karok family ..C 454
*Nek, neke*.....Nek-kuh. Different tribes of the Zurok family.C 468–9
*No-ot*.....Chimariko (Chimariko family) .....C 476
*A, ah* .....Several tribes of the Pomo family .....C 500
*Ni, net, ne* .....Several tribes of the Wintun family .....C 526
*Ka'-ni* .....Tchokoyem tribe (Mutsun family).....C 546

## WATER.

*Ko* .....Niskwalli ..... .....E
*Tshows* .....Whulwhaipum.. } Shahaptani.....E
*Tsīsh* .....Yakima ..... }
*Tchu, tu* and *to*.Athabascan dialects..... .....B 232
*Tkho, to*.....Umkwa, Southern Oregon. (Hale).....A 85
*Tonh* .....Navajo. (Schoolcraft) .....A 85
*T'hoch-on* .....Apache. (Bartlett) .....A 85
*Ill-chu*.....Tshinook of Astoria (Tshinook family).....D 347
*Chu uk*.....Aht.....F 296

## FIRE.

*Kun* (firewood).Tshimsian family .....E
*Kān*.....Skutkwan (Thlinkit family) .....E
*Kounn* .....Chepewyan. (Mackenzie) .....A 85
*Khon* .....Dogrib. (Richardson) .....A 85
*Kone* .....Takulli (Harman) .....A 85
*Khon* .....Umkwa. (Hale) .....A 85
*Konh* .....Navajo. (Schoolcraft) .....A 85
*Kon* .....Apache. (Bartlett) .....A 85
*Hoh* .....Hoopa. (Schoolcraft) .....A 85
*Kun*.....Comanche (Shoshonee family) .....A 72
*Kun*..... .....Chemehuevi (Shoshonee family) .....A 72
*Kut* .....Cahnillo (Shoshonee family) ..... .....A 72

## MAN.

*Dinnie*.....Chepewyan. (Mackenzie) .....A 84–85
*Tennee*.....Takulli. (Harman) ..... .....A 84–85
*Tune'* .....Umkwa. (Hale) .....A 84–85
*Tennai* .....Navajo. (Schoolcraft) .....A 84–85
*Wīns* (A man)..... } dialects of Shahaptani.....E
*Tein* (Men or people )... }



Digitized by Google

FOUR. (*Numeral.*)

The numeral 4 as *mōs, mōh, mooh,* extends from the Selish proper of the western slopes of the Rocky Mountains (see map) to the various tribes of the Niskwalli on Puget Sound, U. S. A., to those of the Kawitshin Family on both shores of Fuca Strait, and north to where on Bute Inlet (Tlahoos tribe) this language, the Kawitshin, meets the Kwakiool. *Mōs* prevails in several dialects of Kwakiool to where this reaches the Tshimsian, and in the form of *mooh* among the Aht.

SIX. (*Numeral.*)

The numeral 6, *tuchum,* Tshinook D. 342, occurs again in the Stăktămish in the upper Cheheilis Valley, Washington Territory, U. S., again in the Snanaimooh and Kowmook, V.I., and lastly in Tlahoos at Bute Inlet, the latter dialects affiliating closely with Kawitshin. In the Shaptani dialects it is *p'tuhnīns.*

For further correspondences of *mōs* (4) and *tuchum* (6) see pp. 262–3, Contributions to North American Ethonology, Vol. I.

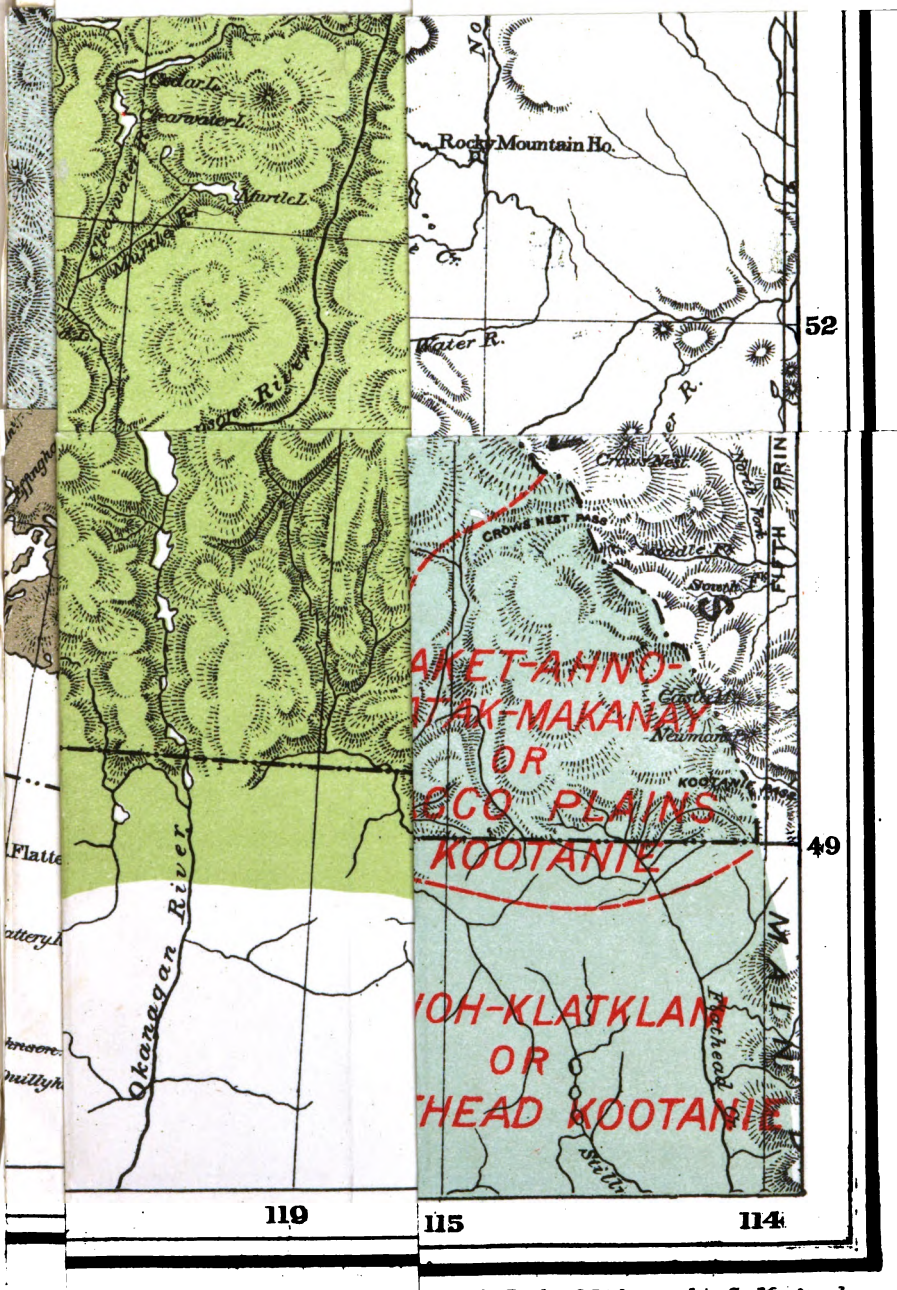
Digitized by Google

The following table affords a comparison of several numerals pertaining to Indian families from localities widely separated:—

| | E. | | C. p. 116. | | | | A. pp. 84–85. | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Numeral. | Tinne Family of B. C. | | Hupa Family of California. | | | | Hudson's B. Chepewyan | | Dogrib. | Takulli. | Umkwa. | Apache. |
| | Tshilkotin. | Takulli. | Navajo. | Wailakki. | Hupa. | Tolowa. | *Dobbs.* | *Mackenzie.* | *Richardson.* | *Harmon.* | *Hale.* | |
| 1 | ínl-hi | tloo-ki | kli | klai′-hai | chlah | chlah | | slachy | enclai | clottay | aitklha | |
| 2 | nan-kuh | nan-koh | nahkee | nok′-ah | nakh | nakh′-eh | | naghur | nakka | nongki | nakkuh | |
| 3 | tai | ta-gai | tah | tok | takh | takh′-eh | elthoi | taghy | tlargha | toy | tak | |
| 4 | tī | tin-gi | dteen | tenkh′-ah | tinkh | tenkh′-eh | tenetthee | dengky | tling | ting-kay | tumtshik | tigh |

Digitized by Google

Digitized by Google




The Burland Lithographic Co. Montreal.

ng

nd G. M. DAWSON.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google